



INDUCTIVE  
READINGS  
IN  
GERMAN  
BOOK TWO

PF  
3/17  
.H19

—  
HAGBOLDT





3117  
H19  
V.2  
C.2



3117  
H19  
C.2

# INDUCTIVE READINGS IN GERMAN

*Book II*

AN INTRODUCTION TO THE SPIRIT OF GERMAN  
LIFE AND LITERATURE

*By PETER HAGBOLDT*  
*The University of Chicago*



D. C. HEATH AND COMPANY  
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON  
ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

COPYRIGHT, 1927,  
BY UNIVERSITY OF CHICAGO

---

No part of the material covered by this  
copyright may be reproduced in any form  
without written permission of the publisher.

3 L 8

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

## PREFACE

It is my hope that this book deals sufficiently with really significant material pertaining to things German to deserve the title: *An Introduction to the Spirit of German Life and Literature.*

The legends and sagas here presented offer material which has found expression in the music of Wagner and the dramas of Goethe, Schiller, and Hebbel. The historical sketches deal with the Germanic tribes at the time of Tacitus, with great personalities and a deciding epoch in German history. In order to provide a glimpse into things and traits typically German, sketches of German life and a letter from a father to his son have been added. A number of great men and their work are introduced as representatives of the best cultural endeavor and achievement. Good books are discussed in such a way, I trust, that the student's interest will be aroused to the point where he will seek satisfaction through independent reading, both extensive and intensive. For the same reason, poems fairly representative of the best in German lyric and ballad are included. The material of familiar content has been added with the conviction that it will be welcomed by those instructors who know its excellent pedagogical value. The selections not ascribed to other authors, the translation of Lincoln's "Gettysburg Address" and the Declaration of Independence are mine.

A short bibliography, suggestive rather than exhaustive, appears at the end of each of the seven chapters so that the student need never feel at sea as to the book he

should read next. The texts by American publishers are marked according to their approximate grade of difficulty as 1 (elementary), 2 (intermediate) and 3 (advanced). For the convenience of students and instructors I have also added a graded reading list (cf. pp. 99 ff.). Here I must apologize to those of my colleagues whose books I have not mentioned because of lack of space or because I did not know their texts.

The twenty-nine exercises consist of *Fragen*, *Wortschatz-Übungen*, brief grammatical exercises, and nine *Aufsatsthemen* with suggestive key-words and other helpful directions. I have endeavored to formulate the questions in such a way that they not merely reproduce the text, but also force the student to recast and reproduce the text freely. The grammatical exercises will be useful for a review of the bare essentials and, especially, of those forms of grammar which are important for exact comprehension in reading.

I am conscious of deviating from the old way of presenting vocabulary. I have arranged related words in groups<sup>1</sup> without, however, disturbing the alphabetical arrangement. Moreover, in order to help the student overcome his dependence upon English equivalents, I have given word explanations in German wherever this was feasible. My experiments with this sort of vocabulary-development and the favorable reaction of my students to these experiments have convinced me of the efficacy of this form of presentation.

Since a reader should, above all, aim to enlarge the student's vocabulary, the most important exercises are those on word-building and vocabulary expansion. They contain thirty-three different devices for *Wortbildung* by prefixes, suffixes, and compounds; also exercises with antonyms, synonyms, paraphrases, and word groups.

<sup>1</sup> Not necessarily etymologically related.

The total number of words in the vocabulary is approximately 2,400. Of these about 1,050 are arranged alphabetically in word groups. The student actually has to retain only the remaining 1,350 and the root words of the various groups. But these, by the devices of vocabulary expansion mentioned above, are increased to the goodly number of approximately 3,000. If this number of words seems high, one should not forget that the mastery of these words is greatly facilitated by procedure according to sound psychological principles. An isolated word like *schützen*, for instance, may be hard to remember; a group of related words like *der Schutz*, *schiützen*, *der Schutzengel*, is comparatively easy because of the principle of association. The traditional method of vocabulary presentation makes no effort to link together these *disjecta membra*.

The footnotes on each page need no justification for anyone who has used them in connection with appropriate exercises. They enable the student to read and understand without continually referring to the vocabulary; they keep him steeped in the foreign language and, moreover, create the basis for the exercises with synonyms, antonyms, and paraphrases. They make reading faster, more pleasant, and more effective.

Suggestions for the use of this book are hardly needed. It may be used to advantage in any class where most of the grammatical forms have been studied successfully. With young students it may be advisable to omit the passage on *Faust*, which will be quite welcome to older students. The selections may be taken up in the sequence given, or the instructor may pass, as, for example, in the case of the Siegfried legend, from *Siegfrieds Tod* on page 2 to the scene from Hebbel's drama dealing with the same subject matter on page 70. In reading classes the exercises on vocabulary will be the princi-

pal task; in classes with other aims besides reading, the exercises on oral drill and composition may also be taken up.

If my colleagues and their students should find in this book some help in realizing their aims in the teaching and the study of German, I shall feel amply rewarded for my efforts.

I am grateful to George O. Curme (*A Grammar of the German Language*, Macmillan) and to the late Calvin Thomas (*Practical German Grammar*, Holt), whose work I have consulted freely to explain the function and the connotation of prefixes and suffixes. I hope that in attempting to make these explanations very brief, I have not belied the intentions of these authors.

I take pleasure in acknowledging my indebtedness to Professors F. W. Kaufmann of Elmhurst College, John G. Kunstmann of the University of Chicago, and E. W. Balduf of the Central Y.M.C.A. College of Arts and Sciences for valuable suggestions and for reading the manuscript as well as the proof.

PETER HAGBOLDT  
UNIVERSITY OF CHICAGO

---

## PREFACE TO THE THIRD IMPRESSION

Since the question of frequency of vocabulary has come to be important in determining the value of a reader, it is necessary to state the following:

Approximately 860 words of the M.L.T. (Modern Language Teachers') list of 1,195 most frequent words occur in this reader. Of the Purin list (C. M. Purin, *A Standard German Vocabulary*, University of Chicago Press, 1931), giving 2,000 most frequent words and idioms, approximately 1,460 are used, if compounds and derivatives are counted.

## CONTENTS

<b>I. Legende und Sage.</b>	
1. Der gehörnte Siegfried, nach Karl Simrod.	1
2. Siegfrieds Tod, nach Ludwig Uhland.	2
3. Der Schwanritter, nach Ludwig Bechstein.	8
4. Die Telle sage, nach Ludwig Bechstein.	11
5. Die Faustsage, nach Robert König..	14
<b>II. Geschichtliches.</b>	
6. Die alten Germanen, nach Tacitus.	18
7. Das Leben Karls des Großen, nach Einhard.	20
8. Der dreißigjährige Krieg.	22
9. Friedrich der Große.	25
<b>III. Allerlei über Deutschland.</b>	
10. Mahnwort eines Vaters an seinen Sohn, Matthias Claudius. Gefürzt.	29
11. Weihnachten.	31
12. Wandervögel.	33
13. Reisen in der Luft.	36
14. Heidelberg.	38
<b>IV. Große Männer und ihre Werke.</b>	
15. Gutenberg.	42
16. Martin Luther.	44
17. Albrecht Dürer.	46
18. Beethoven.	48
19. Kant.	50
20. Goethe und Schiller.	52
21. Heinrich Schliemann.	53
<b>V. Gute Bücher.</b>	
22. Till Eulenspiegel.	56
23. Münchhausen.	57
24. L'Arrabbiata.	59
25. Das edle Blut.	60
26. Immensee.	61

27. Die Leute von Seldwyla. . . . .	63
28. Minna von Barnhelm. . . . .	65
29. Wilhelm Tell. . . . .	65
30. Faust. . . . .	68
31. Die Nibelungen. . . . .	70
32. Hanneles Himmelfahrt. . . . .	73
33. Geflügelte Worte. . . . .	75
34. Sprüche. . . . .	76
<b>VI. Gedichte.</b>	
35. Gebet, Eduard Mörike. . . . .	79
36. Zimmergespräch, Ludwig Uhland. . . . .	79
37. Morgenlied, Friedrich Schiller.. . . . .	80
38. Abendlied, Matthias Claudius.. . . . .	81
39. Frühlingsgruß, Joseph von Eichendorff. . . . .	81
40. Herbst, Theodor Storm. . . . .	83
41. Weihnachten, Joseph von Eichendorff. . . . .	84
42. Meiner Mutter, Detlev von Liliencron. . . . .	84
43. Lied, Heinrich Heine. . . . .	86
44. Das verlassene Mägdelein, Eduard Mörike. . . . .	86
45. Maria, Novalis. . . . .	87
46. Kinderstücke, Heinrich Heine. . . . .	87
47. Der Handschuh, Friedrich Schiller.. . . . .	89
48. Es gibt ein Wort . . . . ., Bogislav von Selchow. . . . .	91
<b>VII. Material bekannten Inhalts.</b>	
49. Einführung. Deutsche Übersetzungskunst. . . . .	93
50. Lincolns Rede bei Gettysburg. . . . .	93
51. Die Unabhängigkeitserklärung der Vereinigten Staaten. . . . .	94
52. Aus dem Evangelium des Matthäus. Kapitel 6. . . . .	96
53. Hamlet. Dritter Aufzug. Erste Szene. . . . .	97
<b>Graded Reading List</b> . . . . .	99
<b>Übungen.</b> . . . . .	102
<b>Vocabulary</b> . . . . .	129

## INDEX OF EXERCISES

Fragen are given in exercises 1–21. Practice with synonyms, antonyms, paraphrases, and word groups appear in all exercises while Aufsatthemen are added to exercises 1, 2, 6, 7, 11, 14, 21, 26, and 27. The following index lists only exercises on word formation and grammar, cf. pp. 102ff.

1. Ableitung von Verben aus Hauptwörtern. Starke Verben, Klasse 1. Schwache Verben.
2. Hauptwörter auf -e. Starke Verben, Klasse 2. Schwache Verben.
3. -heit. Starke Verben, Klasse 3.
4. -keit. Starke Verben, Klasse 4.
5. -er. Starke Verben, Klasse 5.
6. -in. Starke Verben, Klasse 6.
7. -bar. Starke Verben, Klasse 7.
8. un-. Unregelmäßige starke Verben und Wiederholung.
9. -ig, -lich, und -isch. Unregelmäßige schwache Verben.
10. -ung. Modale Hilfsverben.
11. -chen und -lein. Reflexive und unpersönliche Verben.
12. -ieren. Analyse von Komposita. Das Hauptwort.
13. zer-. Das Hauptwort.
14. -ung und -ig. Analyse von Komposita. Präpositionen mit dem Genitiv, Dativ und Akkusativ.
15. Bildung von Komposita. Präpositionen mit dem Dativ oder dem Akkusativ.
16. -los. Possessiva.
17. -ei und -sam. Demonstrativa und Interrogativa.
18. Zeitadverbien. Relativa.
19. -ern. Bildung von Komposita. Deklination des Adjektivs.
20. -schaft, -heit, -keit, -ung. Konjunktionen.
21. -isch. Die Steigerung.
22. -los, miß-. Zahlwörter.
23. Bildung des Hauptworts aus dem Stamm des Verbs. Das Passiv.
24. Verben mit der Vorsilbe ver- und der Nachsilbe -(er)n. Die Formen des Konjunktivs.
25. -nis und -sing. Der Konjunktiv.
26. -lich und -ig. Bildung von Komposita. Irreale Bedingungssätze.
27. -ung, -heit, -schaft, -e, -chen und -nis. Indirekte Rede.
28. -weise und -erweise. Bildung und Analyse von Komposita.
29. Bildung und Analyse von Komposita.



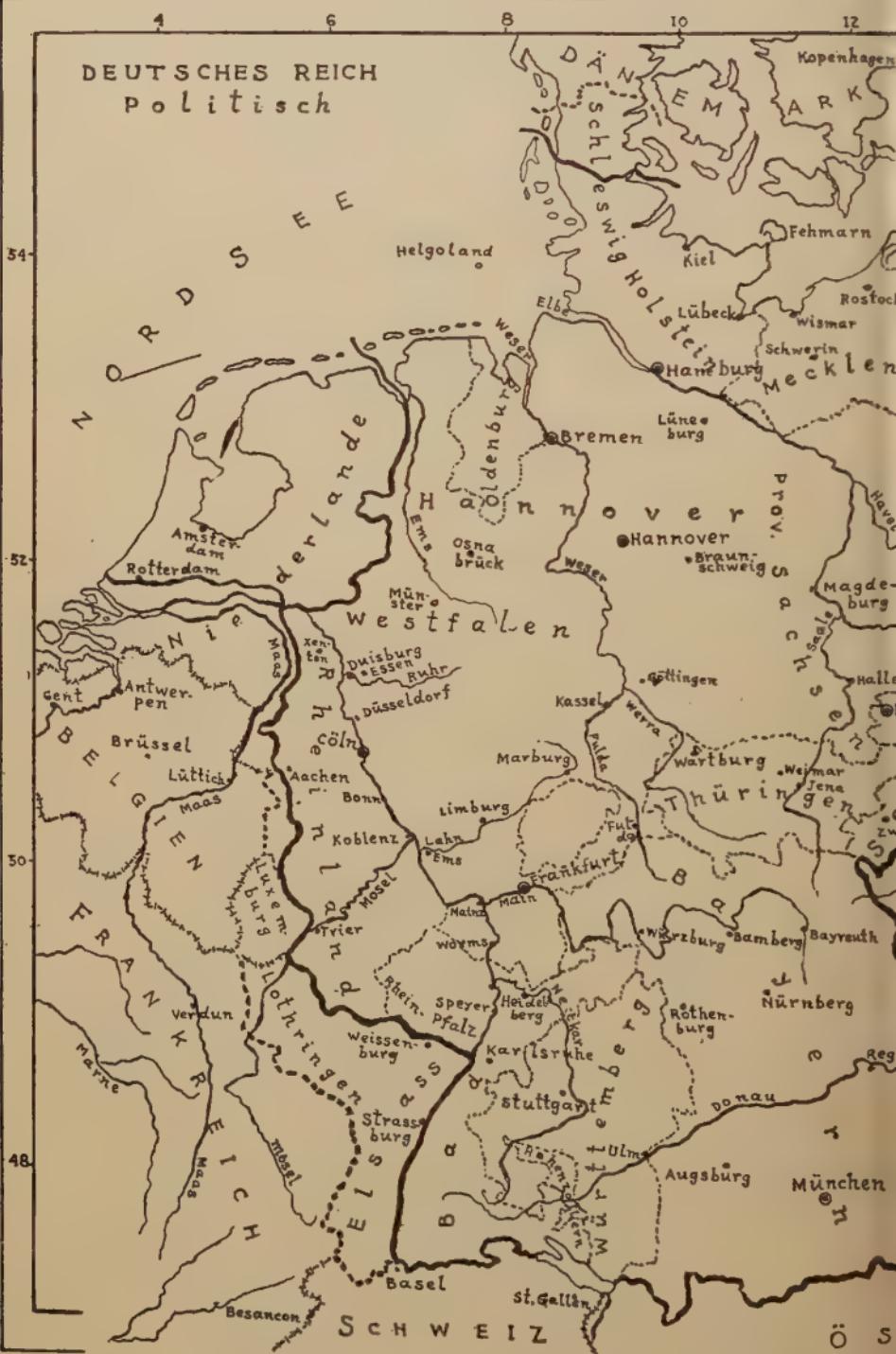
## LIST OF ILLUSTRATIONS

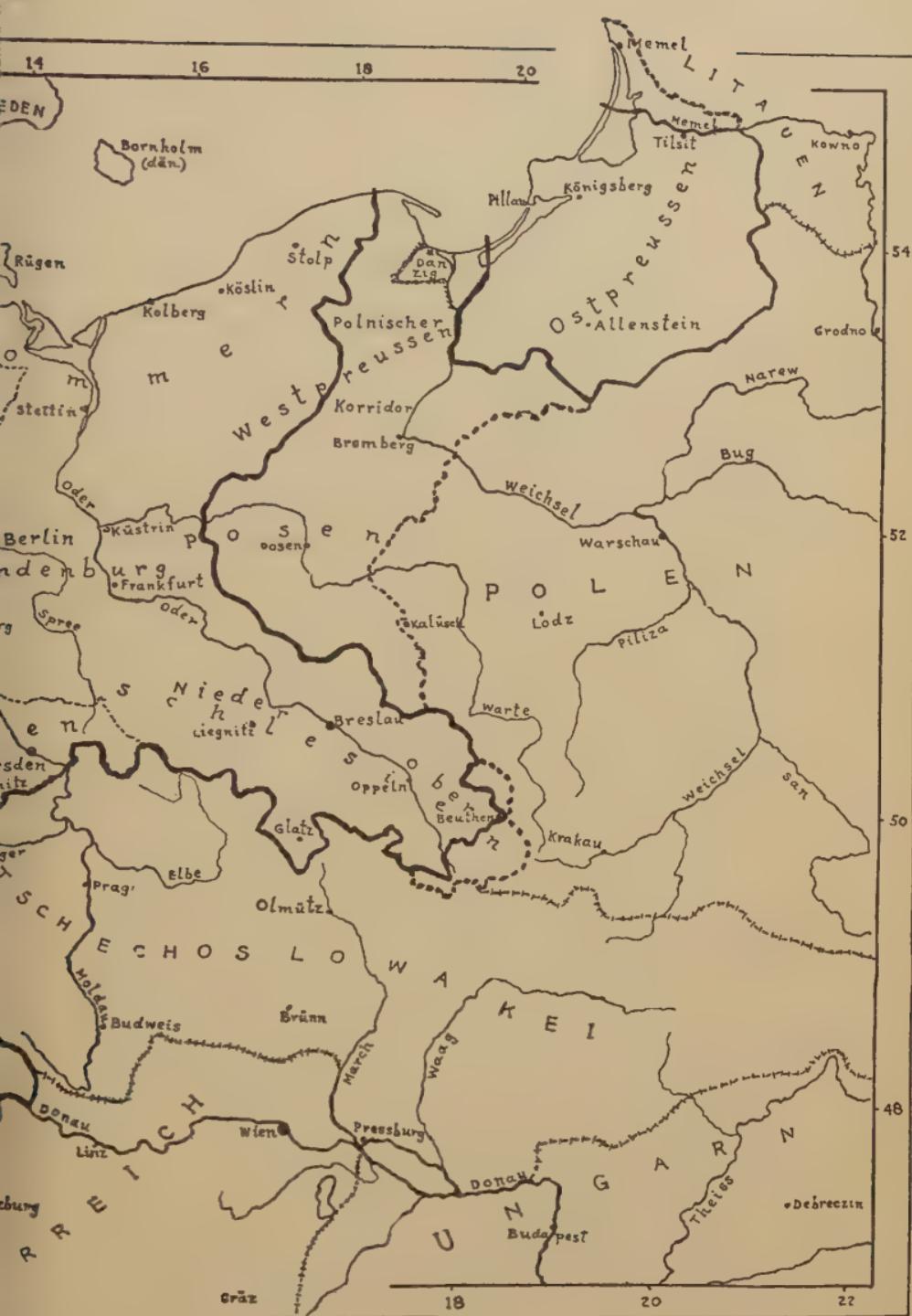
	PAGE
MAP OF GERMANY . . . . .	facing
Siegfrieds Tod, LOUIS GRELL . . . . .	1
TITLE-PAGE OF THE SECOND EDITION OF THE Historia von Dr. Johann Fausten, PRINTED IN 1587 . . . . .	7
Abschied von der Heimat, LOUIS GRELL . . . . .	15
Ehre sey Gott in der Höhe, AFTER LUDWIG RICHTER . . . . .	23
Buchdruckerei aus dem 16. Jahrhundert, AFTER JOST AMMAN	32
Hieronymus im Gehäus, ALBRECHT DÜRER . . . . .	43
Wilhelm Tell, LOUIS GRELL . . . . .	47
Der Mond ist aufgegangen, AFTER LUDWIG RICHTER . . . . .	69
Herr Winter in der Christnacht, AFTER M. VON SCHWIND . . . . .	82





DEUTSCHES REICH  
Politisch







# I.

## Legende und Sage.

### 1. Der gehörnte Siegfried.

Der Knabe Siegfried war groß und stark. Er wollte gerne ein Ritter werden und ein Schwert tragen. Ohne Erlaubnis seiner Eltern ging er davon,<sup>1</sup> um Abenteuer zu suchen. Er wanderte durch einen dichten Wald und kam schließlich an ein kleines, freundliches Dorf, in dessen Nähe ein Schmied wohnte. Bei diesem trat er in die Lehre. Als Siegfried nun mit dem Schmiede vor dem Amboß stand, schlug er mit solcher Kraft auf das Eisen, daß die dicke Stange entzweisprang,<sup>2</sup> und der Amboß in die Erde sank. Der Meister erschrak und wollte einen solchen Lehrling nicht bei sich behalten. Deswegen<sup>3</sup> schickte er ihn in den Wald und sagte ihm, er solle von dem Köhler einen Sack Kohle holen. Im Walde aber wohnte ein furchtbarer Drache, und der Schmied hoffte, dieser würde Siegfried töten.

Siegfried ging ohne alle Sorge in den Wald. Wie er aber zu der Linde kam, wo der Köhler wohnte, kam der Drache auf ihn zu<sup>4</sup> und machte den ungeheuren Rachen auf, um ihn zu verschlingen.<sup>5</sup> Der junge Held bedachte sich nicht lange. Er riß einen Baum aus der Erde und warf ihn auf den Drachen. Dieser verwickelte sich mit dem Schweif<sup>6</sup> in Äste und Zweige. Siegfried aber warf immer mehr<sup>7</sup> Bäume auf ihn. Dann lief er zum Köhler, holte Feuer und setzte den ganzen Haufen in Brand.<sup>8</sup> Der Drache glühte und brodelte, und bald floß ein ganzer Bach von Blut und Fett unter dem Holzhaufen hervor.

<sup>1</sup> davongehen: fortgehen    <sup>2</sup> entzweispringen: zerbrechen    <sup>3</sup> darum  
<sup>4</sup> toward him    <sup>5</sup> fressen    <sup>6</sup> der Schweif: der Schwanz    <sup>7</sup> mehr und mehr  
<sup>8</sup> legte Feuer an das Holz

Siegfried steckte einen Finger in das Blut, und als er ihn herausnahm, war er mit einer festen Hornhaut bedeckt. Dann entkleidete er sich<sup>1</sup> und badete in dem warmen Blute des Drachen. So wurde sein ganzer Körper mit Hornhaut bedeckt, eine einzige kleine Stelle<sup>2</sup> zwischen den Schultern ausgenommen, auf die ein Lindenblatt gefallen war. Seit dieser Zeit war Siegfried unverwundbar<sup>3</sup> und hieß wegen seiner Hornhaut der hürnene oder der gehörnte Siegfried.

## 2. Siegfrieds Tod.

Zu Worms am Rhein lebten drei junge Könige, Gunther, Gernot und Giselher. Sie regierten mit großer Macht das Reich der Burgunden,<sup>4</sup> das ihr Vater ihnen hinterlassen hatte. Kühne<sup>5</sup> Helden hatten sie um sich versammelt: Hagen, Dankwart, Volker und viele andere. Über die schönste Zierde<sup>6</sup> ihres Hofes war Krimhilde, die Schwester der jungen Könige.

Einst hatte Krimhilde einen hangen Traum. Sie träumte, daß ein edler Falke, den sie selbst gezogen hatte, von zwei Adlern getötet wurde. Ihre Mutter sagte, dieser Traum bedeute, daß sie einen edlen Gemahl<sup>7</sup> früh verlieren werde. Krimhilde aber antwortete, sie wolle von keinem Manne wissen und unvermählt<sup>8</sup> bleiben. Viele Helden warben vergeblich um sie.

Auch der junge Siegfried hörte von Krimhilde. Er war der Sohn des Königs Siegmund und der Königin Siegelinde zu Xanten am Rhein. In früher Jugend schon hatte er Wunder der Tapferkeit getan. Er hatte den ungeheuren Schatz der Nibelungen<sup>9</sup> gewonnen und den Drachen getötet.

<sup>1</sup> sich entkleiden: die Kleider abnehmen    <sup>2</sup> die Stelle: der Platz  
<sup>3</sup> er war unverwundbar: man konnte ihn nicht verwunden

<sup>4</sup> die Burgunden gründeten im Jahre 413 am linken Rheinufer ein Reich mit der Hauptstadt Worms    <sup>5</sup> kühn: furchtlos    <sup>6</sup> die Zierde: der Schmuck, das Ornament    <sup>7</sup> der Gemahl: der Gatte, der Mann    <sup>8</sup> unvermählt: ohne Gatten, ohne Gemahl, unverheiratet    <sup>9</sup> die Nibelungen: ein sagenhaftes (legendäres) Volk von Helden

Seine Eltern warnten ihn vor den burgundischen Recken, aber umsonst. Von elf Helden begleitet zog er aus, Krimhilde zu gewinnen. Am siebenten Morgen kam er in Worms an. Er ritt auf den Burghof und forderte König Gunther zum Kampfe um<sup>1</sup> Land und Leute. Aber im Gedanken an Krimhilde, um derentwillen er in das Land der Burgunden gekommen war, ließ er sich bald begütigen<sup>2</sup> und blieb ein ganzes Jahr in Ehre und Freundschaft dort, ohne Krimhilde jemals zu sehen. Krimhilde aber blickte<sup>3</sup> oft heimlich durch das Fenster, wenn er auf dem Hofe den Stein oder den Speer warf. Endlich traf er mit ihr auf einem Feste zusammen, und seine Freude war groß, denn Krimhilde leuchtete vor den Jungfrauen wie der Mond vor den Sternen.

Nun wohnte fern<sup>4</sup> über dem Meer die schöne Königin-tochter Brunhilde. Wer sie zum Weibe begehrte,<sup>5</sup> der musste sie in drei Kampfspielen besiegen, im Speerschießen, im Steinwurf und im Sprunge. Unterlag<sup>6</sup> er in einem dieser Spiele, so hatte er sein Haupt verloren. Gunther wollte diese Königin gewinnen. Er versprach daher seine Schwester dem kühnen Siegfried, falls dieser ihm helfe. Siegfried warnte Gunther, denn er kannte die ungeheure<sup>7</sup> Kraft der schönen Jungfrau. Da aber Gunther seinen Plan nicht aufgeben wollte, so bestiegen die beiden mit Hagen und Dankwart ein Schiff und ruderten mit gutem Winde den Rhein hinab in die See.

Siegfried hatte die Tarnkappe<sup>8</sup> mitgenommen, die jeden unsichtbar machte, der sie trug, und ihm außerdem die Stärke von zwölf Männern gab. Am zwölften Morgen kamen die Helden zur Burg Ilzenstein, wo Brunhilde mit ihren Jungfrauen am Fenster stand. Als sie gelandet waren, hielt Siegfried dem Könige Gunther das Pferd, damit er für dessen Untertan<sup>9</sup> gehalten würde. Dann ritten sie in die Burg.

<sup>1</sup> for    <sup>2</sup> begütigen: beruhigen    <sup>3</sup> blicken: sehen, schauen    <sup>4</sup> fern: weit fort    <sup>5</sup> begehrten: wünschen    <sup>6</sup> unterliegen: besiegt werden, verlieren  
<sup>7</sup> ungeheuer: sehr groß, gewaltig    <sup>8</sup> magic hood    <sup>9</sup> der Untertan: der Untergebene, subject, vassal

Brunhilde grüßte Siegfried vor dem Könige. Darauf sagte Siegfried, sie tue ihm zu viel Ehre, da er nur ein Dienstmann Gunthers sei, des Königs von Burgund. Dann begann das Kampfspiel. Siegfried, unsichtbar durch die Tarnkappe, trat zu Gunther und flüsterte<sup>1</sup> ihm zu, Gunther solle nur die Geberden<sup>2</sup> machen, die Arbeit wolle er selbst übernehmen.

Brunhilde ergriff den Speer und warf ihn mit solcher Kraft auf Gunthers Schild, daß die Schneide hindurchbrach und die beiden Männer strauchelten.<sup>3</sup> Aber Siegfried warf den Speer so kräftig zurück, daß Brunhilde zur Erde fiel. Nachdem sie schnell wieder aufgesprungen war, warf sie einen gewaltigen Stein zwölf Klafter<sup>4</sup> weit, und im Waffenkleide<sup>5</sup> sprang sie noch über diesen Wurf hinaus.<sup>6</sup> Siegfried aber warf den Stein noch weiter, und im Sprunge trug er König Gunther noch weiter, als Brunhilde allein gesprungen war. Da erkannte Brunhilde zornig,<sup>7</sup> daß sie besiegt war.

Die Recken fuhren nun mit der stolzen Braut heim, und Brunhilde wurde zu Worms festlich empfangen und von Krimhilde mit herzlicher Freundschaft begrüßt. Gunther vermählte sich mit Brunhilde, und an demselben Tage noch wurde Siegfried der Gemahl der schönen Krimhilde. Beim Hochzeitsmahle aber weinte Brunhilde, als sie Siegfried neben Krimhilde sitzen sah. Sie sagte, es kränke<sup>8</sup> sie, daß des Königs Schwester einem Dienstmann gegeben werde, und wenn man ihr nicht sage, warum das geschehe, wolle sie nicht Gunthers Weib sein. Vergebens<sup>9</sup> versuchte Gunther, sie zu begütigen. Endlich besiegte er Brunhilde mit Siegfrieds Hülfe noch einmal, und bald darauf zog Siegfried in seine Heimat nach Xanten, wo sein Vater ihm die Krone des Reiches übergab.

Als nun zehn Jahre vergangen waren, bat Brunhilde ihren Gemahl, den Freund und die Schwester zu einem großen

<sup>1</sup> flüstern: leise sprechen    <sup>2</sup> die Geberde: die Bewegung, gesture

<sup>3</sup> straucheln: beinahe fallen, stumble    <sup>4</sup> der Klafter: fathom = 6 feet

<sup>5</sup> das Waffenkleid, armor    <sup>6</sup> noch weiter, als sie geworfen hatte    <sup>7</sup> zornig:

böse, wütend    <sup>8</sup> kränken: beleidigen, insultieren    <sup>9</sup> vergebens: umsonst,

ohne Erfolg

Feste zu laden. Gunther erfüllte ihre Bitte, und so kamen denn Siegfried und Krimhilde nach Worms. Am elften Tage begann auf dem Hofe das Turnier der Ritter. Die beiden Königinnen saßen zusammen, und Krimhilde lobte<sup>1</sup> ihren Siegfried, der stattlicher war als alle die anderen Recken. Brunhilde antwortete, daß Siegfried doch nur ein Dienstmann ihres Mannes sei. Krimhilde war gekränkt und sagte drohend, Brunhilde solle schweigen.<sup>2</sup> Es kam zu einem heftigen Streit, und schließlich vergaß sich Krimhilde und rief mit lauier Stimme, Brunhilde sei gar nicht Gunthers rechtes Weib, denn nicht dieser, sondern Siegfried habe sie besiegt. Brunhilde war aufs tiefste gedemütigt;<sup>3</sup> aber Hagen, der Onkel ihres Gemahls, versprach, ihre Tränen an Siegfried zu rächen. Er schwur Siegfried den Tod. Bald war der Mordplan gemacht; auf einer Jagd sollte der Held ermordet werden.

Als alles zur Jagd bereit war, ging Hagen zu Krimhilde, um ihr Lebewohl zu sagen. Krimhilde bat ihn, über Siegfrieds Leben zu wachen, und damit er das könne, verriet sie ihm, daß Siegfried zwischen den Schultern verwundbar sei. Auf Hagens Rat<sup>4</sup> nähte sie an dieser Stelle ein kleines Kreuz auf ihres Gatten Gewand,<sup>5</sup> und Hagen wußte nun, wie er seinen Feind töten könnte.

Beim Abschied weinte Krimhilde bittere Tränen. Böse Ahnungen ängstigten<sup>6</sup> sie. Vergebens versuchte Siegfried, sie zu trösten.<sup>7</sup> Endlich ritt er mit Gunther, Hagen und einem großen Gefolge zur Jagd.

Viele Pferde, mit Speise<sup>8</sup> beladen, wurden über den Rhein geführt. Auf einem schönen Felde machten die Jagdge-sellen halt. Dann trennten sie sich, denn sie wollten wissen, wer der beste Jäger sei. Siegfried ging mit einem Diener und einem guten Hunde in den Wald und tötete viel Wild. Schon wurde zum Imbiß<sup>9</sup> geblasen, als er einen wilden Bären sah.

<sup>1</sup> loben: preisen    <sup>2</sup> schweigen: still sein, nichts sagen    <sup>3</sup> demütigen: erniedrigen, humilieate    <sup>4</sup> der Rat, advice    <sup>5</sup> das Gewand: das Kleid, der Rock    <sup>6</sup> ängstigen: ängstlich, furchtsam machen    <sup>7</sup> beruhigen    <sup>8</sup> die Speise: die Nahrung, das Essen    <sup>9</sup> der Imbiß: ein kleines Essen oder Mahl

Er sprang vom Pferde, fing das Tier und band es an seinen Sattel. Alsdann ritt er zum Lager zurück.

Als die Jäger sich zum Mahle gesetzt hatten, brachte man Speise genug, aber es fehlte an Wein. Hagen sagte, er wisse ganz nahe bei dem Lager einen kühlen Brunnen.<sup>1</sup> Nun wollten alle dorthin. Hagen aber schlug dem schnellfüßigen Siegfried einen Wettkauf<sup>2</sup> zum Brunnen vor, und Siegfried war sogleich bereit dazu.

Der Wettkauf begann. Wie zwei Panther liefen Siegfried und Hagen über das Feld, aber Siegfried erreichte den Brunnen zuerst. Er neigte<sup>3</sup> sich zur Quelle, um zu trinken. Da fasste Hagen den Speer, den Siegfried an eine Linde gelehnt hatte, schoß ihn auf den Helden und floh.<sup>4</sup> Der Speer drang durch das kleine Kreuz, das Krimhilde auf Siegfrieds Rock genäht hatte. Siegfried, zu Tode verwundet, sprang auf und griff nach seinem Schild, denn sein Schwert hatte Hagen fortgenommen. Mit gewaltigen Schlägen traf er den Mörder. Darauf fiel er in die Blumen des Feldes. Noch einmal rief er den Namen Hagens. Dann dachte er an sein liebes Weib, kämpfte den Todeskampf und starb.

---

Sobald es dunkel geworden war, setzten Gunther und Hagen über den Rhein. Den Leichnam<sup>5</sup> nahmen sie mit. Als sie nun ihre Burg erreichten, beging Hagen die furchtbare Grausamkeit, den Körper Siegfrieds vor Krimhildes Türe zu legen. Am nächsten Morgen, während die Glocken des Münsters<sup>6</sup> läuteten, fand ein Diener den blutigen Toten, ohne ihn zu erkennen. Er meldete<sup>7</sup> Krimhilde, was er gesehen hatte. Diese wußte sogleich, daß es Siegfried war, und daß Hagen ihn ermordet hatte. Sie sank zu Boden, und Blut strömte aus ihrem Munde.

Die Jungfrauen des Gefolges weinten mit Krimhilde, und in Burg und Stadt hörte man die Weheklage<sup>8</sup> um den toten

<sup>1</sup> der Brunnen: die Wasserstelle, die Quelle    <sup>2</sup> der Wettkauf: das Rennen    <sup>3</sup> sich neigen: sich beugen oder bücken    <sup>4</sup> fliehen: fortlaufen  
<sup>5</sup> der Leichnam: der tote Körper    <sup>6</sup> das Münster: die Kirche, die Kathedrale    <sup>7</sup> melden: berichten, sagen, erzählen    <sup>8</sup> das Weinen und Klagen



Louis Grell

### Siegfrieds Tod

Helden. Dann wurde der Leichnam im Münster aufgestellt. Auch Gunther und Hagen folgten dem Zuge. Als aber Gunther um den Toten weinte und sagte, Räuber hätten ihn im Walde erschlagen, da befahl Krimhilde, Hagen solle an die Bahre treten und seine Unschuld beweisen. Und wie Hagen an die Bahre trat, blutete die Wunde des Toten, so daß jedermann wußte, wer der Mörder war. Der Leichnam wurde in einen kostbaren Sarg gelegt, und Krimhilde blieb drei Tage und drei Nächte bei ihm, hoffend, daß auch sie sterben werde. Auf dem Wege zum Grabe ließ sie den Sarg noch einmal aufbrechen. Sie erhob noch einmal das schöne Haupt mit ihrer weißen Hand, küßte den Toten, und ihre lichten Augen weinten Blut. Dann trug man sie fort und begrub den Helden.

Ein großes deutsches Epos aus dem dreizehnten Jahrhundert, „Das Nibelungenlied“, enthält diese Sage. Derselbe Stoff<sup>1</sup> ist später wieder und wieder bearbeitet worden, am genialsten<sup>2</sup> von Wagner und Hebbel. Richard Wagner ist der Komponist<sup>3</sup> eines Zyklus<sup>2</sup> von vier großen Musikdramen, des „Ring des Nibelungen“. Von Friedrich Hebbel erschien im Jahre 1862 eine gewaltige Trilogie, die auch den Titel „Die Nibelungen“ trägt. Die einzelnen Dramen dieser Trilogie sind „Der gehörnte Siegfried“, „Siegfrieds Tod“, und „Krimhilds Rache“. (Siehe Seite 70.)

### 3. Der Schwanritter.

Als Herzog Gottfried von Brabant<sup>3</sup> zum Sterben kam und keinen Sohn hatte, hinterließ er das Land seiner Gemahlin und seiner Tochter. Aber Gottfrieds Bruder Telramund wollte das Land selbst besitzen und nahm es daher mit Gewalt.<sup>4</sup> Darauf verklagte ihn die Herzogin bei König Heinrich,<sup>5</sup> und der König bat sie, nach Rhinwegen zu kommen. Auch Telramund sollte dorthin kommen, um sich zu verteidigen.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> der Stoff: das Material    <sup>2</sup> sprich genial, Komponist, Zyklus.

<sup>3</sup> Brabant war damals ein Herzogtum (duchy) in Holland und Belgien    <sup>4</sup> ohne Recht, mit dem Schwerte    <sup>5</sup> Heinrich I., deutscher König von 919 bis 936    <sup>6</sup> um für sich zu sprechen, to defend himself

Da geschah es, daß König Heinrich aus dem Fenster schaute und auf dem Flusse einen Schwan sah, der ein silbernes Halsband trug und an einer silbernen Kette einen Nachen<sup>1</sup> zog. In dem Nachen lag ein Ritter mit blitzendem Harnisch. Sein Kopf ruhte auf seinem Schild. Der König eilte<sup>2</sup> mit seinen Hofsleuten an den Fluß. Der Ritter stieg aus und sprach zu dem Schwan: „Zieh<sup>3</sup> deinen Weg, lieber Schwan. Wenn ich deiner bedarf, will ich dich rufen.“ Der Schwan schwamm fort und entchwand vor den Augen des Königs und seines Gefolges.

Nun brachte der König den fremden Ritter auf sein Schloß und bat ihn, unter den Fürsten Platz zu nehmen. Nachdem dieses geschehen war, klagte die Herzogin gegen ihren Schwager Telramund. Dieser aber erwiderte, er sei bereit,<sup>4</sup> für sein Recht zu kämpfen; die Herzogin solle einen Kämpfer gegen ihn stellen. Telramund aber hatte die besten Ritter im Kampfe besiegt, und darum weinten die Königin und ihre Tochter bittere Tränen.

Hierauf erhob sich<sup>5</sup> der junge Ritter, der mit dem Schwan gekommen war, und sprach: „Wenn du es mir erlaubst, großer König, so will ich dieser Frauen Kämpfer sein.“ Der König gewährte<sup>6</sup> diese Bitte, und der Kampf begann. Telramund wurde besiegt. Die dankbare Herzogin aber versprach dem jungen Ritter jeden Lohn, den er begehre, und sei es die Hand ihrer Tochter. Da sagte der Jüngling, Werteres<sup>7</sup> könne ihm nimmer geboten werden, doch müsse er bitten, daß seine Braut nie und nimmer frage, wie er heiße und woher er komme. Wenn sie eine solche Frage jemals an ihn richte,<sup>8</sup> so werde sie ihn auf immer verlieren.

Diese Bedingung<sup>9</sup> schien der Prinzessin von Brabant sehr leicht. Sie vermahlte sich mit dem Ritter und zog mit ihm auf ihr Schloß nach Cleve am Rhein. Das Schloß nannten sie die

<sup>1</sup> der Nachen: ein kleines Boot    <sup>2</sup> eilen: schnell gehen    <sup>3</sup> gehe    <sup>4</sup> er sei gewillt, wolle gerne    <sup>5</sup> sich erheben: aufstehen    <sup>6</sup> gewähren: erfüllen  
<sup>7</sup> wert: teuer, gut    <sup>8</sup> stelle, tue    <sup>9</sup> diese Kondition

Schwanenburg. Dort lebten sie viele Jahre im schönsten Glück, bis die junge Prinzessin eines Tages dennoch<sup>1</sup> die verbotene Frage tat. Da sprach der Ritter: „Nun hast du unser Glück zerbrochen.“ Er wassnete sich, winkte zum Fenster hinaus und nahm Abschied.<sup>2</sup>

Schon kam der Schwan mit seinem Schifflein. Der Herzog küßte seine Kinder und drückte seine Gemahlin noch einmal stumm<sup>3</sup> und traurig an die Brust. Dann bestieg er den Nachen und fuhr von dannen.<sup>4</sup> Auf dem Turme der Schwanenburg sieht man noch heute einen weißen Schwan, der sich im Winde dreht und an diese Legende erinnert.

Diese Sage ist die Grundlage<sup>5</sup> des großen Musikdramas „Lohengrin“ von Richard Wagner. Aus „Lohengrin“ kennt fast jeder „Elsas Brauchchor“,<sup>6</sup> herrliche Melodien, die man überall hört, wo ein junges Paar vor den Altar<sup>7</sup> tritt.

<sup>1</sup> dennoch: trotzdem    <sup>2</sup> sagte Lebewohl    <sup>3</sup> stumm: still, ohne zu sprechen    <sup>4</sup> fort, weg    <sup>5</sup> die Grundlage: die Basis    <sup>6</sup> bridal song  
<sup>7</sup> sprich Altär



#### 4. Die Tellsgage.

Kaiser Albrecht von Österreich<sup>1</sup> war ein strenger Herrscher. Um sein Land zu mehren,<sup>2</sup> kaufte er viele Burgen, Dörfer und Städte im Schweizerlande. Diese ließ er von Landvögten regieren. Da die Vögte aber, wie er selbst, sehr streng waren, sandten die Schweizer Klageboten<sup>3</sup> an den Kaiser. Albrecht ließ sie jedoch nicht vor<sup>4</sup>, sondern schickte sie fort, ohne ihre Klagen zu hören. Da kehrten die Boten traurig heim und brachten den ihrigen die schlimme Kunde.

Damals wohnte in Unterwalden ein redlicher<sup>5</sup> Mann, namens Heinrich von Melchthal. Zu diesem sandte ein Vogt, namens Landenberger, einen Knecht mit dem Befehl, Melchthals Ochsen zu holen. Melchthal aber erwiderete: „Meine Ochsen behalte ich“, worauf der Knecht sagte: „Ihr Bauern seid Ochsen genug, und deshalb sollt ihr euren Pflug selbst ziehen.“ Das hörte Melchthals Sohn Arnold. Er kam schnell herbei, schlug den Knecht und verjagte ihn. Sogleich lief der Knecht zum Landvogt und meldete diese Tat. Arnold aber entfloh. Da ließ Landenberger den Vater des Entflohenen vor sich bringen und fragte ihn, wo sein Sohn sei. Und da der Vater nicht wußte, wohin sein Sohn entslohen war, ließ Landenberger dem alten Manne<sup>6</sup> beide Augen ausschlagen, nahm sein Gut<sup>7</sup> und trieb ihn ins Elend.

Um dieselbe Zeit herrschte in Uri der Landvogt Geßler. Dieser ließ auf einem Hügel bei Altdorf eine Burg bauen, die er „Zwing-Uri“<sup>8</sup> nannte. Von hier aus wollte er das Land bezwingen. Da Geßler wußte, daß er von den Schweizern gefaßt wurde, ließ er auf einem freien Platz in Altdorf, wo jedermann vorüberging, eine hohe Stange mit einem Hut aufstellen. Jeder Schweizer, der dort vorbeikam, sollte den Hut grüßen.

<sup>1</sup> Albrecht regierte von 1298 bis 1308   <sup>2</sup> größer zu machen   <sup>3</sup> Boten (messengers) mit einer Klage (complaint) über die Landvögte   <sup>4</sup> ließ sie nicht vorkommen   <sup>5</sup> redlich: ehrlieb   <sup>6</sup> dat. of interest   <sup>7</sup> sein Haus und sein Land   <sup>8</sup> zwingen: besiegen, conquer

Nun geschah es, daß Wilhelm Tell, ein Mann aus Uri, mit seinem kleinen Sohne an diesem Hute vorbeiging, ohne ihn zu grüßen. Sogleich ließ der Vogt Tell und seinen Sohn vor sich bringen. „Du bist ein Schütze“, sagte er zu Tell, „denn du trägst Bogen und Pfeil bei dir. Darum sollst du einen Apfel vom Haupte deines Kindes schießen.“ Tell erschrak und sprach: „Ich schieße nicht, Herr. Nimm lieber mein Leben.“—„Du schießest, Tell!“ schrie der Vogt, „oder ich lasse dein Kind vor deinen Augen niederstoßen.“<sup>1</sup> Da betete Tell zu Gott, daß er seine Hand führe und seines Kindes Haupt schütze. Und der Knabe stand still und bewegte sich nicht. Tell versuchte zu schießen, aber seine Hand zitterte, und er wurde bleich.<sup>2</sup> Da rief der Knabe ihm zu: „Schieße, Vater, denn ich fürchte mich nicht.“ Tell legte schnell an, schoß und traf den Apfel. Das Volk war glücklich und umjubelte<sup>3</sup> den Tell, den meisterlichen Schützen.

Gehör aber sagte zu Tell: „Du hattest noch einen Pfeil zurechtgelegt,<sup>4</sup> Tell. Sage mir, warum?“—„Das ist so der Schützen Brauch“,<sup>5</sup> antwortete Tell. „Das ist nicht wahr, Tell“, erwiderte der Landvogt, „sage es frei; dein Leben sollst du behalten.“—„Wenn Ihr es denn wissen müßt und versprecht, daß ich mein Leben behalten soll, so höret: Hätte ich mein Kind getroffen, Euch hätte dieser Pfeil nicht verfehlt.“—„Ha“, schrie der Vogt, „dein Leben sollst du behalten, nicht aber deine Freiheit. Ich will dich an einen Ort<sup>6</sup> bringen, wo weder Sonne noch Mond dich jemals wieder bescheinen sollen.“ Und er ließ Tell binden und in sein Schiff bringen. Über den See wollte er ihn nach Rüfnacht führen und ihn dort in ein Gefängnis werfen.

Als nun Gehör mit seinen Leuten über den See fuhr, brach ein heftiger<sup>7</sup> Sturm los, und das Wasser schlug ins Boot. Tell lag gefesselt<sup>8</sup> am Boden. Da sagten die Schiffss-

<sup>1</sup> töten    <sup>2</sup> blaß, weiß    <sup>3</sup> lobte und feierte    <sup>4</sup> fertig gemacht    <sup>5</sup> der Brauch: die Sitte, die Gewohnheit    <sup>6</sup> der Ort: der Platz, die Stelle  
<sup>7</sup> heftig: stark, mächtig    <sup>8</sup> fesseln: binden

leute zu dem Landvogt, Tell sei der beste Schiffsslenker; er allein könne sie retten. Darauf ließ der Landvogt Tell losbinden. Dieser ruderte nun mit starken Armen und brachte das Schiff endlich an das rechte Ufer des Sees. Dort war ein Vorsprung<sup>1</sup> und eine Felsenplatte. Rasch ergriff Tell Pfeil und Bogen, und sprang auf die Felsenplatte. Dann stieß er den Kahn zurück in die Wellen und eilte davon.

Der Sturm legte sich, und der Landvogt wurde gerettet. Tell aber wußte, daß Gefhrer nach Künznacht wollte,<sup>2</sup> und er suchte daher im Walde eine Stelle, wo der Vogt vorbereiten mußte. Hier wartete er. Als nun der Vogt endlich vorbeikam, schoß Tell ihm einen Pfeil durchs Herz. Dann eilte er zu den ältesten und weisesten Bürgern des Landes und sagte allen, was geschehen war, und daß die Zeit gekommen sei, die Vögte zu verjagen und das Land zu befreien.

Inzwischen aber waren die besten Männer aus verschiedenen Kantonen der Schweiz zusammengekommen und hatten auf dem „Rütli“, einer Wiese am See, einen Bund geschlossen. Sobald sie die Botschaft<sup>3</sup> Tells hörten, riefen sie ihre Leute zusammen, erstmals die Burgen und verjagten die Vögte.

Kaiser Albrecht war sehr zornig, als er dieses hörte. An der Spitze seiner Soldaten zog er aus, um die Schweizer zu bestrafen. Auf dem Marsche aber wurde er von seinem eigenen Neffen,<sup>4</sup> dem Herzog Johann von Schwaben, ermordet.<sup>5</sup> So behielten die Schweizer ihre Freiheit.

Die Lieder und Chroniken des Schweizerlandes preisen den Tell als den Vater der Schweizer Freiheit, und in allen Ländern ist sein Name bekannt.

Für die deutsche Literatur ist diese Legende von großer Wichtigkeit, denn der Lieblingsdichter der Deutschen, Friedrich Schiller, wählte diesen Stoff für eines seiner schönsten Dramen. (Siehe Seite 65.)

<sup>1</sup> der Vorsprung: ein Stück Land, das in den See hinausgeht

<sup>2</sup> gehen oder fahren wollte      <sup>3</sup> Die Botschaft: die Nachricht, die Neuigkeit

<sup>4</sup> der Neffe: der Sohn eines Bruders oder einer Schwester

<sup>5</sup> im Jahre 1308

## 5. Die Faustsage.

Zu den tieffinnigsten Sagen des sechzehnten Jahrhunderts gehörte die Legende von Dr. Johannes Faust, dem berühmten Schwarzkünstler. Es ist sicher,<sup>2</sup> daß ein Mann dieses Namens wirklich gelebt hat. Faust war in Knittlingen in Württemberg geboren. Er studierte in Krakau, und zwar besonders Magie, eine Kunst, über die man zu jener Zeit öffentliche Vorlesungen<sup>3</sup> hielt. In der Chemie und Physik erwarb er sich große Kenntnisse.<sup>4</sup> Nach seiner Studienzeit wanderte er in Deutschland und im Auslande umher, nannte sich Astronom und Magus, und prahlte überall<sup>5</sup> mit seiner Kunst. In Venedig versuchte er zu fliegen, was ihm beinahe das Leben kostete. In Erfurt hielt er Vorlesungen über Homer. Zum Andenken an ihn gibt es dort noch ein „Dr. Faustgäschchen“. Dann trieb er<sup>6</sup> alchemistische Arbeiten. Eine Zeit lang war er in Wittenberg. Melanchthon<sup>7</sup> traf mit ihm zusammen. Auch Luther spricht von ihm. Oft war er in Gefahr, wegen seiner Zauberereien verhaftet zu werden. Er entkam<sup>8</sup> aber immer so zeitig und glücklich, daß das Gerücht entstand, er könne sich unsichtbar machen. Über sein Ende berichtet man, daß man ihn eines Morgens mit verdrehtem Halse tot in seinem Zimmer gefunden habe, und daß nachts zuvor eine starke Erschütterung des Hauses bemerkt<sup>9</sup> worden sei. Wahrscheinlich war er in seinem Laboratorium durch eine chemische Explosion getötet worden.

Nach seinem Tode häuften sich im Volksmunde die Sagen von seinen zauberhaften<sup>10</sup> Taten. Alles Zauberhafte, Wunderbare und Dämonische sammelte sich um den Namen Faust. Etwa 50 Jahre nach seinem Tode, im Jahre 1587, wurde die Faustsage zum ersten Male niedergeschrieben und in Frankfurt gedruckt. Unsere Abbildung zeigt das Titelblatt der zweiten Auflage dieses Volksbuches aus dem Jahre 1588.

<sup>1</sup> berühmt: überall bekannt      <sup>2</sup> bestimmt, gewiß      <sup>3</sup> die Vorlesung: der Vortrag, die Rede      <sup>4</sup> die Kenntnis: das Wissen      <sup>5</sup> an allen Orten      <sup>6</sup> machte er      <sup>7</sup> ein berühmter Humanist, starb 1560  
<sup>8</sup> entkommen: entfliehen      <sup>9</sup> bemerken: sehen, hören oder fühlen      <sup>10</sup> zauberhaft: mägisch

HISTORIA  
Von Dr. Johañ  
Fausten/dem weitbeschreyten  
Zauberer vnd Schwarzkünstler/  
Wie er sich gegen dem Teuffel auff eine bes-  
nandie zeit verschrieben / Was er hierzwischen für  
selzame Abentheuer geschen / selbs angerich-  
tet vnd getrieben / bis er endlich sel-  
nen wol verdienten Lohn  
empfangen.

Mehrereheis auß seinen engenen hin-  
verlassenen Schriften/ allen hochtragenden/  
sturwigen vnd Gottlosen Menschen zum schrecklichen  
Beispiel/abscheutwlichen ErempeI/vnd ewig-  
herziger Warnung zusammen gezo-  
gen/vnd in den Druck vers-  
fertiger.

IACOBI IIII.

Sent Gott unterthänig / widerstehet dem  
Teuffel / so fliehet er von euch.

CVM GRATIA ET PRIVILEO IO.  
Gedruckt zu Frankfurt am Main/  
durch Johann Sples.

---

M. D. LXXXVIII.

TITLE-PAGE OF THE SECOND EDITION OF THE "HISTORIA VON  
DR. JOHANN FAUSTEN," PRINTED IN 1587

Nach diesem alten Buche hat Faust mit dem Teufel einen Bund geschlossen, um seinen Wissensdurst zu stillen, das Leben zu genießen und unsterblichen Ruhm zu erlangen. Er erhält<sup>1</sup> einen Geist, Mephistopheles, als Begleiter, der alle seine Wünsche befriedigen<sup>2</sup> soll. Hierfür verschreibt er seine Seele der Hölle und schwört den christlichen Glauben ab. So erwirbt er sich ein wundervolles Wissen über Natur und Zukunft. Er fährt mit Mephistopheles in die Hölle und hinauf zu den Sternen. Er wandert durch ganz Europa, setzt alle Welt durch seine Zauberkunst<sup>3</sup> in Erstaunen und lebt in allen Freuden. Als sein Bündnis<sup>4</sup> mit dem Teufel abgelaufen ist, nimmt er von seinen Freunden Abschied und geht in sein Zimmer. In der Mitternachtstunde erhebt sich ein gewaltiger Sturm. Am nächsten Morgen findet man den verstümmelten Körper Fausts im Hofe liegen. So berichtet<sup>5</sup> das Volksbuch.

Goethes „Faust“, eines der größten und tiefsten Werke der Weltliteratur, beruht auf dieser Legende. (Siehe Seite 68.)

### WAS SOLLEN WIR LESEN?

DIETZE, J., *Deutsche und nordische Sagen* (zwei kleine Bände). Berlin: Paetel

GRIMM, BRÜDER, *Deutsche Sagen* in einer Auswahl mit Bildern von Ubbelohde. Leipzig: Abel & Müller

HAEHNEL, G., *Aus deutscher Sage und Geschichte*. Eine Auswahl sagenhafter und geschichtlicher Erzählungen von den Hunnen und Ostgoten bis zum Tode Karls des Grossen. Berlin: Weidmann

HOLLY, *German Epics Retold*. American Book Co. (2)<sup>6</sup>

KLEE, G., *Das Buch der Abenteuer*. 25 Geschichten, deutschen Volksbüchern nacherzählt. Gütersloh: Bertelsmann

KLEE, G., *Die deutschen Heldenägen*. Gütersloh: Bertelsmann

KÖSTER, HERMANN L., *Dietrich von Bern und seine Gesellen*. Berlin-Leipzig: Hermann Hillger

LANGE, A., *Deutsche Götter- und Heldenägen* (drei Bände). Ein sehr gründliches Werk. Leipzig: Teubner

<sup>1</sup> bekommt    <sup>2</sup> erfüllen    <sup>3</sup> Magie    <sup>4</sup> das Bündnis: der Bund

<sup>5</sup> berichten: sagen, erzählen    <sup>6</sup> (1) = of elementary difficulty; (2) = intermediate; (3) = advanced.

- SCHALK, G., *Walhalla, Germanische Götter- und Heldenlegenden*. Berlin: Neufeld & Henius
- SCHWAB, G., *Die Schildbürger* mit Bildern von Liebenauer. Wien: Gerlach & Wiedling. Gekürzte Ausgabe bei Heath. (2)
- Siegfried, *Des Nibelungenliedes I. Teil. Krimhilds Rache. Des Nibelungenliedes II. Teil.* Deutsche Jugendbücherei. Berlin: Hermann Hillger
- VON BÄSZLER, FERDINAND, *Held Beowulf*. Reutlingen: Ensslin & Laiblins Verlag
- VON ESCHENBACH, WOLFRAM, *Parzival*. Neu bearbeitet von Wilhelm Hertz. Stuttgart: Cotta

## II.

### Geschichtliches.

#### 6. Die alten Germanen.

Der römische Geschichtsschreiber Cornelius Tacitus beendete im Jahre 98 nach Christus eine Schrift über die Sitten und Völker Germaniens,<sup>1</sup> in der wir die folgenden interessanten Mitteilungen lesen:

Die Germanen sind ein reinrassiges<sup>2</sup> Volk. Sie haben sich mit keinem anderen Volke vermischt. Daher haben sie alle dasselbe Aussehen: blaue Augen, blonde Haare und mächtige Körper. Aber für schwere Arbeit fehlt ihnen die Ausdauer. Am wenigsten ertragen sie Durst und Hitze. Gegen Kälte und Hunger sind sie durch das Wetter und die Unfruchtbarkeit des Bodens abgehärtet.<sup>3</sup>

Ihre Könige wählen sie aus dem hohen Adel, die Heerführer<sup>4</sup> nach der Tüchtigkeit. Königliche Gewalt bedeutet jedoch nicht Willkür, und auch die Heerführer wirken mehr durch ihr Vorbild<sup>5</sup> als durch Befehle. Sie dürfen weder bestrafen noch Fesseln anlegen; sie dürfen nicht einmal schlagen; das darf nur der Priester. Ihre Schlachthaufen bilden sie nach<sup>6</sup> Familie und Verwandtschaft, weil dieses ein großer Ansporn zur Tapferkeit ist. Ihre Verwundeten tragen sie zu den Müttern und Frauen, und diese stärken die Kämpfer durch Labung und Zuspruch.<sup>7</sup>

Von mehr als einer Schlacht wird berichtet, daß die durchbrochenen Reihen von den Frauen wieder hergestellt worden

<sup>1</sup> Germanien: Deutschland; zu jener Zeit etwa das Land zwischen Rhein, Donau (Danube) und Weichsel (Vistula)    <sup>2</sup> reinrassig: von reiner Rasse, ohne Mischung des Blutes    <sup>3</sup> abhärtigen: stärken, hart machen    <sup>4</sup> der Heerführer: der General    <sup>5</sup> das Vorbild: das Beispiel, das Muster    <sup>6</sup> according to    <sup>7</sup> durch Speise und Lob

seien. Die Frauen flehen ihre Männer an und weisen auf die Gefangenschaft hin, die sie ganz besonders fürchten. Die Männer glauben, im Weibe wohne etwas Heiliges und Prophetisches, und darum müsse man dem Rate des Weibes folgen.

Wenn es zur Schlacht kommt, so halten sie es für schimpflich,<sup>1</sup> wenn der Fürst von seinen Leuten an Tapferkeit übertrifffen wird, oder die Leute von ihrem Fürsten.

Geselligkeit und Gastfreundschaft pflegt kein anderes Volk mehr als sie. Es wird für unrecht gehalten, einen Menschen von der Tür zu weisen.<sup>2</sup> Zwischen bekannt und unbekannt macht niemand einen Unterschied. Auch ist es Brauch,<sup>3</sup> dem Scheidenden einen Wunsch zu erfüllen. Man freut sich über Geschenke und fühlt sich nicht verpflichtet, wenn man solche annimmt.

Es gibt nur ein Schauspiel<sup>4</sup> bei ihnen, das immer und überall gleich ist. Jünglinge tanzen zwischen blanken Schwertern und spitzen Lanzen. Die Freude der Zuschauer ist ihre Belohnung.<sup>5</sup> Das Würfelspiel pflegen sie mit großem Ernst. Haben sie alles verspielt,<sup>6</sup> so setzen sie oft sich selbst und ihre Freiheit ein. Willig beugt sich der Verlierende<sup>7</sup> unter das Foch der Knechtschaft. Auch wenn er jünger und stärker ist als der Gewinnende, lässt er sich binden und verkaufen. So groß ist, auch in einer schlechten Sache,<sup>8</sup> ihre Zuverlässigkeit; sie selbst nennen es Treue.

Auf prunkvolle<sup>9</sup> Leichenbegägnisse legen sie keinen Wert; doch sorgen sie dafür, daß bei der Verbrennung großer Männer besondere Holzarten gebraucht werden. Die Waffen und oft auch das Pferd werden dem Feuer übergeben.<sup>10</sup> Wehklagen und Tränen lassen sie bald, Schmerz und Trauer hingegen erst spät.

<sup>1</sup> entehrend, ehrlos    <sup>2</sup> senden    <sup>3</sup> der Brauch: die Sitte    <sup>4</sup> das Schauspiel: das Drama    <sup>5</sup> die Belohnung: der Lohn    <sup>6</sup> verspielen: verlieren    <sup>7</sup> a present participle used as a noun: der, welcher verliert    <sup>8</sup> die Sache: die Angelegenheit, die Affaire    <sup>9</sup> prunkvoll: herrlich, prächtig, sehr schön    <sup>10</sup> werden verbrannt

## 7. Das Leben Karls des Großen.

Einhard war ein Gelehrter am Hofe Karls des Großen. Durch seinen edlen Charakter und sein bedeutendes Wissen wurde er des Kaisers erster Vertrauter.<sup>1</sup> Er war von vornehmer Herkunft und einer der besten Baumeister des ganzen Landes. Karl machte ihn daher zum Aufseher<sup>2</sup> seiner Bauten. Einhards berühmteste Schrift ist eine Lebensbeschreibung<sup>3</sup> des großen Kaisers. Er berichtet:

Bei der Erziehung der Kinder ließ er seine Söhne und Töchter in den Wissenszweigen unterrichten,<sup>4</sup> mit denen er sich selbst beschäftigte. Seine Söhne mussten, sobald sie alt genug waren, reiten, jagen und sich im Gebrauch der Waffen üben. Die Töchter hingegen<sup>5</sup> mussten weben und spinnen. Karl aß nie ohne seine Kinder und ging nie ohne sie auf Reisen. Die Söhne ritten gewöhnlich<sup>6</sup> an seiner Seite, während die Töchter nachfolgten. Da diese sehr schön waren, und er sie sehr liebte, gab er sie keinem zur Ehe. Er behielt alle seine Töchter bis zu seinem Tode in seinem Palaste bei sich. Er sagte, er könne nicht ohne sie leben.

Er hatte einen stattlichen, kräftigen Körper; seine Größe betrug sieben seiner Füße.<sup>7</sup> Seine Augen waren groß und lebhaft, die Nase war etwas über mittelgroß. Dazu hatte er herrliches, weißes Haar und ein frohes Antlitz.<sup>8</sup> Sein Gang war fest, die ganze Körperhaltung männlich; die Stimme hell, doch im Verhältnis zu seinem Körper ein wenig schwach. Er ersfreute sich immer guter Gesundheit; nur während der letzten Jahre seines Lebens litt er oft an Fieber, und zuletzt hinkte er auf einem Fuße. Die Ärzte häßte er, weil sie ihm rieten, den beliebten Braten aufzugeben.

Im Reiten und Jagen war er unermüdlich. Er hatte große Freude an dem Dampf<sup>9</sup> heißer Quellen, und oft

<sup>1</sup> der Vertraute: der Freund, der Berater      <sup>2</sup> der Aufseher: der Inspektor  
<sup>3</sup> eine Biographie      <sup>4</sup> lehren      <sup>5</sup> jedoch, aber      <sup>6</sup> fast immer, in  
der Regel      <sup>7</sup> er war sieben Fuß groß      <sup>8</sup> das Antlitz: das Gesicht      <sup>9</sup> er  
liebte den Dampf . . . .

übte er sich im Schwimmen. Hierin war er so gewandt, daß niemand ihn übertraf.<sup>1</sup> Nicht nur seine Söhne, auch seine Freunde und oft sogar seine Leibwächter lud er zum Schwimmen ein, so daß manchmal<sup>2</sup> hundert und mehr Leute zugleich mit ihm badeten.

Große Gastmähler gab er nur selten, und zwar nur an hohen Festen, dann aber in großer Gesellschaft. Der Braten war seine Lieblingsspeise.<sup>3</sup> Bei Tische hörte er sich Musik oder einen Vorleser an. An Büchern hatte er große Freude. Wein trank er nur selten, nicht öfter als dreimal bei Tische. Im Sommer nahm er nach dem Mittagsmahl ein wenig Obst<sup>4</sup> und ruhte dann zwei bis drei Stunden. Während der Nacht unterbrach er vier- oder fünfmal seinen Schlaf und stand auf.

Während er sich ankleiden ließ, empfing er seine Freunde. Auch streitende Personen empfing er zu dieser Zeit, wenn er ihren Streit durch ein Wort entscheiden konnte. Dann gab er sein Urteil, als ob er auf dem Richterstuhle säße. Alle Geschäfte, die für den Tag zu ordnen waren, erledigte<sup>5</sup> er zu dieser Stunde.

Er sprach klar und deutlich und konnte alles ausdrücken, was er sagen wollte. Mit der Kenntnis seiner Muttersprache war er nicht zufrieden, und so erlernte er fremde Sprachen. Latein sprach er so gut wie Deutsch, Griechisch konnte er besser verstehen als sprechen. Er war ein eifriger Verehrer der Wissenschaften und schätzte<sup>6</sup> und ehrte ihre Lehrer. Petrus von Pisa war sein Lehrer in der Grammatik. Albinus, ein Sachse, unterrichtete ihn in den anderen Fächern. Karl brauchte<sup>7</sup> viel Zeit und Mühe, um sich in der Rhetorik,<sup>8</sup> Dialektik und vor allem in der Astronomie unterrichten zu lassen. Auch die Rechenkunst<sup>9</sup> erlernte er, und mit großer Aufmerksamkeit verfolgte er den Lauf der Sterne. Außerdem lernte er Schreiben. Er hatte immer ein Schreibtafelchen und ein Buch unter dem

<sup>1</sup> daß niemand es besser konnte    <sup>2</sup> von Zeit zu Zeit    <sup>3</sup> was wir am liebsten essen, ist unsere Lieblingsspeise    <sup>4</sup> das Obst: die Frucht  
<sup>5</sup> erledigen: fertig machen, ordnen    <sup>6</sup> schätzen: achten, verehren    <sup>7</sup> hier spent    <sup>8</sup> sprich Rhetorik    <sup>9</sup> die Arithmetik

Kopfkissen seines Bettes, damit er sich in schlaflosen Stunden üben konnte. Jedoch machte er im Schreiben nur geringe Fortschritte. Er hatte zu spät damit begonnen.

Sein hohes Alter verbrachte<sup>1</sup> Karl in Aachen.<sup>2</sup> Hier ergriff ihn im Monat Januar 814 ein heftiges Fieber. Er verschrieb sich selbst Diät und glaubte, so seine Krankheit mildern zu können. Doch zu dem Fieber kam noch ein Schmerz in der Seite, den die Griechen Pleuresis nennen. Er starb siebzehn Tage, nachdem er sich frank niedergelegt hatte, im zweiundsiebzigsten Lebensjahre, im siebenundzwanzigsten Jahre seiner Regierung, am achtundzwanzigsten Januar, in der dritten Stunde des Tages. Er wurde in Aachen begraben, in der Kirche, die er selbst erbaut hatte.

Außer diesen interessanten Mitteilungen über Karls Leben gibt uns Einhard in chronologischer Folge die Beschreibung der vielen Kriege, in denen er seine Nachbaren bekämpfte und besiegte. Auch schildert er Karls Taten für die Verbreitung des Christentums, für die er nicht weniger als 4500 Sachsen hingriffen<sup>3</sup> ließ.

### 8. Der dreißigjährige Krieg.

Zur Zeit der Reformation waren durch Luthers Einfluß viele Schulen erbaut worden, welche die Erziehung des Volkes bedeutend gehoben hatten. Luthers Bibelübersetzung hatte die Sprache gereinigt und gefestigt. An den Universitäten lehrten große Männer, wie Melanchthon, Kepler und Kopernikus. Viele neue Universitäten wurden zu dieser Zeit gegründet:<sup>4</sup> Marburg, Jena und Königsberg. Dürer, Holbein und Vischer, Künstler von Weltruf, schufen damals ihre unsterblichen Werke. Das Bürgertum lebte behaglich<sup>5</sup> in Wohlstand<sup>6</sup> und Zufriedenheit. Die Zukunft Deutschlands schien gesichert und gut. Dann aber kam der große Krieg und zerstörte jede Hoffnung.

Die Ursachen des Krieges waren im Anfange<sup>7</sup> religiöser

<sup>1</sup> verbringen: verleben    <sup>2</sup> Aix-la-Chapelle    <sup>3</sup> töten

<sup>4</sup> gründen: ins Leben rufen    <sup>5</sup> bequem, komfortabel    <sup>6</sup> der Wohlstand: der Reichtum    <sup>7</sup> der Anfang: der Beginn



Louis Grell

Abschied von der Heimat

Natur; später wurden sie politisch. Fremde Mächte mischten sich ein und sandten ihre Heere<sup>1</sup> ins Land. Franzosen, Schweden, Dänen, Böhmen und Kroaten kämpften auf deutschem Boden. Die Soldaten dieser Heere waren Söldlinge und wurden von ihren Kriegsherren schlecht oder gar nicht bezahlt. Sie lebten von Raub und Plünderei. Das Vieh<sup>2</sup> war geschlachtet oder geraubt worden. Tausende von Dörfern lagen in Asche. Die Felder wurden zur Wüste.<sup>3</sup> In den Wäldern lebten Hunde, die wieder zu Wölfen geworden waren, und an den Landstrassen lagen die Nester fremder Heere als Diebe und Räuber. Viele, die im Kriege nicht getötet worden waren, starben durch Hunger oder Pest. Es gab Städte, in denen nur alte Frauen und Kinder lebten; es gab auch solche, die ganz verlassen und entvölkert waren.

Als der Krieg im Jahre 1648 endete, war die Bevölkerungszahl Deutschlands von 18 auf 7 Millionen Einwohner gesunken. Nicht weniger als 11 Millionen Menschen oder zwei Drittel der Bevölkerung waren getötet worden. Dazu kamen noch die Folgen des langen Elends. Das Land war völlig verarmt.<sup>4</sup> Handel, Gewerbe und Ackerbau waren so gut wie vernichtet.<sup>5</sup> Die Gerichte, die öffentlichen Anstalten, die Verkehrsstraßen, alles war aufgelöst oder zerstört. Viele Tausende wanderten in fremde Länder oder über das Meer nach Amerika. Politisch zerfiel das Reich in 300 kleine, unabhängige Staaten, und diese wiederum waren so zerteilt, daß Deutschland aus mehreren tausend selbständigen Ländern bestand. Es dauerte mehrere hundert Jahre, bis das Land sich von dieser Katastrophe erholen<sup>6</sup> konnte.

Grimmelshausen, ein Schriftsteller<sup>7</sup> jener Zeit, gibt uns in seinem großen Roman „Simplizius Simplissimus“ ein gutes Bild der Leiden des deutschen Volkes in diesem schrecklichsten aller Kriege.

<sup>1</sup> das Heer: die Armee    <sup>2</sup> Kühe, Ochsen und Schafe    <sup>3</sup> die Sahara ist eine Wüste    <sup>4</sup> verarmen: arm werden    <sup>5</sup> vernichten: zerstören    <sup>6</sup> sich erholen: gesunden, gesund werden    <sup>7</sup> ein Autor

## 9. Friedrich der Große.

Die ersten Zeichen neuen Lebens und neuer Kräfte waren nach dem dreißigjährigen Kriege aus Brandenburg<sup>1</sup> gekommen, einem kleinen Lande, das der große Kurfürst<sup>2</sup> mit Umsicht und Weisheit regiert hatte. Seine Kunst als Staatsmann war so bedeutend, daß er in der Geschichte Deutschlands immer eine ehrenvolle Stelle einnehmen wird. Im Jahre 1640 war er an die Spitze Brandenburgs getreten;<sup>3</sup> schon sechzig Jahre später hatte dieses kleine Land sich zum Königreiche Preußen erweitert.<sup>4</sup> Unter Friedrich dem Großen (1740–1786) wurde Preußen eine europäische Großmacht.

Friedrich wurde von seinem Vater mit äußerster Strenge erzogen. Als Jüngling liebte er Musik, Literatur und Philosophie. Er schrieb Gedichte und spielte die Flöte. Sein strenger Vater nannte ihn deshalb einen effeminierten Kerl. So groß waren die Gegensätze zwischen Vater und Sohn, daß der junge Prinz zu fliehen versuchte. Er wurde gesangen und mußte ein halbes Jahr in strenger Haft verbringen. Dann begann er seine Lehre im Verwaltungsdienst<sup>5</sup> des Staates. Früh morgens um sechs begann seine Arbeit, spät abends endete sie. Auch seine militärische Laufbahn<sup>6</sup> begann er als einfacher Rekrut. Zehn Jahre dauerte diese eiserne Disziplin der Lehrzeit. Als er achtundzwanzig Jahre alt war, kam er auf den Thron.

Die führende<sup>7</sup> Macht in Deutschland war zu jener Zeit Österreich, dessen Herrscher gleichzeitig der Kaiser von Deutschland war. Sogleich am Anfang seiner Regierung begann Friedrich den Kampf gegen diese Macht um<sup>8</sup> die erste Stelle im Reiche. Der Kampf, in dem diese Frage teilweise entschieden wurde, war der siebenjährige Krieg, der die Provinz Schlesien in Preußens Besitz brachte. Auf Österreichs Seite kämpften

<sup>1</sup> Brandenburg war damals ein Fürstentum (principality); heute ist es eine Provinz Preußens    <sup>2</sup> the Great Elector    <sup>3</sup> hatte er die Herrschaft übernommen    <sup>4</sup> erweitern: ausdehnen, vergrößern    <sup>5</sup> in dem Dienst (service) der Administration    <sup>6</sup> die Laufbahn: die Karrière    <sup>7</sup> führen: leiten    <sup>8</sup> für

Frankreich und Russland; auf der Seite Friedrichs stand England. Es war ein langer, schwerer Kampf. Oft schien es, als müsse Friedrich um Frieden bitten; aber immer wieder<sup>1</sup> fand er Mittel und Wege, Zeit zu gewinnen und dadurch neue Hoffnung auf den Sieg. Im Jahre 1763 zog Russland sich aus dem Kampfe zurück und beendete so den Krieg.

Die letzten Lebensjahre widmete<sup>2</sup> der König ganz dem Wiederaufbau seines Landes. Es waren viele Wunden zu heilen; in vielen Gegenden herrschte Not und Elend. Er sorgte für die Entwicklung der Industrie, für den Bau neuer Verkehrsstraßen und neuer Kanäle, und für die Erhaltung<sup>3</sup> der Wälder. Alles überwachte er selbst. Er war unermüdlich. Wenige Stunden Schlaf genügten ihm.<sup>4</sup> Die meisten Briefe beantwortete er mit eigener Hand. Nichts war für seine Sorge zu gering,<sup>5</sup> nichts für seine Kraft zu groß. Er nannte sich den ersten Diener seines Staates; in Wirklichkeit war er der Vater seines Volkes. Als Vertreter<sup>6</sup> der erleuchteten<sup>7</sup> Despotie oder des Paternalismus tat er alles für das Volk und nichts durch das Volk. Trotz seiner Strenge war er beim Volke beliebt. In den letzten Jahren seines Lebens nannte man ihn nur noch den alten Fritz.

Die beiden Männer, die für das politische Deutschland am meisten getan haben, sind Friedrich der Große und Bismarck. Friedrich machte Preußen zur führenden Macht innerhalb der deutschen Staaten; er schuf eine zentrale Macht, ohne die keine Einigung möglich war. Bismarck vollendete im neunzehnten Jahrhundert das große Werk der Einigung; er war der Gründer des neuen deutschen Reiches, das seit dem Jahre 1918 eine Republik ist.

<sup>1</sup> wieder und wieder    <sup>2</sup> widmen: dedizieren, geben    <sup>3</sup> die Erhaltung: der Schutz, die Präsevation    <sup>4</sup> waren genug für ihn    <sup>5</sup> klein, unwichtig    <sup>6</sup> der Repräsentant    <sup>7</sup> enlightened

## WAS SOLLEN WIR LESEN?

### AMERIKANISCHE AUSGABEN

- FREYTAG, *Aus dem Staat Friedrichs des Grossen und Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges*. Beide Bücher sind Auszüge aus Freytags: *Bilder aus der deutschen Vergangenheit*. Heath. (3)
- HAUFF, *Lichtenstein*. Eine romantische Sage aus dem sechzehnten Jahrhundert. (3)
- HERZOG, *Die Burgkinder*. Aus der Zeit der napoleonischen Kriege. (3)
- HOFFMANN, *Historische Erzählungen*. Aus verschiedenen Zeiten. (2)
- MEYER, *Gustav Adolfs Page*. Eine Erzählung aus der Zeit Gustav Adolfs von Schweden. (2)
- Der Heilige. Aus der Zeit Heinrichs II. Jürg Jenatsch. Aus der Zeit des dreissigjährigen Krieges. (3)
- RIEHL, *Burg Neideck*. Aus der Zeit des siebenjährigen Krieges. (2)
- Das Spielmannskind. Aus dem fünfzehnten Jahrhundert. (2)
- Der Fluch der Schönheit. Aus der Zeit des dreissigjährigen Krieges. (2)
- ROGGE, *Der grosse Preussenkönig*. (3)
- SCHEFFEL, *Ekkehard*. Eine kultur-historische Erzählung aus dem zehnten Jahrhundert. (3)
- SCHILLER, *Geschichte des dreissigjährigen Krieges*. (3)

### DEUTSCHE AUSGABEN

- ALEXIS, W., *Die Hosen des Herrn von Bredow*, bearbeitet von F. Düsé. Roman aus dem sechzehnten Jahrhundert. Braunschweig: Westermann
- BÖE, A., *Kulturbilder aus Deutschlands Vergangenheit*. Erste Einführung in die deutsche Kulturgeschichte. Leipzig: Gräbner
- GOTTHELF, J., *Der Knabe Tell*. Eine Erzählung aus dem Freiheitskriege der Schweiz. Köln: Bachem
- KABISCH, R., *Deutsche Geschichte*. Eine leichte Darstellung der deutschen Geschichte von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart. Göttingen: Vanderhock & Ruprecht
- KLEE, G., *Die alten Deutschen während der Urzeit und der Völkerwanderung*. Gütersloh: Bertelsmann

- NIESE, Ch., *Aus schweren Tagen*. Eine Erzählung aus der Franzosenzeit. Mainz: Scholz
- PFEIFER, W., *Lebensbilder aus der neueren Geschichte*. Halle: Waisenhaus
- RAABE, W., *Deutsche Not und deutsches Ringen*. Drei geschichtliche Erzählungen aus verschiedenen Zeiten. Braunschweig: Hafferburg
- REUTER, F., *Ut de Franzosentid* (Aus der Franzosenzeit). Eine humorvolle plattdeutsche Erzählung ins Hochdeutsche übertragen. München: Dietrich

### III.

#### Allerlei über Deutschland.

##### 10. Mahnwort eines Vaters an seinen Sohn.

Lieber Johannes! Die Zeit naht,<sup>1</sup> daß ich den Weg gehen muß, den man nicht wiederkommt. Ich kann dich nicht mitnehmen und lasse dich in einer Welt zurück, wo guter Rat nötig ist. Niemand ist weise von Kindheit an; Zeit und Erfahrung lehren uns; ich habe die Welt länger gesehen als du.

Es ist nicht alles Gold, lieber Sohn, was glänzt; und ich habe manchen Stern vom Himmel fallen sehen und manchen Stab, auf den man sich verließ, brechen.<sup>2</sup> Darum will ich dir einigen Rat geben und dir sagen, was ich gefunden habe, und was die Zeit mich gelehrt hat: Nichts ist groß, was nicht gut ist, und nichts ist wahr, was nicht besteht.<sup>3</sup>

Halte dich zu gut, Böses zu tun. Hänge dein Herz an kein vergänglich Ding. Die Wahrheit richtet sich nicht nach uns, lieber Sohn, sondern wir müssen uns nach ihr richten. Was du sehen kannst, das sieh; über das Unsichtbare und Ewige<sup>4</sup> halte dich an Gottes Wort.

Scheue<sup>5</sup> niemand soviel wie dich selbst. In uns wohnet der Richter, der nicht trügt. Nimm dir vor, nichts gegen seine Stimme zu tun. Er spricht anfangs<sup>6</sup> nur leise und stammelt wie ein unschuldiges Kind; doch wenn du seine Unschuld ehilst, löset er seine Zunge und wird lauter zu dir sprechen.

Verne gerne von anderen, und wo von Weisheit, Menschen Glück, Licht, Freiheit und Tugend geredet wird, da höre fleißig zu. Doch traue nicht jedem, denn nicht alle Wolken haben

<sup>1</sup> nahen: näher kommen    <sup>2</sup> brechen sehen    <sup>3</sup> bestehen: bleiben, permanent sein    <sup>4</sup> was immer besteht, ist ewig    <sup>5</sup> scheuen: fürchten    <sup>6</sup> zuerst, im Beginn

Wasser, und es gibt vielerlei<sup>1</sup> Weise. Worte sind nur Worte, und wo man sie gar so leicht<sup>2</sup> und schnell spricht, da sei auf deiner Hut, denn die Pferde, die den Wagen mit den Gütern hinter sich haben, gehen langsamens Schrittes.<sup>3</sup>

Es ist leicht zu verachten; verstehen ist viel besser.

Lehre nicht andere, bis du selbst gelehrt bist.

Kämpfe für die Wahrheit, wenn du kannst, und lasse dich gerne der Wahrheit wegen hassen.

Sei rechtschaffen<sup>4</sup> gegen jedermann, doch vertraue dich schwerlich.<sup>5</sup> Mische dich nicht in fremde Dinge, aber die deinen tue mit Fleiß. Schmeichele niemand und lasz dir nicht schmeicheln.

Hilf und gib gerne, wenn du hast, und dünke dich<sup>6</sup> darum nicht mehr als andere; und wenn du nichts hast, so habe den Trunk kalten Wassers zur Hand und dünke dich darum nicht geringer.<sup>7</sup>

Sage nicht alles, was du weißt, aber wisse immer, was du sagst.

Hänge dich an keinen Großen.<sup>8</sup>

Sitze nie, wo die Spötter sitzen, denn sie sind die elendesten<sup>9</sup> unter allen Menschen.

Tue, was des Lohnes wert ist, und erwarte selbst keinen Lohn. Wenn du Not hast, so klage sie dir selbst<sup>10</sup> und keinem anderen.

Wenn ich gestorben bin, so drücke mir die Augen zu und beweine mich nicht. Stehe deiner Mutter bei<sup>11</sup> und ehre sie, so lange sie lebt, und begrabe sie neben mir. Sinne täglich nach<sup>12</sup> über Tod und Leben und habe einen freudigen Mut.

Dein treuer Vater.

Matthias Claudius.

<sup>1</sup> viele verschiedene Arten oder Sorten    <sup>2</sup> so sehr leicht    <sup>3</sup> mit langsamem Schritte    <sup>4</sup> ehrlich, gerecht    <sup>5</sup> nicht leicht, kaum    <sup>6</sup> glaube dich  
<sup>7</sup> weniger, kleiner    <sup>8</sup> an keinen Mächtigen, Reichen    <sup>9</sup> elend: niedrig,  
gemein    <sup>10</sup> klage über die Not zu dir selbst    <sup>11</sup> hilf deiner Mutter  
<sup>12</sup> nachsinnen: nachdenken, meditieren

## 11. Weihnachten.

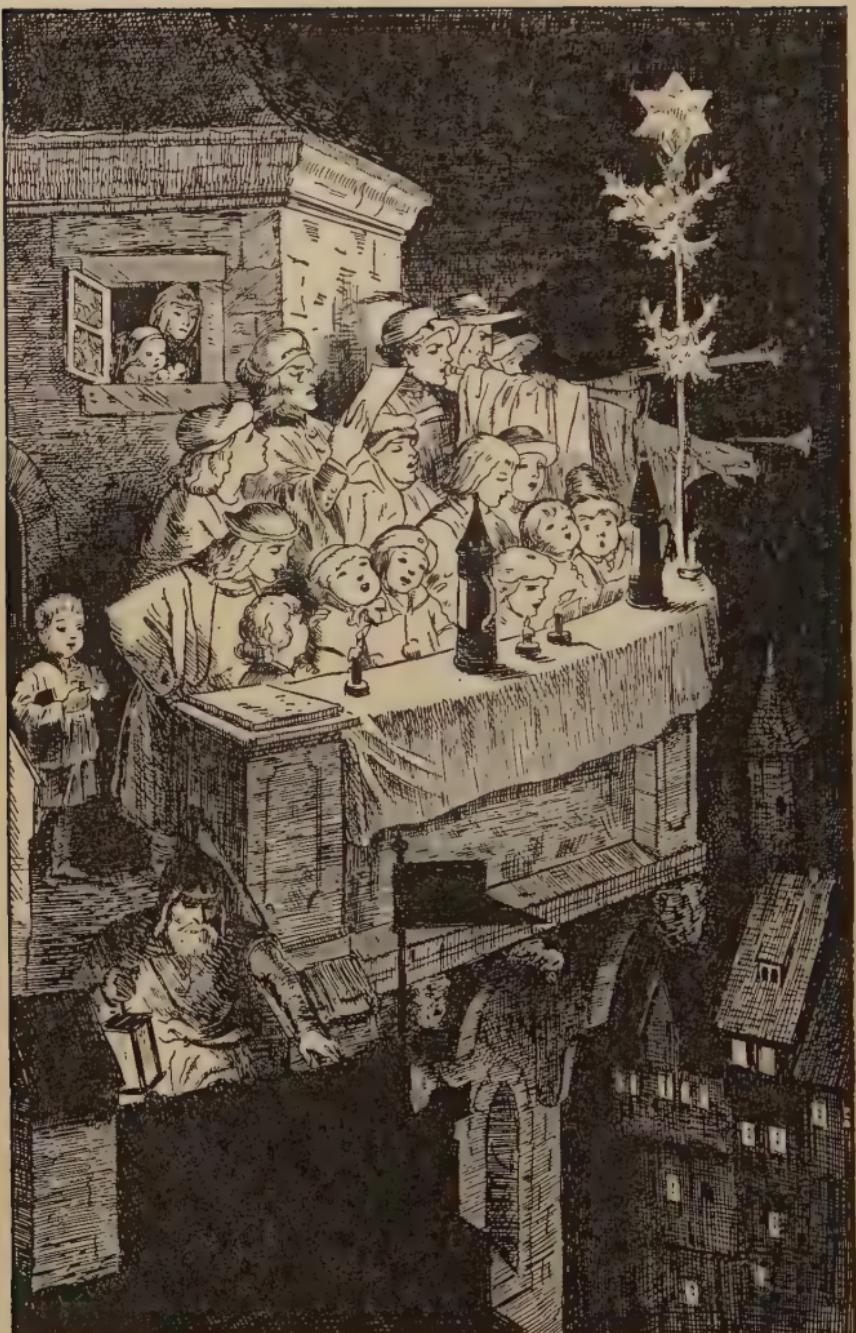
Es ist Abend. Dicke, weiße Flocken schweben<sup>1</sup> langsam zur Erde. Wie große, weiße Flächen ruhen die Felder. Die kleine Stadt liegt still und feierlich. Aus den Fenstern der Häuser fällt goldenes Licht auf schlafende Gärten. Nur hier und dort schreitet<sup>2</sup> ein verspäteter Käufer durch den Schnee, mit Weihnachtspaketen beladen.

Vater und Mutter sind im Wohnzimmer. Sie sind sehr beschäftigt,<sup>3</sup> denn bald soll der Weihnachtsmann kommen. Im Kinderzimmer warten die Kleinen.<sup>4</sup> Die Tante ist bei ihnen und erzählt vom heiligen Christkind. Die Kinder hören eifrig zu und hoffen, daß alle ihre kleinen Wünsche erfüllt werden. Seit zwei Tagen sind sie wirkliche kleine Engel. Fritz will wissen, warum der Weihnachtsmann durch den Kamin kommt, wie lange er bleibt, und warum er nur einmal im Jahre kommt statt einmal die Woche. Bevor die Tante noch antworten kann, läuten auf dem Kirchturm die Glocken, und Vater und Mutter treten ins Zimmer. Schnell ziehen sie den Kleinen warme Mäntel an und führen sie an der Hand hinaus ins Freie. Sie gehen durch glitzernde, weiße Straßen, bis sie endlich auf einen freien Platz kommen. Vor ihnen erhebt sich die hohe, dunkle Form der alten Kirche, und hoch oben auf einer Plattform des Turmes steht ein Weihnachtsbaum mit brennenden Lichtern. Das Orchester spielt einen Choral. Dann singt der Kirchenchor ein altes, schönes Lied:

Stille Nacht, heilige Nacht!  
Alles schläft, einsam<sup>5</sup> wacht  
nur das traute, hochheilige Paar.  
Holder Knabe im lockigen Haar,  
schlaf' in himmlischer Ruh!

Noch mehrmals<sup>6</sup> spielt das Orchester und singt der Chor. Dann ist die Feier zu Ende, und die Eltern gehen mit ihren Kindern nach Hause.

<sup>1</sup> schweben: gleiten, langsam fallen    <sup>2</sup> geht    <sup>3</sup> sie haben viel zu tun  
<sup>4</sup> die Kinder    <sup>5</sup> einsam: ganz allein    <sup>6</sup> mehrere Male, öfters



*After Ludwig Richter*

**Ehre sei Gott in der Höhe**

Nun kommt die große Stunde. Der Weihnachtsmann ist da gewesen. Unter dem brennenden Baume liegen herrliche Sachen: Bilderbücher, ein Pferd mit echtem<sup>1</sup> Haar und großen feurigen Augen, zwei Puppen, die „Papa“ rufen können, ein Puppenwagen, Äpfel, Nüsse, Kuchen und alles, was die Kleinen gewünscht haben. Fritz genießt alles auf einmal. Er sitzt auf seinem Pferd, sieht in sein Bilderbuch und isst Kuchen und Äpfel. Marie wäscht und kämmt<sup>2</sup> unermüdlich ihre Puppen und legt sie wieder und wieder ins Bett. Wenn der Sandmann nicht käme, spielten die Kinder die ganze Nacht.

In vielen Gegenden<sup>3</sup> Deutschlands wird der Abend des vierundzwanzigsten Dezembers auf diese Weise gefeiert. Über den Ursprung des Festes wissen wir, daß der römische Bischof Liberius im Jahre 354 nach Christus den 25. Dezember den Tag der Geburt Christi nannte. Der Christbaum war ursprünglich nur ein Symbol des Wachstums und Werdens, denn sein schönes Grün im kalten Winter belebt<sup>4</sup> die Hoffnung der Menschen auf die Freuden des Frühlings.

## 12. Wandervögel.

Wer heute durch Deutschland reist, wird an allen Sonn=<sup>5</sup> und Feiertagen kleine Gruppen junger Leute sehen, die von Ort zu Ort ziehen, um sich an der schönen Natur ihrer Heimat zu erfreuen. Diese jungen Leute nennen sich Wandervögel. Sie sind die Vertreter<sup>6</sup> der deutschen Jugendbewegung, die besonders nach dem Weltkriege sehr stark geworden ist. Die Jugendbewegung ist nicht von Lehrern oder Erziehern ins Leben gerufen worden; sie ist der spontane, natürliche Ausdruck der Jugend selbst. In ihr zeigt die Jugend den Wunsch, über die Probleme des Lebens selbstständig nachzudenken, mit veralteten<sup>7</sup> Formen zu brechen und neue Wege zur Zufriedenheit

<sup>1</sup> echt: natürlich, wirklich, nicht falsch    <sup>2</sup> man kämmt Haar mit einem Kamm    <sup>3</sup> die Gegend: die Region, der Landesteil    <sup>4</sup> beleben: wecken, mit neuem Leben erfüllen

<sup>5</sup> an Sonntagen und ....    <sup>6</sup> der Vertreter: der Repräsentant  
<sup>7</sup> veraltet: alt, unmodern

und zum Glück zu finden. Diese neuen Wege glaubt die Jugend gefunden zu haben, und zwar in der Pflege der Gesundheit und der Freundschaft, in der Rückkehr zur Natur und zur Einfachheit. Natur, Gesundheit und Freundschaft nennen sie die wirklichen Werte des Lebens; Größeres und Besseres gibt es nicht für sie. Darum verlassen sie in ihren freien Stunden die Stadt und wandern hinaus in die schönsten Gegenden ihres Vaterlandes.

Früh morgens, wenn die Sonne aufgeht, treffen sie am Bahnhof<sup>1</sup> ihrer Heimatstadt zusammen. Die Knaben kommen in kurzen Lederhosen, Flanellhemden, die Hals und Nacken frei lassen, und starken, bequemen Schuhen. Auf dem Rücken tragen sie ihren Rucksack und an der Seite die Gitarre, die man auch Zupfgeige nennt. Soll der Marsch mehrere Tage dauern, so bringen sie auch Zelte, Decken, und Küchengeräte zum Kochen. Die Mädchen erscheinen in leichten, kleidsamen Trachten;<sup>2</sup> das Haar tragen sie in langen Zöpfen; auch sie bringen einen Rucksack für die Bedürfnisse des Tages. Mit dem frühesten Zuge verlassen sie ihre Heimat, und nach mehreren Stunden kommen sie in ein Dorf, das am Fuße eines Berges liegt, oder an einen Fluß, oder in irgend eine wunderschöne Landschaft. Hier steigen sie aus und beginnen ihre Wanderung. Sobald sie das Freie erreicht haben, singen sie das erste Lied. Alle Wandervögel singen. Wandervögel, Natur und Lieder gehören zusammen, sind eins. Nun geht es weiter<sup>3</sup> und weiter durch kühle Wälder und sonnige Wiesen. Bald kommen sie an eine klare Quelle im Walde und lagern zur kurzen Rast.<sup>4</sup> Gegen Mittag haben sie den Gipfel eines Berges erstiegen, der einen schönen Blick ins Land hinaus gewährt.<sup>5</sup> Hier machen sie halt. Sie suchen Holz, machen ein Feuer, legen sich nieder und essen mit großem Appetit. Nach dem Essen liest der Führer der Gruppe aus einem Buche vor, oder er spricht

<sup>1</sup> der Bahnhof: die Station der Eisenbahn    <sup>2</sup> die Tracht: das Kleid, das Kostüm    <sup>3</sup> nun wandern sie weiter    <sup>4</sup> und legen sich hin, um zu ruhen    <sup>5</sup> hinaus ins Land gibt

über die Geschichte der Landschaft und die Sagen und Legenden, die in ihr leben. Dann beginnt das Spiel. Die Mädchen üben sich im Tanz, die Knaben im Laufen, Springen und Klettern. Die Zeit versfliegt. Schon müssen sie aufbrechen. Mit Sang und Klang<sup>1</sup> marschieren sie über die Landstraße, durch kleine Dörfer, wo die Bauern mit ihren Kindern aus den Fenstern sehen oder am Wege stehen und grüßen. Ein alter Bauer, ein Freund der Wandervögel, gibt ihnen frische Milch und Brot, und als Lohn für diese Gabe<sup>2</sup> singen sie einige ihrer schönsten und ältesten Lieder. Bald erreichen sie die nächste Station der Eisenbahn. Erfrischt und fröhlich kommen sie am Abend in die heimatliche Stadt zurück.

Dies ist das gewöhnliche Programm der kleinen Ortsgruppe. Die Zahl der Mitglieder einer Gruppe ist verschieden.<sup>3</sup> Auch gibt es Gruppen für große und kleine Wandervögel und für Knaben und Mädchen. In den Ferien und bei besonderen Gelegenheiten werden größere Märsche unternommen, die mehrere Tage oder sogar Wochen dauern. Auf solchen Märschen versammeln sich<sup>4</sup> oft viele Gruppen aus verschiedenen Teilen des Landes, und meistens werden bei dieser Gelegenheit besondere Feste gefeiert, zum Beispiel das Fest der Sonnenwende.<sup>5</sup> Die Führer der Gruppen sind junge Studenten, Lehrer, Kaufleute oder Ärzte, die von ihrer Gruppe gewählt werden. Zuneigung und Sympathie bestimmen die Wahl.

Die Wandervögel sind die Vertreter einer guten, gesunden Bewegung, die für die Zukunft des Landes nicht ohne gute Folgen bleiben wird. Schon sind mehrere Schulreformen ihr Werk. Sie haben viele alte, fast vergessene Volkslieder, Spiele und Volkstänze wieder entdeckt<sup>6</sup> und neu belebt. Ihre Wanderungen mildern die Vorurteile der Gesellschaftsklassen, sie fördern den Sinn für die Natur, pflegen Kunst, Literatur und Musik und vertiefen die Liebe zu Heimat und Vaterland.

<sup>1</sup> mit Liedern und Musik    <sup>2</sup> die Gabe: das Geschenk, gift    <sup>3</sup> verschieden: nicht gleich    <sup>4</sup> sich versammeln: zusammen kommen    <sup>5</sup> die Sonnenwende wird am 21. Juni gefeiert, wenn die Sonne am höchsten steht  
<sup>6</sup> entdecken: finden, discover

### 13. Reisen in der Luft.

Der Wunsch zu fliegen ist so alt wie die Geschichte. Zu allen Zeiten hat der Mensch versucht, die Erde zu verlassen und es den Vögeln gleich zu tun.<sup>1</sup> Uralte archäologische Funde zeigen, daß schon die Inder, Assyrer und Babylonier sich mit dem Problem des Fliegens beschäftigt haben. Aber alle ihre Versuche blieben ohne Erfolg, und was sie selbst nicht vermochten,<sup>2</sup> das ließen sie ihre Götter und Helden vollbringen.<sup>3</sup> Viele Götter und Helden des Altertums und des Mittelalters schweben durch die Luft zur Erde. Hermes bringt auf beflügelten Schuhen die Botschaft der Götter; Dädalus und Wieland entstiehen aus ihrer Gefangenschaft durch die Luft.

Die ersten Flugversuche, die mit großen Flügeln gemacht wurden, waren erfolglos.<sup>4</sup> Auch die Flugapparate, die Leonardo da Vinci um 1488 baute, führten nicht näher ans Ziel. Gegen 1780 unternahmen kühne Franzosen die ersten Fahrten mit Ballons, nachdem sie zuerst an Tieren gezeigt hatten, daß die Luft hoch über der Erde für lebende Wesen ertragbar ist. Erst am Ende des neunzehnten Jahrhunderts machte man bedeutende Fortschritte. Otto Lilienthal machte im Jahre 1890 den ersten erfolgreichen Gleitflug und stellte seine Versuche auf die wissenschaftliche Basis physikalischer Gesetze. Kurz darauf<sup>5</sup> wurde ein leichter Benzinmotor erfunden, der sich für die Luftschiffahrt verwenden<sup>6</sup> ließ. Zwei Amerikaner, die Brüder Wright, verbanden<sup>7</sup> das Prinzip des Gleitens mit dem der Fortbewegung durch motorische Kraft und unternahmen im Jahre 1903 die erste Fahrt mit einem lenkbaren<sup>8</sup> Flugzeug.<sup>9</sup> Seit dieser Zeit ist die Luftschiffahrt schnell weiter entwickelt worden. Die Schnelligkeit der Fahrt ist bis fünfhundert Kilometer in der Stunde gestiegen. Der Aeroplan sowohl wie das Luftschiff sind mit allen modernen Bequemlichkeiten ausgestattet, mit Lehnsstühlen und Sofas, elektrischem Licht und

<sup>1</sup> und zu fliegen wie die Vögel   <sup>2</sup> vermögen: können   <sup>3</sup> vollenden, tun   <sup>4</sup> ohne Erfolg   <sup>5</sup> eine kurze Zeit später   <sup>6</sup> gebrauchen   <sup>7</sup> verbinden: kombinieren   <sup>8</sup> lenkbar: leitbar, führbar   <sup>9</sup> das Flugzeug: der Aeroplan

Heizung, mit Küche und Radiophon. Der erste Zeppelin, der im Oktober des Jahres 1924 über den Ozean kam, flog in 81 Stunden von Friedrichshafen nach New York. Der amerikanische Flieger Lindbergh flog im Mai 1927 in 33 Stunden und 29 Minuten von New York nach Paris. Der regelmäßige Luftverkehr zwischen den Weltteilen<sup>1</sup> ist nur eine Frage der Zeit.

In Deutschland, wie in den meisten großen Ländern Europas, ist der Verkehr zwischen den einzelnen Städten und Ländern schon gut entwickelt. Es gibt ein ganzes Netz von Verkehrsstraßen für Flugzeuge, mit denen man schnell und sicher von der einen Grenze des Landes zur anderen fährt. Schnelle Flugzeuge fliegen von Berlin aus<sup>2</sup> nach allen Großstädten Europas. Morgens um halb zehn steigt man in Berlin ein; am Nachmittag um halb drei ist man in Amsterdam. Von Berlin nach London fährt man in sieben Stunden. Die Reise von Berlin nach Paris ist doppelt so schnell<sup>3</sup> wie dieselbe Reise mit der Eisenbahn. Das Flugzeug ist daher ganz besonders wichtig für die Post. Auch innerhalb Deutschlands fahren Flugzeuge von und nach jeder Großstadt. Der Fahrplan ist genau und regelmäßig. Verspätungen kommen ebenso selten vor wie Unglücksfälle. Die meisten Flugzeuge tragen sechs bis zwölf Personen. Eine starke Wand aus Metall umschließt den Raum für die Reisenden. Man sitzt in bequemen Sesseln, liest, plaudert,<sup>4</sup> isst oder sieht hinunter in die Tiefe, wo Dörfer und Städte schnell vorbeieilen. Eine meteorologische Station in Berlin veröffentlicht gute Karten für alle Luftstraßen und sorgt für die Sicherheit der Reisenden. Der Führer des Flugzeuges erhält durch das Radiotelephon beständig Nachrichten über Wind und Wetter.

So ist der alte Traum der Menschen endlich zur Wirklichkeit geworden. Bald wird es jedem möglich sein, das wundervolle Gefühl des Fluges aus eigener Erfahrung zu beschreiben,

<sup>1</sup> der Weltteil: der Kontinent    <sup>2</sup> „aus“ wird nicht übersetzt    <sup>3</sup> zweimal so schnell    <sup>4</sup> plaudern: sprechen, reden

das Gefühl der Kraft und der Befreiung, von dem uns die Reisenden der Luft erzählen.

#### 14. Heidelberg.

Wo der Neckar<sup>1</sup> aus den Bergen in die Rheinebene<sup>2</sup> fließt, da liegt, von anmutigen Hügeln und Tälern umgeben, die bekannteste der deutschen Universitätsstädte, Heidelberg.

Heidelberg ist eine kleine Stadt von nicht mehr als etwa 70.000 Einwohnern sowie einer großen Anzahl von Ausländern, besonders Amerikanern und Engländern, die zum Teil<sup>3</sup> das ganze Jahr hindurch dort wohnen. Die unvergleichlich schöne Lage, das milde Klima, die herrlichen Wälder und Hügel machen es zu einem der schönsten Orte Deutschlands. Die Stadt liegt lang hingestreckt<sup>4</sup> am linken Ufer des Neckar, am Fuße der Berge. Zwei Brücken verbinden die Ufer des Flusses und führen aus dem älteren Teile der Stadt hinüber auf das rechte Ufer,<sup>5</sup> wo an stillen Straßen schöne Villen und wohlgepflegte Gärten liegen. Mehrere alte Kirchen aus dem fünfzehnten Jahrhundert und einige Denkmäler zieren die alten und engen Straßen. Die größte Sehenswürdigkeit ist das Schloß, das hoch oben auf dem Fettenbühl,<sup>6</sup> hundert Meter über dem Spiegel des Neckar, eine ewige Zierde der Stadt bildet. Schon am Ende des dreizehnten Jahrhunderts wurde dieser Bau begonnen. Im Laufe der nächsten Jahrhunderte zu Ende geführt,<sup>7</sup> wurde er unter der Regierung Ludwigs XIV. zweimal beschossen und im Jahre 1693 von den Franzosen zerstört. Seit jener Zeit ist er vor weiterem Verfall sorgfältig beschützt worden. Besonders sehenswert<sup>8</sup> ist das alte Tor, das im Sommer fast ganz in Laubwerk verborgen liegt, vier Granitsäulen, die aus dem Palaste Karls des Großen stammen,<sup>9</sup> und der Schloßgarten mit der Terrasse, die eine wundervolle Aussicht über die Rheinebene gewährt.<sup>10</sup> Tief unten sieht

<sup>1</sup> ein Nebenfluß (tributary) des Rheines    <sup>2</sup> die Ebene (plain) des Rheines    <sup>3</sup> teilweise, partly    <sup>4</sup> ist lang und schmal    <sup>5</sup> die rechte Seite des Flusses    <sup>6</sup> Name eines Hügels    <sup>7</sup> beendet    <sup>8</sup> wert, gesehen zu werden  
<sup>9</sup> kommen    <sup>10</sup> gibt

man die Stadt und den Neckar; auf der einen Seite liegt das Rheintal, auf der anderen erheben sich die anmutigen Hügel des Odenwaldes,<sup>1</sup> und fern im Hintergrunde ruhen die blauen Berge des Hardtgebirges. In einem besonderen Keller des Schlosses zeigt man das Heidelberger Faß, das einen Durchmesser von sieben Metern hat, zehn Meter lang ist und nicht weniger als 236.000 Flaschen Wein fasst. Von dem Schlosse aus<sup>2</sup> führen schöne Wege hinab ins Tal und hinauf zum Königsstuhl, einem stattlichen Berge von 568 Meter Höhe.

Die Universität ist die älteste in Deutschland. Sie wurde im Jahre 1386 gegründet und hat seit jener Zeit manch hartes Schicksal<sup>3</sup> erlitten. Während des dreißigjährigen Krieges wurde die Stadt im Jahre 1622 von Tilly<sup>4</sup> erobert, elf Jahre später von den Schweden wieder genommen und noch in demselben Jahrhundert von den Franzosen mehrmals belagert und endlich zerstört. Die Bibliothek wurde mehrmals beraubt und vernichtet.<sup>5</sup> Das ganze achtzehnte Jahrhundert hindurch blieb sie geschlossen. Erst zu Beginn<sup>6</sup> des neunzehnten Jahrhunderts wurde sie wieder eröffnet. Die Bibliothek umfaßt heute wieder 500.000 Bände und mehrere tausend Handschriften.

Heidelberg ist nicht nur die älteste der deutschen Universitäten, sie ist auch die schönste von allen. Viele Dichter haben ihre Schönheit in unvergesslichen Liedern besungen.<sup>7</sup> Wer dieses schöne Städtchen jemals besucht hat, wird es nie wieder vergessen, und wer dort Student gewesen ist, der wird sich mit Freuden erinnern an die duftenden Wälder, das majestätische Schloß und das fröhliche Treiben der Studenten.

<sup>1</sup> der Odenwald ist ein Gebirge zwischen dem Neckar und dem Main  
<sup>2</sup> „aus“ wird nicht übersetzt      <sup>3</sup> manch harten Schlag      <sup>4</sup> der Feldherr  
(General) der katholischen Liga im dreißigjährigen Kriege      <sup>5</sup> zerstört  
<sup>6</sup> am Anfang      <sup>7</sup> gefeiert

## WAS SOLLEN WIR LESEN?

### AMERIKANISCHE AUSGABEN

- ALLEN**, *German Life*. Kurze humoristische Abschnitte über das tägliche Leben in Deutschland. Ginn. (1)
- BACON**, *Im Vaterland*. Allyn and Bacon. (1)
- BÖHBLAU**, H., *Ratsmädelgeschichten*. Ein Bild aus Weimar zu Goethes Zeit. Heath. (2)
- DECKER UND MÄRKISCH**, *Deutschland und die Deutschen*. American Book Co. (2)
- EVANS UND MERHAUT**, *Ein Charakterbild von Deutschland*. Heath. (3)
- FEISE**, *Deutschland, Land und Leute*. (Knopf)
- HEINE**, *Die Harzreise*. (2 or 3)
- HOLZWARTH**, *Gruss aus Deutschland*. Heath. (1)
- MANLEY**, *Ein Sommer in Deutschland*. Scott, Foresman. (1)
- MEISSNER**, *Aus deutschen Landen*. Holt. (1)
- MEYER-FÖRSTER**, Karl Heinrich. Ein beliebtes Buch über die Erlebnisse eines jungen Prinzen in Heidelberg. Heath (2 or 3)
- MOSHER**, *Willkommen in Deutschland*. Heath. (2)
- ROSEGGER**, *Waldheimat. Der Lex von Gutenhag*.
- SCHRAKAMP**, *Deutsche Heimat*. American Book Co. (1)
- WILDENBRUCH**, *Das edle Blut*.

### DEUTSCHE AUSGABEN

- Deutsches Weihnachtsbuch**. Deutsche Dichter-Gedächtnis Stiftung. Eine Sammlung der schönsten und beliebtesten Weihnachtsdichtungen in Poesie und Prosa. Hamburg: Grossborstle
- EYTH**, MAX, ist der Dichter der deutschen Industrie. Auszüge aus seinen Werken bringen: *Aus dem Wanderleben eines Ingenieurs*. Hesses Volksbücherei. *Blut und Eisen*. Wiesbadener Volksbücher. *Der Schneiderlehrling*. Kürschner
- NEUENDORFF**, E., *Turnen, Spiel und Sport*. Berlin: Paetel
- PISTORIUS**, F., *Doktor Fuchs und seine Tertia. Von Jungen, die werden*. Beide Bücher bieten heitere Bilder aus der Schule. Berlin: Trowitzsch
- RICHTER**, L., *Familienschatz*. (50 Holzschnitte, Bilder aus dem deutschen Hause und der deutschen Heimat.) Leipzig: Wiegand

- SAPPER, A., *Die Familie Pfäffing*. Eine Schilderung deutscher Familienlebens. Stuttgart: Gundert
- STÄHLIN, O., *Die deutsche Jugendbewegung, ihre Geschichte, ihr Wesen, ihre Formen*. Leipzig: Koehler & Volckmar
- STIFTER, A., *Bergkristall*. Eine Weihnachtsgeschichte. Wien: Gerlach und Wiedling
- WEBER, E., *Der deutsche Spielmann*. Eine Sammlung von kleinen Bändchen, von denen mehrere deutsches Leben schildern: *Arbeiter, Arme und Reiche, Wanderer, Kindheit, Glück und Trost*. München: Callwey
- ZAHN, E., *Helden des Alltags*. Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt

## IV.

### Große Männer und ihre Werke.

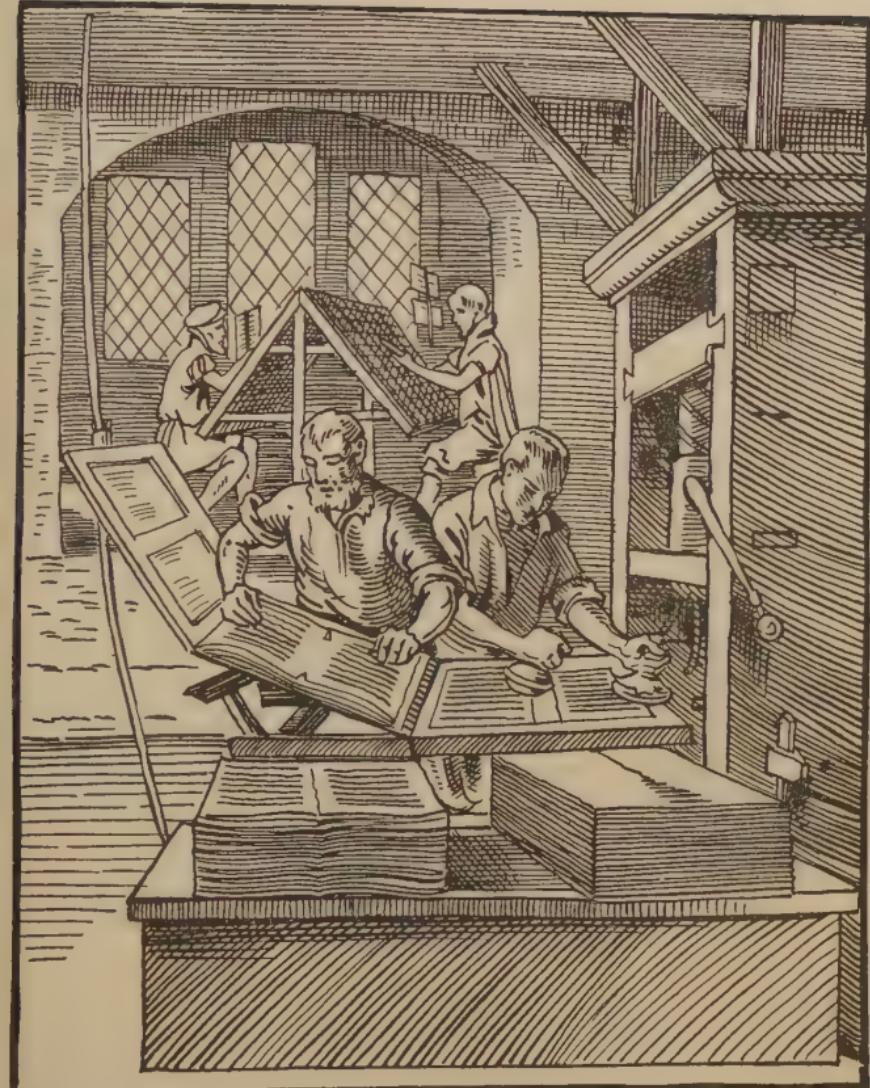
#### 15. Gutenberg.

Bis zur Mitte des fünfzehnten Jahrhunderts gab es nur geschriebene Bücher. Alle Manuskripte wurden in den Klöstern von Mönchen mit der Hand abgeschrieben. Die großen Buchstaben am Anfang eines Kapitels wurden mit bunten Farben und mit niedlichen kleinen Bildchen verziert.<sup>1</sup> Aber diese Abschriften kosteten viel Zeit und Geld. Für eine Bibel mußte man mehrere hundert Taler bezahlen. Nur reiche Leute konnten Bücher kaufen. Wer lesen und studieren wollte, mußte in die Bücherei<sup>2</sup> eines Klosters gehen.

Der erste Schritt zur Buchdruckerkunst war getan, als man einzelne Formen in Holz schnitt. In kleine hölzerne Täfelchen schnitt man Bilder von Heiligen und bald auch Buchstaben, Wörter, Sätze und ganze Seiten. Wenn nun ein Buch gedruckt werden sollte, so mußten ebenso viele Holztafeln geschnitten werden wie das Buch Seiten hatte. Jede Holztafel wurde dann mit Schwärze<sup>3</sup> bestrichen und abgedruckt. Nach dem Druck aber waren die Tafeln wertlos; für jedes Buch mußten neue gemacht werden.

Gutenberg, ein deutscher Edelmann aus Mainz, hatte den guten Gedanken, die einzelnen Schriftzeichen in Stäbchen zu schneiden und die Stäbchen mit Kordel aneinander zu binden. Nach dem Druck konnte man die Buchstaben wieder trennen<sup>4</sup> und für andere Bücher gebrauchen. Es ist interessant, daß

<sup>1</sup> verzieren: schmücken, mit Ornamenten bedecken    <sup>2</sup> die Bibliothek  
<sup>3</sup> die Schwärze: die schwarze Farbe    <sup>4</sup> auseinander nehmen



After Jost Amman

Buchdruckerei aus dem 16. Jahrhundert

Wort „Buchstabe“ hiermit erklärt zu finden: Stob oder Stäbchen aus Buchenholz<sup>1</sup> geschnitten.

Im Jahre 1444 verband Gutenberg sich mit einem reichen Goldschmiede<sup>2</sup> namens Fust oder Faust und einem guten Bücherabschreiber namens Schöffer. Dieses Mal aber ließ er die Buchstaben nicht aus Holz, sondern aus einem festen Metall herstellen.<sup>3</sup> Die festen Buchstaben ließ er in ein weicheres Metall einschlagen, und auf diese Weise gewann er Formen, in die er flüssiges Metall goß. So entstanden gute, feste Schriftzeichen. Das erste gedruckte Buch war eine lateinische Bibel, die etwa im Jahre 1455 erschien.

Aber nur selten erntet<sup>4</sup> der Erfinder den Lohn seines Fleisches. Gutenberg wurde von Fust betrogen und aus der Buchdruckerei verdrängt. Fast vergessen starb er im Jahre 1488 in seiner Vaterstadt Mainz.

Durch seine Ersfindung aber wurden Bildung und Aufklärung schnell in allen Ländern verbreitet. Was gedacht oder erfunden wurde, konnte sogleich gedruckt und in kurzer Zeit der Besitz aller Völker werden. Jeder konnte nun ohne Schule und ohne Lehrer Kenntnisse<sup>5</sup> sammeln. Für die Geschichte der Menschheit beginnt mit Gutenberg eine neue Zeit.

## 16. Martin Luther.

Luthers Eltern, die arme Bauersleute<sup>6</sup> waren, erzogen ihren Sohn Martin mit äußerster Strenge. Als Schulknabe schon mußte er sein Brot verdienen, indem er singend von Haus zu Haus ging. Nachdem er zuerst die Rechte studiert hatte, trat er zu Erfurt in ein Augustinerkloster ein und studierte Theologie. In Wittenberg hielt er philosophische Vorlesungen und erwarb sich die Doktorwürde.<sup>7</sup> Im Jahre 1517 begann er seinen lebenslangen Kampf gegen die Kirche.

<sup>1</sup> die Buche, beech; das Holz, wood    <sup>2</sup> Der Goldschmied: der Juwelier    <sup>3</sup> machen, anfertigen    <sup>4</sup> ernten: bekommen, erhalten, harvest

<sup>5</sup> Die Kenntnis: das Wissen

<sup>6</sup> Bauern (pl.)    <sup>7</sup> die Doktorwürde: der Doktorgrad (D.D.)

Er wirkte nicht nur als Reformator der Kirche, er war auch ein Reformator der deutschen Sprache. Mit ihm beginnt für die deutsche Literatur eine neue Zeit. Als er seine Tätigkeit<sup>1</sup> als Schriftsteller begann, war die Sprache verwildert.<sup>2</sup> Man redete und schrieb in verschiedenen Dialekten.—Eine offizielle Sprache gab es nicht. Nur in Sachsen und Österreich war die Sprache der Kanzlei zu einem Ansehen<sup>3</sup> gekommen. Indem er diese zur Basis seiner Bibelübersetzung machte und sie mit nie endendem Fleiße reinigte<sup>4</sup> und bereicherte, erhob er sie zur allgemeinen Sprache des Landes.

Luthers Übersetzung beruht nicht auf dem lateinischen Text, der Vulgata, sondern auf griechischen und hebräischen Dokumenten. Schon vor ihm gab es Übersetzungen in verschiedenen Dialekten. Sobald seine meisterhafte Arbeit erschien, waren diese vergessen. Schnell wurde Luthers Bibel das meist gelesene Volksbuch der Deutschen. Wer nach ihm deutsch schrieb, mußte in seiner Sprache schreiben.

Luther ist auch der Dichter vieler schöner Kirchenlieder. Fast jeder kennt das Lied:

Ein' feste Burg ist unser Gott,  
ein' gute Wehr und Waffen.  
Er hilft uns frei aus aller Not,  
die uns jetzt hat betroffen.<sup>5</sup>

Als Prediger war er bekannt und beliebt. Er war witzig und heiter<sup>6</sup> und dennoch gewaltig und überzeugend. Alle Töne standen ihm zu Gebote,<sup>7</sup> das süßeste Wort der Liebe, das kraftvollste Wort des Zornes. Furcht kannte er nicht. Den gewaltigen Kampf gegen die Kirche führte er allein. Sein Familienleben war still und glücklich. Am liebsten weilte<sup>8</sup> er im Kreise der Seinen.<sup>9</sup> Nie ist ein so kraftvoller Mann so zärtlich und gütig gegen seine Kinder gewesen. Er sagt einmal selbst,

<sup>1</sup> die Tätigkeit: die Arbeit    <sup>2</sup> ohne Regel, nicht geregelt    <sup>3</sup> das Ansehen: die Achtung    <sup>4</sup> reinigen: rein machen    <sup>5</sup> getroffen    <sup>6</sup> fröhlich, froh    <sup>7</sup> er war ein Meister aller Töne    <sup>8</sup> weilten: sein, bleiben    <sup>9</sup> die Seinen: seine Familie

das Schlimmste, was ihm auf der Welt geschehen könne, sei, wenn sein kleines Söhnchen, Hansi, nicht mit ihm spielen wollte. Luthers Haus war den Armen ein Trost und seinen Freunden eine Stätte<sup>1</sup> des Glückes. Er starb am 18. Februar 1546 in seiner Vaterstadt Eisleben. Sein Leichnam wurde nach Wittenberg gebracht und in der Schloßkirche beigesetzt.<sup>2</sup>

### 17. Albrecht Dürer.

Dürer ist der Begründer der neuen deutschen Malerei und der bedeutendste Maler, den das mittelalterliche Deutschland hervorgebracht hat. Wie sein italienischer Zeitgenosse Leonardo da Vinci war er ein vielseitiges Genie.<sup>3</sup> Neben einer großen Zahl von Zeichnungen hinterließ er uns wundervolle Holzschnitte, Kupferstiche und Arbeiten in Holz und Elfenbein. Auch als Mathematiker, Baumeister und Schriftsteller war er wohl bekannt. Er war in Nürnberg geboren, wo er nach mehreren Reisen durch Italien und Holland im Jahre 1528 starb.

Wer ein Porträt Dürers längere Zeit ansieht, vergisst, daß er vor einem Bilde steht. Das Bild beginnt zu leben, wird zum Menschen und tritt aus dem Rahmen<sup>4</sup> heraus. Jedes einzelne dieser Werke ist von unschätzbarem<sup>5</sup> Werte. Unsere Illustration zeigt einen Kupferstich aus dem Jahre 1514, „Hieronymus im Gehäus“.<sup>6</sup> Der heilige Hieronymus ist der Autor der Vulgata, der ersten lateinischen Bibelübersetzung. Von ihm erzählt die Legende, er habe oft in der Wüste gelebt. Dort sei eines Tages ein Löwe mit einem Dorn im Fuß zu ihm gekommen. Hieronymus habe den Dorn herausgezogen, und der Löwe sei ihm seit diesem Tage immer gefolgt, zahm<sup>7</sup> wie ein Lamm. Hier sehen wir den Heiligen in seinem typisch spätgotischen Zimmer eifrig bei der Arbeit. Er schreibt. Sein Manuskript liegt auf einem kleinen Pulte, das auf dem Tische

<sup>1</sup> die Stätte: der Ort, der Platz    <sup>2</sup> beisetzen: zur Ruhe legen

<sup>3</sup> das Genie: der Genius    <sup>4</sup> der Rahmen: das, was ein Bild umgibt

<sup>5</sup> unschätzbar: gewaltig, enorm    <sup>6</sup> im Zimmer    <sup>7</sup> zahm: nicht wild, milde



Albrecht Dürer

Hieronymus im Gehäus

steht. Von der Decke herab hängt ein großer Kürbis, wie man das heute noch in alten Bauernstuben<sup>1</sup> findet. Ein Kardinalshut und eine Sanduhr hängen an der hinteren Wand. Auf dem Tische steht ein Kruzifix, und links auf dem Fensterbrett ein Totenkopf, das Emblem des Todes. Warme Sonne strahlt durch die schönen, in Blei gefassten<sup>2</sup> Fensterscheiben und wirft ein helles Licht auf den Heiligen und Teile des Zimmers. Im Vordergrunde sehen wir einen Löwen und einen Hund. Beide schlafen. Das Bild atmet Ruhe und Frieden.

### 18. Beethoven.

Am 26. März 1927 hörte man in den Konzerthallen vieler Städte und Länder Klänge aus den majestätischen Werken Beethovens. Symphonie und Kammermusik, Messe und Lied feierten ihren Schöpfer,<sup>3</sup> denn an diesem Tage waren hundert Jahre seit seinem Tode vergangen.

Es war keine freundliche Jugend, auf die der Meister zurückblickte, als er, 57 Jahre alt, in Wien seine letzten Tage verlebte. Wie Luther, war auch er das Kind armer Eltern; auch er hatte die Härten des Lebens früh kennen gelernt.<sup>4</sup> Seine glütige Mutter war früh gestorben; sein Vater war ein rauher, strenger Mann. Es gab Zeiten, da er, selbst noch ein Kind, seine Familie erhalten<sup>5</sup> musste. Durch sein freies Spiel<sup>6</sup> auf dem Klavier erregte er bald Bewunderung. Als zwölfjähriger Knabe schrieb er seine ersten Kompositionen. Ein Jahr später unternahm er die erste Konzertreise. Unter seinen Lehrern waren auch Haydn und Mozart, die sein Talent sogleich erkannten. „Die Welt wird noch viel von ihm reden“, sagte Mozart von ihm.

Den größten Teil seines Lebens verbrachte Beethoven in Wien, das zu jener Zeit das Musikzentrum Europas war. Durch sein gewaltiges Können wurde er schnell bekannt und

<sup>1</sup> die Bauernstube: das Bauernzimmer    <sup>2</sup> in Blei gerahmt

<sup>3</sup> der Schöpfer: der Meister, creator    <sup>4</sup> kennen lernen: bekannt werden mit    <sup>5</sup> ernähren    <sup>6</sup> sein Spiel ohne Noten, seine freie Phantasie

berühmt. Über seine Art zu schreiben wissen wir, daß er äußerst langsam und sorgfältig arbeitete. Seine Manuskripte sind voll von Verbesserungen. Jede einzelne Note ist ein dutzendmal geschrieben. Selbst die kleinsten Elemente seiner Werke sind wieder und wieder korrigiert. Oft erhob er sich mitten in der Nacht,<sup>1</sup> um schnell einige Noten niederzuschreiben. Nie ging er ohne Notizbuch in Gesellschaft. Am liebsten arbeitete er auf dem Lande, wo die größten seiner Werke entworfen<sup>2</sup> wurden.

Er war mittelgroß, hatte unruhige, leuchtende Augen und dunkles, wirres Haar. In Gesellschaft war er meist schweigsam.<sup>3</sup> Selten blieb er lange an demselben Ort. In Wien zeigt man mehr als zwölf Häuser, in denen er eine kurze Zeit gewohnt hat. In allen praktischen Dingen des Lebens zeigte er sich hilflos wie ein Kind.

Sein Leiden, das ihn zum tragischen Helden macht, begann im achtundzwanzigsten Jahre seines Lebens. Schon zu dieser Zeit bemerkte er die ersten Zeichen seiner späteren Taubheit.<sup>4</sup> Schon jetzt mußte er seine Konzertreisen aufgeben und sich von der Welt zurückziehen. Von nun an lebte er nur für sein Werk. Niemand weiß, wie sehr er gelitten hat. Als er im Jahre 1824 die neunte Symphonie selbst dirigierte, konnte er den Applaus der Menge nicht mehr hören; er war völlig taub.

Es ist sein großes Verdienst, die Ausdrucksfähigkeit der Instrumentalmusik bedeutend gehoben zu haben, und er war sich dieses Verdienstes wohl bewußt. Er selbst hat einmal das stolze Wort ausgesprochen, niemand, der seine Werke kenne und liebe, könne jemals wieder ganz unglücklich werden. Trotzdem ging er einsam durchs Leben. Alle kannten seinen berühmten Namen, wenige nur schätzten sein Werk, niemand liebte den Menschen. Dennoch begleitete ihn eine Menge von 20.000 Köpfen zur letzten Ruhe. An seinem Grabe sprach man schöne Worte, die Grillparzer<sup>5</sup> seinem scheidenden Freunde gewidmet hatte:

<sup>1</sup> in der Mitte der Nacht   <sup>2</sup> entwerfen: planen, skizzieren   <sup>3</sup> sprach er meistens wenig   <sup>4</sup> wer nicht hören kann, ist taub   <sup>5</sup> ein großer Dramatiker Österreichs

Vom Girren der Taube bis zum Rollen des Donners, von den feinsten Mitteln der Kunst bis zur äußersten Willkür, er hat alles erfaßt;<sup>1</sup> die Feier des Helden, der Messe demütiges Lied, das Tönen der Symphonie, alles hat er uns gegeben. Stellt euch rings um sein Grab und bestreut es mit Lorbeern.

### 19. Kant.

An allen großen Universitäten gibt es Kurse über die Philosophie Kants. Die Bedeutung dieses größten der deutschen Philosophen liegt darin,<sup>2</sup> daß er die ewigen, fundamentalen Fragen der Menschheit zu beantworten suchte, die Fragen: Was kann ich wissen? Was soll ich tun? Was darf ich hoffen? Die wichtigsten Werke, in denen er diese Fragen zu lösen<sup>3</sup> sucht, sind „Die Kritik der reinen Vernunft“, „Die Kritik der praktischen Vernunft“, und „Die Kritik der Urteilskraft“. Seine Gedanken, die zu jener Zeit durchaus revolutionär waren, sind bedeutend und tief; man kann sie nicht mit wenigen Worten erklären. Sein ethisches Prinzip hingegen, das jedem Studenten der Philosophie bekannt ist, läßt sich ohne Schwierigkeit besprechen.

Kant sagt: Nicht Belohnung oder Strafe soll dich in deinen Handlungen leiten.<sup>4</sup> Du sollst immer so handeln, daß du wünschen kannst, die Maxime<sup>5</sup> deines Handelns wäre ein universelles Gesetz. Das heißtt, wenn du jemand ein Versprechen machst, so mußt du dieses Versprechen halten. Du darfst dein Wort nicht brechen, weil es sehr unangenehm oder sehr schwer ist, es zu halten; denn kein universelles Gesetz könnte diese Handlung gut heißen.<sup>6</sup> Dieses ethische Prinzip nennt Kant den kategorischen Imperativ.

Auch für die Erziehung sind seine Ideen von größter Wichtigkeit. Die Erziehung, sagt er, ist das tiefste und wichtigste Problem der Menschheit. Nur sehr langsam können

<sup>1</sup> erfassen: verstehen, begreifen

<sup>2</sup> liegt in der Tatsache (fact)    <sup>3</sup> beantworten    <sup>4</sup> führen    <sup>5</sup> das Motto, der Grundsatz    <sup>6</sup> gut heißen: approve of

wir die Erziehung verbessern. Jede Generation muß ihre Erfahrungen an die nächste weitergeben, damit wir endlich erkennen, was Erziehung in Wirklichkeit ist. Für Kant selbst ist das Ziel der Erziehung der Charakter. Aber auch die Ausbildung<sup>1</sup> des Körpers und die Erziehung zum Bürger, sagt er, dürfen wir nicht vergessen, denn der Mensch lebt als ein Mitglied der Gesellschaft und des Staates.

Über die Strafe sagt er: Wenn ein Kind lügt,<sup>2</sup> darf man es nicht bestrafen, sondern man muß ihm Verachtung zeigen. Man muß ihm sagen, daß man ihm in Zukunft nicht mehr glauben könne. Bestrafen wir das Kind, wenn es Böses tut, und belohnen wir es, wenn es Gutes tut, so meidet es das Böse,<sup>3</sup> um nicht bestraft zu werden, und tut das Gute, um eine Belohnung zu erhalten. Der Mensch aber soll das Gute tun, ohne an Belohnung zu denken. Selbst wenn er dafür bestraft wird, soll er das Gute tun. Nur die Pflicht soll ihn leiten; jedes andere Motiv soll er verwiesen.<sup>4</sup>

Kants Ethik ist äußerst streng, aber sie hat dennoch einen gewaltigen Einfluß auf den deutschen Volkscharakter ausgeübt. Das starke Pflichtgefühl der deutschen Beamten ist sicherlich durch seine Ethik beeinflußt. Indessen Kant wirkte nicht nur durch seine Lehren, er wirkte auch durch sein Leben.

Noch während er lebte, erntete er den großen Erfolg seiner Arbeit. Aus allen Ländern, aus allen Teilen Europas, aus allen Gesellschaftsklassen kamen Studenten nach Königsberg, wo er den größten Teil seines Lebens als Professor der Philosophie lebte. Jung und Alt verehrte ihn. Auch Herder, ein bedeutender Philosoph, Schriftsteller und Gelehrter, war sein Schüler. Von ihm stammen die folgenden Worte:

Ich habe das Glück gehabt, einen großen Philosophen zu kennen, der mein Lehrer war. Er hatte die Munterkeit<sup>5</sup> eines Jünglings. Seine zum Denken gebaute Stirn war der Sitz unzerstörbarer Heiterkeit. Die gedankenreichste Rede floß von

<sup>1</sup> die Entwicklung    <sup>2</sup> lügen: die Unwahrheit sagen    <sup>3</sup> so tut er das  
Böse nicht    <sup>4</sup> nicht annehmen, zurückweisen    <sup>5</sup> die Fröhlichkeit

seinen Lippen. Scherz, Witz und Humor standen ihm zu Gebote. Menschen-, Völker- und Naturgeschichte waren seine Quellen. Nichts war ihm unbedeutend. Er munterte auf und zwang aufs angenehmste zum Denken.

## 20. Goethe und Schiller.

Die beiden klassischen Dichter Deutschlands, die oft zusammen genannt werden, sind Goethe und Schiller. So eng sie auch<sup>1</sup> durch Freundschaft verbunden waren, in Persönlichkeit, Charakter und Talent sind sie grundverschieden.<sup>2</sup>

Schiller ist heute noch der Lieblingsdichter der Deutschen, und er war es schon, während er noch lebte. Das Volk liebt die spannenden, lebenswahren Handlungen seiner Dramen und seine hohe Begeisterung<sup>3</sup> für die Freiheit aller Menschen und aller Völker; es bewundert das Edle und Reine seiner Charaktere und seine gewaltige, hinreizende Sprache. Die Freiheit ist für Schiller das Höchste und Schönste auf dieser Welt. In vielen seiner Werke finden wir diese Grundidee,<sup>4</sup> und in allen fühlen wir seine jugendliche, starke Begeisterung, die uns über das Schwere und Traurige des Lebens erhebt. Auch war er der erste große Dichter, welcher Thrannei und Despotie offen bekämpfte und wegen dieses Kampfes verbannt<sup>5</sup> und verfolgt wurde. Nicht nur ein Dichter war er, er war auch ein Kämpfer. Er litt für seine Überzeugungen,<sup>6</sup> und das macht ihn zum Helden.

Goethe hingegen war nie populär und kann es nie sein. Seine größten Werke sind nicht für jeden verständlich.<sup>7</sup> Er ist eine seltene Erscheinung in der Geschichte der Menschheit, denn seine erstaunliche Vielseitigkeit erstreckte sich auf alle Formen der Literatur und auf viele Gebiete<sup>8</sup> der Wissenschaften. Als Lyriker ist er von keinem anderen übertroffen worden. Der dramatischen Literatur hat er äußerst wertvolle Werke gegeben.

<sup>1</sup> however closely they were . . . . <sup>2</sup> ganz verschieden <sup>3</sup> die Begeisterung: der Enthusiasmus <sup>4</sup> die Grundidee: der fundamentale Gedanke <sup>5</sup> verbannen: aus dem Lande schicken <sup>6</sup> die Überzeugung: der feste Glauben <sup>7</sup> klar <sup>8</sup> das Gebiet: das Feld

Mehrere seiner Romane sind in die Weltliteratur übergegangen. Die Epigramme Goethes enthalten die tiefste Weisheit. Seine Gespräche mit Männern seiner Zeit beweisen, daß er allen Problemen der Menschheit und der Natur mit dem größten Interesse folgte. Er hat Worte ausgesprochen,<sup>1</sup> die man ewige Wahrheiten nennen darf, wenn es solche gibt. Ein bekannter Zeitgenosse hat einmal über ihn gesagt: „Die Welt wird staunen, daß solch ein Mensch jemals gelebt hat.“

Es geschieht selten, daß zwei bedeutende Männer mit denselben Interessen und Zielen sich kennen und schätzen.<sup>2</sup> Bei Goethe und Schiller war dieses der Fall. Ihre Freundschaft ist für die Geschichte der deutschen Literatur äußerst fruchtbar<sup>3</sup> geworden. Indem sie ihre Werke und Probleme mündlich und schriftlich miteinander besprachen, wurde das Werk beider erheblich<sup>4</sup> gefördert und vertieft. In Weimar steht ein Denkmal,<sup>5</sup> das die beiden großen Dichter zusammen darstellt, als ein dauerndes Zeichen ihrer großen und innigen Freundschaft.

## 21. Heinrich Schliemann.

Als Heinrich Schliemann ein kleiner Knabe war, las er, daß Troja einst durch Feuer zerstört worden sei. Er dachte lange darüber nach und konnte nicht verstehen, daß diese schöne, alte Stadt mit ihren stolzen Mauern ganz verschwunden sein sollte. Er ging zu seinem Vater und erklärte ihm, Troja müsse irgendwo unter der Erde zu finden sein,<sup>6</sup> und er, der kleine Heinrich, wolle es eines Tages wieder ausgraben. Der Vater, ein Dorfprediger, lächelte und sagte, das sei ganz unmöglich, aber Heinrich dürfe später, wenn er groß und stark sei, einmal versuchen. Etwa fünfzig Jahre nach diesem Gespräch<sup>7</sup> war Schliemann einer der bekanntesten Männer Europas, denn er hatte Troja gefunden.

Er war kaum vierzehn Jahre alt, als er die Schule ver-

<sup>1</sup> aussprechen: sagen    <sup>2</sup> achten, lieben    <sup>3</sup> produktiv    <sup>4</sup> bedeutend

<sup>5</sup> das Denkmal: das Monument

<sup>6</sup> man müsse Troja irgendwo unter der Erde finden können    <sup>7</sup> das Gespräch: die Unterhaltung, die Konversation

lassen und sein Brot selbst verdienen mußte. Fünf lange, traurige Jahre verbrachte er dann als Lehrling bei einem Krämer in einem kleinen Dorfe in Mecklenburg. Von hier aus<sup>1</sup> ging er zu Fuß nach Hamburg und wurde Schiffsjunge. Das Schiff, das nach Südamerika fahren sollte, wurde bei der holländischen Insel<sup>2</sup> Texel auf die Felsen geworfen und ging unter. Heinrich wurde gerettet und nach Rotterdam gebracht. Hier fand er eine Stelle als Laufjunge. Nun war er ganz glücklich. In seinem kleinen Dachzimmer<sup>3</sup> begann er mit unermüdlichem Fleiß fremde Sprachen zu studieren. In wenigen Jahren lernte er Holländisch, Spanisch, Italienisch, Portugiesisch, Schwedisch, Russisch, Alt- und Neugriechisch. Sein Fleiß wurde gesegnet. Die Firma sandte ihn als Vertreter nach Petersburg in Russland. Dort machte er sich selbstständig und erworb in den nächsten zwanzig Jahren großen Reichtum. Als mehrfacher Millionär zog er sich von den Geschäften zurück. Aber sein Reichtum war ihm nur ein Mittel. Er reiste nun mehrere Male um die Welt, um Erfahrungen zu sammeln und fremde Länder zu sehen. In Paris studierte er zwei Jahre lang Archäologie. Im Sommer 1868 durchwanderte er Griechenland und begann seine Ausgrabungen.

Mit seiner Gattin und zwanzig Arbeitern ging er ans Werk.<sup>4</sup> In zwölf Jahren grub er ebensoviele Städte aus. Einige dieser Städte waren noch älter als Troja. Viele der archäologischen Funde, die von unermesslichem Werte waren und uns die Kenntnis eines ganz neuen Zeitalters eröffneten, sandte er nach Berlin, wo sie heute noch im Schliemann Museum zu sehen sind.

Nach diesen und vielen anderen archäologischen Arbeiten wurde er von mehreren Universitäten Europas zum Ehrendoktor ernannt. Zwar begann ein Kampf der Archäologen für und wider die Echtheit der Funde Schliemanns, doch wurden seine Ausgrabungen zuerst in London und später an allen ande-

<sup>1</sup> „aus“ ist nicht zu übersetzen    <sup>2</sup> die Insel: das Eiland    <sup>3</sup> das Dachzimmer: das Zimmer unter dem Dache (roof)    <sup>4</sup> begann er die Arbeit

ren Universitäten als fundamentale Entdeckungen begrüßt. Wo man heute in Deutschland von Begeisterung, Willenskraft und Ausdauer redet, da nennt man gerne den Namen dieses erfolgreichen Mannes.

### WAS SOLLEN WIR LESEN?

- BERGNER, H., *Grundriss der Kunstgeschichte*. Mit 442 Abbildungen. Leipzig: Kröner
- BIEDENKAPP, G., *Erfinder- und Entdeckerschicksale*. Stuttgart: Frankh
- BIRKENBIHL, W., *Vorwärts durch eigene Kraft*. Lebensbeschreibungen grosser Männer. Braunschweig: Westermann
- CARSTENSEN, C., *Deutsche Geisteshelden*. Eine Literaturkunde in Bildern. Kleine Ausgabe. Braunschweig: Wollermann
- FISCHER, O., *Dürers Leben und Werke*. Mit nahezu 100 Abbildungen. Dresden: Einhorn Verlag
- KEFERSTEIN, J., *Grosse Physiker*. Bilder aus der Geschichte der Astronomie und Physik. Mit 12 Bildern. Leipzig: Koehler und Volckmar
- LAMPE, F., *Grosse Geographen*. Bilder aus der Geschichte der Erdkunde. Mit 6 Portraits, 4 Abbildungen und Karten-skizzen. Berlin: Teubner
- LOMBERG, A., *Lebensbilder deutscher Dichter*. Für die Hand der Jugend. Leipzig: Beyer und Söhne
- LORENZ, F., *Deutsche Dichter, die unsere Jugend kennen sollte*. Mit Proben aus den Werken der Dichter. Mit Bildern und Handschriftproben. Berlin: R. Bong
- MAY, W., *Grosse Biologen*. Bilder aus der Geschichte der Biologie. Mit 21 Bildern. Leipzig: Koehler und Volckmar
- RITTER, H., *Mit Meissel und Pinsel*. Erzählungen aus dem Leben berühmter Künstler. Köln: Bachem
- SCHADE, M., *Grosse Frauen*. Braunschweig: Westermann
- SCHÖLER, H., *Helden der Arbeit*. Lebensbilder grosser Männer des deutschen Wirtschaftslebens. Leipzig: Koehler und Volckmar
- SEIFFERT, O., *Heinrich Schliemann, der Schatzgräber*. Mit 27 Abbildungen und einer Karte. Berlin: Paetel
- STÖCKL, H., *Ich will*. Einfache Darstellung des Lebens grosser Männer. Gotha: Perthes
- Velhagen und Klasings Volksbücher der Musik*. Erschienen sind: Wagner, Mozart, Brahms, Schubert, Reger, Bach und andere.

## V.

### Gute Bücher.

#### 22. Till Eulenspiegel.

Till Eulenspiegel lebte im vierzehnten Jahrhundert. Er war ein witziger, junger Bauer und wurde wegen seiner Streiche überall<sup>1</sup> bekannt. Er ärgerte Bauern, Bürger und Fürsten mit gleichem Erfolge. Seinen Namen erklärt man auf folgende Weise: Es gab damals ein Sprichwort, welches lautete: „Der Mensch erkennt seine Fehler ebenso wenig, wie ein Affe oder eine Eule ihre Hässlichkeit<sup>2</sup> erkennen, wenn sie in den Spiegel sehen.“ Da Tills Streiche nun oft eine praktische Lehre enthielten, so sagten die Leute, er halte den Menschen einen Spiegel vor, einen Eulenspiegel.

Carlyle, der dieses Buch mit großem Vergnügen<sup>3</sup> las, schreibt im zweiten Buche seiner Essays: Dies ist ein wirklich deutsches Buch, denn beide, Till sowohl wie das Buch, das seine Geschichte ist, kommen aus Deutschland. Tills Ruhm<sup>4</sup> ist durch alle Länder gegangen. Das Wort „Eulenspiegelei“, auf Englisch dogs-trick, hält ihn lebendig.<sup>5</sup> Nur wenige Menschen nehmen eine so hohe Stelle in der Geschichte ein wie Till. Noch heute, nach fünfhundert Jahren, zeigt man mit Stolz auf seinen Geburtsort. Sein Grabstein, auf dem eine Eule und ein Spiegel eingehauen sind, steht noch in Möllen bei Lübeck,<sup>6</sup> wo er seit 1350 von seinen Streichen ausruht. Till führte ein Wanderleben, denn nach jedem Streich musste er die Stadt oder das Dorf verlassen und weiter eilen. So bekam er viel zu sehen. Er durchwanderte Westfalen und Sachsen, und war sogar in

<sup>1</sup> an allen Orten <sup>2</sup> die Hässlichkeit: das Antonym ist die Schönheit

<sup>3</sup> das Vergnügen: die Freude <sup>4</sup> der Ruhm: die Berühmtheit <sup>5</sup> lebend, am Leben <sup>6</sup> eine Stadt an der Ostsee (Baltic Sea)

Polen und in Rom. Im Alter soll er, wie andere große Männer, Biograph geworden sein, aber das ist nur eine Annahme.<sup>1</sup> Gewiß ist nur, daß die erste Fassung des Volksbuches im Dialekt seiner Heimat geschrieben war und später ins Hochdeutsche übersetzt wurde. Mit all seinen phantastischen Überreibungen und Streichen ist es dennoch in vielen Punkten lehrreich.<sup>2</sup> Hier ist eine Probe aus einem der ersten Kapitel:

Als Eulenspiegel nun groß wurde und stehen und gehen konnte, da spielte er mit den Kindern. Er war munter wie ein Affe und tummelte<sup>3</sup> sich auf den Kissen und im Grase. Dann trieb er so viel Unfug,<sup>4</sup> daß die Nachbarn bei seinem Vater über ihn flagten. Da kam der Vater zu seinem Sohne und schalt ihn. „Lieber Vater“, antwortete der Sohn, „ich tue niemandem etwas. Geh’ hin, setze dich auf dein Pferd, und ich will mich hinter dich setzen und stillschweigend durch die Straßen reiten, und die Leute werden doch über mich lügen und sagen, was sie wollen.“ Also nahm der Vater ihn hinter sich aufs Pferd. Da saß Eulenspiegel still und sperrte<sup>5</sup> den Mund auf, grinste die Bauern an und streckte die Zunge heraus. Die Leute ließen herbei und sprachen: „Seht nur, welch ein junger Schalk<sup>6</sup> das ist!“ Da meinte der Vater: „Du bist doch in einer unglücklichen Stunde geboren. Du sitztest still und schweigst und tust niemandem etwas, und doch sagen die Leute, du seist ein Schalk.“

### 23. Münchhausen.

Münchhausen war ein deutscher Baron,<sup>7</sup> der am Anfang des achtzehnten Jahrhunderts nach Russland ging und dort in mehreren Kriegen gegen die Türken kämpfte. Er war ein tapferer Mann und liebte es über alles,<sup>8</sup> von seinen Abenteuern zu erzählen. Als er nach Deutschland zurückgekehrt war, lebte er auf seinem Gute in der Provinz Hannover.<sup>7</sup> Seinen Freun-

<sup>1</sup> die Annahme: die Vermutung, der Glauben      <sup>2</sup> instruktiv      <sup>3</sup> sich tummeln: laufen und springen      <sup>4</sup> der Unfug: der Unsinn, die Dummheit      <sup>5</sup> aussperren: öffnen, aufmachen      <sup>6</sup> rogue

<sup>7</sup> sprich Baron, Hannöver      <sup>8</sup> er liebte nichts mehr als

den, die ihn dort täglich besuchten, erzählte er alle seine Erlebnisse.<sup>1</sup> Er erzählte die größten Übertreibungen mit so viel Anmut und Witz, daß seine Freunde ihn einen Lügenmeister nannten. Ein gewisser Raspe, auch ein Hannoveraner, sammelte seine Erzählungen und ließ sie im Jahre 1785 zum ersten Male erscheinen.<sup>2</sup> Raspe wohnte in London, und deshalb erschien Münchhausens Abenteuer zuerst in englischer Sprache. Seitdem sind sie in alle Weltsprachen übersetzt worden und werden immer noch viel gelesen.

Münchhausen erzählt etwa so: In Russland ist es immer bitterkalt. Eines Abends, nachdem ich den ganzen Tag geritten war, konnte ich vor Ermüdung nicht weiter.<sup>3</sup> Ich machte halt und band mein Pferd an einen Pfahl, der aus dem Schnee stak.<sup>4</sup> Dann sah ich noch einmal umher und konnte trotz meiner scharfen Augen weit und breit nichts entdecken als eine endlose Schneewüste. Ich legte meinen Kopf auf den Sattel, nahm in jede Hand eine Pistole und schlief ein. Nach einem tiefen Schlaf erwachte ich. Die Sonne stand hoch am Himmel. Ich suchte mein Pferd, aber vergebens. Ich suchte den Pfahl, an den ich das Tier gebunden hatte, und auch ihn konnte ich nicht finden. Als ich mich nun umsah, bemerkte ich, daß ich nicht auf einer weiten Schneewüste, sondern in einem russischen Dorfe war. Ich lag auf dem Marktplatz. Gleich<sup>5</sup> neben mir stand die Kirche. Eben wollte ich aufstehen, um wegen meines Pferdes zum Bürgermeister zu gehen, da sah ich das arme Tier am Kirchturme hängen. Das klingt nicht wahrscheinlich, ist aber sehr leicht zu erklären. Der Pfahl, an den ich mein Pferd gebunden hatte, war kein gewöhnlicher Pfahl, sondern die Spitze des Kirchturmes gewesen. Während der Nacht war es warm geworden, der Schnee war geschmolzen, ich war im Schlaf tiefer und tiefer gesunken und auf dem Marktplatz vor dem Kirchturme abgelagert<sup>6</sup> worden. Eine ganz einfache und natürliche Sache! Ich nahm nun meine wunderbare Pistole, zielte und schoss durch

<sup>1</sup> das Erlebnis: das Abenteuer      <sup>2</sup> drucken      <sup>3</sup> war ich so müde, daß ich nicht weiterreiten konnte      <sup>4</sup> kam      <sup>5</sup> direkt      <sup>6</sup> hingelegt

den Halfter des Pferdes. Das Tier fiel herunter und stand neben mir. Dann ritt ich weiter.

Einmal kam ich auf meinen Reisen durch einen großen, dichten Wald. Da kam plötzlich<sup>1</sup> ein Hirsch des Weges. Als ich nun mein Gewehr laden wollte, fand ich, daß ich kein Blei mehr hatte. Schnell holte ich einige Kirschkerne aus der Tasche, steckte sie in mein Gewehr und schoß sie dem Hirsch an den Kopf.<sup>2</sup> Da begann der Hirsch zu lachen. Darüber wurde ich so wütend,<sup>3</sup> daß ich ihm nachlief. Mit einem Sprung setzte er über einen Fluß. Ich sprang nach. Dann rannte er über eine Wiese. Ich rannte nach. Je schneller er lief, desto näher kam ich. Dann geschah ein Unglück. Ein Moskito flog in meine Nase und kitzelte mich so fürchterlich, daß ich meine Jagd aufgeben mußte und der Hirsch entkam. Aber einige Jahre später kam ich durch denselben Wald. Fast<sup>4</sup> an derselben Stelle traf ich wieder denselben Hirsch. Er war noch größer und schöner geworden, und auf seinem Kopfe trug er — nun, was denken Sie? — einen herrlichen Kirschbaum trug er auf seinem Kopf. Dieses Mal hatte ich Blei. Nach einem guten Schuß lag er vor meinen Füßen. Meine Diener brachten ihn ins Klubhaus, und am Abend aßen wir einen herrlichen Hirschbraten mit Kirschkompott.

Solche und andere Geschichten erzählt Münchhausen. Zwar ist dieser gute Baron seit langer Zeit tot, aber seine Nachkommen<sup>5</sup> sind zahlreich wie der Sand am Meer. In allen Städten und allen Ländern findet man sie, und meistens wissen sie nicht einmal, daß sie mit jenem Lügenmeister sehr nahe verwandt sind.

#### 24. L'Arrabbiata.

Wir sind in Italien. Über dem Vesuv liegt eine breite, graue Nebelschicht, die Neapel und die kleinen Städte an der Küste verdunkelt.<sup>6</sup> Es ist früher Morgen. In den kleinen

<sup>1</sup> auf einmal    <sup>2</sup> ethical dative; ich schoß sie an den Kopf des Hirsches    <sup>3</sup> zornig    <sup>4</sup> beinahe    <sup>5</sup> seine Kinder und Kindeskinder

<sup>6</sup> verdunkeln: dunkel, finster machen

Fischerdörfern beginnt schon die Arbeit. Aus einem der Dörfer will ein Priester nach der Insel Capri reisen. Ein junger Bursch,<sup>1</sup> Antonio, soll ihn hinüber rudern. Eben wollen sie abfahren, als auf dem Wege, der ans Ufer führt, eine schlanke Mädchengestalt sichtbar wird.<sup>2</sup> Sie kommt näher, und Antonio sieht mit Freude, und er sieht es nicht zum ersten Male, daß sie jung ist, schwarzhaarig und schön. Aber sie spricht wenig; ihre Antworten sind kurz; die Leute im Dorfe nennen sie „*L'Arrabbiata*“, auf Deutsch, der Trotzkopf.<sup>3</sup> Ihr Vater, so hört Antonio aus ihrem eigenen Munde, war ein finsterer, rauher Mann, der die Mutter mißhandelt und ihre Krankheit verschuldet hat. Darum meidet<sup>4</sup> das stolze Mädchen die jungen Männer und hat beschlossen, nie im Leben zu heiraten. Antonio jedoch hört ihre Stimme, nicht aber ihre Worte. Er liebt sie und begehrt sie zur Frau.<sup>5</sup> Mit großer Kunst beschreibt Heyse die Leidenschaft dieses jungen Mannes für *L'Arrabbiata* und die rätselhaften<sup>6</sup> Wege der Liebe, die, wie fast immer im Leben, auch Antonio ans Ziel führen.

In den zwanzig Bänden Heyses sind viele kurze Erzählungen von großer Schönheit. Heyse behandelt viele Stoffe, meistens die Liebe. Der Hintergrund<sup>7</sup> seiner Novellen ist Italien, Frankreich, der Rhein oder München. Seine Charaktere sind vorwiegend<sup>8</sup> Poeten, Maler oder Bildhauer. Auch einige große Romane hat er geschrieben, und außerdem viele Dramen. Sein wirkliches Feld aber ist die Novelle, und unter seinen Novellen sind besonders lesenswert „*L'Arrabbiata*“, „Das Mädchen von Treppi“, „Psyche“, „Die Blinden“ und „Anfang und Ende“.

## 25. Das edle Blut.

Ernst von Wildenbruch hat viele Dramen geschrieben, aber nur wenige davon werden lange bestehen. Einige seiner kurzen

<sup>1</sup> ein junger Mann, lad <sup>2</sup> was man sehen kann, ist sichtbar  
<sup>3</sup> Crosspatch, Spitfire <sup>4</sup> meiden: aus dem Wege gehen <sup>5</sup> will sie  
heiraten <sup>6</sup> rätselhaft: problematisch, wunderbar, mysteriös <sup>7</sup> der  
Vordergrund: foreground; der Hintergrund? <sup>8</sup> meistens

Erzählungen hingegen sind vorzüglich.<sup>1</sup> Wildenbruch ist ein feiner Kenner der Kinderseele; er weiß, was in den Herzen der kleinen vorgeht.<sup>2</sup> Nicht viele Erzähler schildern<sup>3</sup> das Gute und Edle im Menschen mit so viel Begeisterung wie er. Man bemerkt in seinen Novellen, daß er das Drama und das Dramatische liebt. Seine Handlungen sind einfach und spannend. Nach einer kurzen Exposition eilen die Ereignisse schnell dem Höhepunkte und dem Ende zu. So auch in seiner Erzählung, die den Titel „Das edle Blut“ trägt.

Ein alter Oberst sitzt am Fenster einer Weinstube<sup>4</sup> und trinkt einen edlen Wein. Während er auf die Straße hinaus sieht, bemerkt er zwei Knaben, die sich streiten. Der kleinere der beiden wird von seinem Gegner geschlagen, aber von seinem Bruder, der des Weges kommt, verteidigt und befreit. Diese Szene erinnert den Oberst an seine Kadettenzeit in Berlin. Zu einem Fremden, der sich zu ihm gesellt,<sup>5</sup> spricht er über längst vergangene Zeiten. Er röhmt<sup>6</sup> den Mut und die Offenheit mancher Jungen, die keine Furcht kennen und immer selbstlos handeln, ohne jemals an sich selbst zu denken. Dann erzählt er von zwei Brüdern, die damals in der Kadettenanstalt seine Kameraden waren. Diese Erzählung ist eine Hymne auf den jüngeren der beiden Brüder, der von Natur aus edlen Blutes war und alles für den älteren opferte,<sup>7</sup> selbst das Leben.

Von Wildenbruch empfehlen wir auch „Neid“,<sup>8</sup> „Kindertränen“, und „Der Letzte“.

## 26. Immensee.

Immensee ist eine Novelle von Theodor Storm, die wegen ihrer Anmut und Schönheit von Jung und Alt gerne gelesen wird. Sie erzählt von den ersten Freuden und Leiden Reinhardts und seiner lieblichen Freundin Elisabeth. Mit dem fröhlichen Spiel der Kinder beginnt diese Novelle; mit der Tren-

<sup>1</sup> sehr gut, ausgezeichnet    <sup>2</sup> vorgehen: hier geschehen    <sup>3</sup> beschreiben  
<sup>4</sup> ein kleines Restaurant, wo man Wein trinkt    <sup>5</sup> sich zu jemand(em) gesellen: zu jemand(em) kommen    <sup>6</sup> röhmen: loben    <sup>7</sup> opfern; hingeben, aufgeben für    <sup>8</sup> envy

nung der Kinder, die inzwischen<sup>1</sup> junge Leute geworden sind, endet sie.

Ein alter Mann kommt am Nachmittage eines schönen Herbsttages von einem Spaziergange nach Hause zurück. Eben geht die Sonne unter. Er tritt in sein Zimmer, setzt sich in einen Lehnsessel und ruht aus, indem er still vor sich hinräumt. Da fallen die ersten Strahlen des Mondes auf ein kleines Bild an der Wand, das Bild Elisabeths. Dieses Bild erinnert den Alten an seine erste Jugend, an seine erste Liebe und seine erste große Enttäuschung.<sup>2</sup>

Eine Reihe<sup>3</sup> von Bildern aus der Vergangenheit<sup>4</sup> ziehen an ihm vorüber. Als fröhlicher Knabe wandert er mit Elisabeth durch Wald und Feld. Er empfindet<sup>5</sup> wieder seine erste geheime Liebe zu ihr und seinen ersten großen Schmerz, genau wie damals, als er zum ersten Male Abschied nahm. Er sieht sich als Studenten und erhält zu Weihnachten schöne Pakete aus der Heimat, mit braunem Kuchen von ihr gebacken, und mit Manschetten, die sie für ihn gestickt hat. In Gedanken liest er wieder den Brief seiner Mutter, die ihm mitteilt,<sup>6</sup> Elisabeth habe sich mit einem anderen, mit Erich, verlobt.<sup>7</sup> Er empfindet das alte, tiefe Heimweh und kehrt nach der Heimat zurück. Aber dort findet er nichts als getäuschte Hoffnungen. Er sieht Erich in seinem großen Glück und Elisabeth mit ihrem starken Mut und ihrer heroischen Entzagung. Eine weiße Wassersilie weit draußen auf dem Dunkel des Sees ist ihm das Symbol all seiner unerfüllten und unerfüllbaren Wünsche. Noch einmal trifft er Elisabeth früh morgens beim Grauen des Tages, und er nimmt Abschied von ihr auf immer.

Es wird dunkler und dunkler. Immer noch sitzt der alte Mann in seinem Lehnsessel. Dann kommt die Haushälterin,<sup>8</sup> stellt ein Licht auf den Tisch und ruft den Alten aus seinen Träumen zurück ins Leben.

<sup>1</sup> in der Zwischenzeit    <sup>2</sup> die unerfüllte Hoffnung, disappointment

<sup>3</sup> eine Zahl    <sup>4</sup> Antonym: die Zukunft    <sup>5</sup> fühlt    <sup>6</sup> schreibt, sagt

<sup>7</sup> sich verloben: sich jemandem versprechen, become engaged to    <sup>8</sup> die Frau, die das Haus besorgt

Dies ist die einfache Handlung. Die einzelnen Bilder aus der Vergangenheit stehen in nur losem Zusammenhange.<sup>1</sup> Sie sind Höhepunkte aus dem Leben eines Menschen. Wie wir uns nur einiger wichtiger Momente und Tage unserer Vergangenheit erinnern, so denkt auch der alte Mann nur an die Seiten seiner Jugend, die ihm unvergesslich sind. Immensee ist eine Erinnerungsnovalle.

Über dem Ganzen liegt das Dunkel längst vergangener Zeiten und die Stimmung der Entzagung und Fügung. Viele bedeutsame<sup>2</sup> Stellen sind nicht ausgeführt,<sup>3</sup> sondern nur angedeutet<sup>4</sup> und wirken deshalb doppelt stark. Die Sprache ist fein, melodisch und lyrisch. Die Naturschilderungen sind unvergleichlich schön. Immensee ist ein lyrisches Gedicht in Prosa. Es ist der Traum eines alten Mannes, der seine Jugend in schönen Hoffnungen verträumte und deshalb nicht zur Tat kommen konnte,<sup>5</sup> und auch nicht zum Glück.

Andere schöne Novellen von Theodor Storm sind „Auf der Universität“, „In St. Jürgen“, „Karsten Kurator“, „Pole Poppenspäler“ und „Geschichten aus der Tonne“.

## 27. Die Leute von Seldwyla.

Dies ist der Titel eines Zyklus von zehn Novellen von Gottfried Keller, einem großen Dichter des neunzehnten Jahrhunderts. Seldwyla ist der imaginäre Namen einer kleinen Stadt in der Schweiz, der schönen Heimat Kellers. Seine Erzählungen schildern uns seltsame<sup>6</sup> Charaktere und Ereignisse; in allen ist Seldwyla der gemeinsame Ort der Handlung.

„Romeo und Julia auf dem Dorfe“ gilt<sup>7</sup> heute als die beste deutsche Dorfgeschichte. Das Thema „Die Sünden der Väter zerstören das Glück der Kinder“ ist hier mit großer Kunst und Feinheit behandelt. Zwei Bauern streiten sich um den Besitz<sup>8</sup>

<sup>1</sup> der Zusammenhang: die Verbindung, die Konnektion    <sup>2</sup> bedeutsam: von tiefer Bedeutung    <sup>3</sup> nicht in Einzelheiten (detail) gegeben

<sup>4</sup> hinted at    <sup>5</sup> nicht handeln, nicht arbeiten konnte

<sup>6</sup> seltsam: sonderbar, eigenständlich    <sup>7</sup> wird angesehen als, wird genannt    <sup>8</sup> possession, ownership

eines Feldes, das zwischen ihren Gütern liegt. Sie werden erbitterte Feinde und gehen vor Gericht. Ihre Kinder, Brenchen und Sali,<sup>1</sup> lieben einander und treffen sich oft trotz des strengen Verbotes ihrer Väter. Als Brenchens Vater sein Kind eines Tages mit dem Sohn seines Todfeindes trifft, will er sie bestrafen, aber Sali beschützt das geliebte Mädchen, indem er den Alten niederschlägt. Infolge des Schlagens verliert Brenchens Vater den Verstand.<sup>2</sup> Hieraus ergibt sich der tragische Konflikt der Liebenden. Sie wollen nun nicht heiraten und beschließen, sich auf immer zu trennen.<sup>3</sup> Vor der Trennung aber verleben sie einen letzten Tag zusammen, der ebenso tragisch endet, wie die bekannte große Tragödie Shakespeares.

In „Kleider machen Leute“ erzählt Keller, wie ein armes Schneiderlein<sup>4</sup> des Weges zieht, in der Tasche nichts als einen Fingerhut<sup>5</sup> und so arm, daß er nichts zu trinken hat als die Schneeflocken, die ihm in den Mund fliegen. Aber er hat seine besten Kleider an, und als nun ein Kutscher mit einem leeren Wagen des Weges kommt, ladet dieser ihn ein mitzufahren. In der Stadt angekommen wird er ohne seine Schuld als Prinz angesehen und behandelt. Eines reichen Mannes Tochter liebt ihn und verlobt sich mit ihm. Bald aber weiß die ganze Stadt, daß er kein Prinz, sondern nur ein armes Schneiderlein ist. Was nun geschieht, wird jeder mit dem größten Interesse lesen.

Keller ist ein wahrer Künstler. Seine Handlungen sind immer einfach und werden durch die handelnden Charaktere bestimmt. Alle seine Schilderungen sind ausführlich und klar, und jeder Charakter ist mit der größten Sorgfalt gezeichnet.<sup>6</sup> Außer den Novellen, die wir oben erwähnt<sup>7</sup> haben, empfehlen wir „Die drei gerechten Kammacher“ und „Das Fähnlein der sieben Aufrechten“.

<sup>1</sup> Abkürzungen von: Veronika und Salomon      der Verstand: die Vernunft, reason      <sup>3</sup> sich trennen: auseinander gehen      <sup>4</sup> ein Schneider macht Kleider      <sup>5</sup> der Fingerhut: thimble      <sup>6</sup> zeichnen: darstellen, schildern, draw      <sup>7</sup> erwähnen: sprechen von

## 28. Minna von Barnhelm.

Diese Komödie spielt im Jahre 1763, dem letzten Jahre des siebenjährigen Krieges. Ein preußischer Offizier, Major von Tellheim, wird fälschlich<sup>1</sup> des Betruges beschuldigt<sup>2</sup> und aus der preußischen Armee entlassen.<sup>3</sup> Er fühlt sich entehrt<sup>4</sup> und hält es für seine Pflicht, mit seiner Braut, Minna von Barnhelm, zu brechen. Ohne Abschied reist er mit seinem Diener nach Berlin, um sich dort vor dem Könige zu verteidigen. Er wohnt in einem Hotel, wird aber durch Armut gezwungen, seine Zimmer aufzugeben.

Minna hat seit längerer Zeit nichts von ihm gehört. Auch sie kommt nach Berlin und wohnt mit ihrer Dienerin in demselben Hotel, das Tellheim eben verlassen hat. Von dem Wirt hört sie, daß ihr Bräutigam<sup>5</sup> dort gewesen und wieder abgereist ist, ohne eine Adresse zu hinterlassen. Da Minna nun weiß, warum Tellheim ihr nicht schreibt, liebt sie ihn um so mehr<sup>6</sup> und will alles versuchen, ihn zu finden. Inzwischen ist der Major in eine schlimme Lage gekommen. Aber Minna weiß für alles Rat.<sup>7</sup> Schnell und leicht findet sie für alles eine glückliche Lösung. Von den wenigen Lustspielen der deutschen Literatur ist dieses eines der besten.

## 29. Wilhelm Tell.

Dritter Aufzug. Dritte Szene. (Zeile 1955 ff.)

Géßler (zeigt auf den Knaben)

Man bind' ihn<sup>8</sup> an die Linde dort!

Walter Tell

Mich binden!

Nein, ich will nicht gebunden sein. Ich will  
Still halten wie ein Lamm und auch nicht atmen.

<sup>1</sup> falscherweise   <sup>2</sup> angeklagt   <sup>3</sup> fortgesandt   <sup>4</sup> ehren: honor; entehren?   <sup>5</sup> der Bräutigam: der Verlobte   <sup>6</sup> sehr viel mehr, all the more  
<sup>7</sup> sie weiß für alle Probleme einen Ausweg, eine Lösung

<sup>8</sup> imperative subj.: man soll ihn . . . binden

Wenn ihr mich bindet, nein, so kann ich's nicht,  
So werd' ich tob'en<sup>1</sup> gegen meine Bande.

### Rudolf der Harras

Die Augen nur laß dir verbinden, Knabel!

### Walter Tell

Warum die Augen? Denket Ihr, ich fürchte  
Den Pfeil von Vaters Hand?—Ich will ihn fest  
Erwarten und nicht zucken mit den Wimpern.<sup>2</sup>  
—Frisch,<sup>3</sup> Vater, zeig's,<sup>4</sup> daß du ein Schütze bist!  
Er glaubt dir's nicht,<sup>5</sup> er denkt uns zu verderben—  
Dem Wütrich zum Verdrusse<sup>6</sup> schieß und triff!  
(Er geht an die Linde, man legt ihm den Apfel auf)<sup>7</sup>

### Melchtal (zu den Landleuten)

Was? Soll der Frevel<sup>8</sup> sich vor unsren Augen  
Vollenden?<sup>9</sup> Wozu haben wir geschworen?

### Stauffacher

Es ist umsonst. Wir haben keine Waffen;  
Ihr seht den Wald von Lanzen um uns her.<sup>10</sup>

### Melchtal

O, hätten wir's<sup>11</sup> mit frischer Tat vollendet!<sup>12</sup>  
Verzeih's Gott denen, die zum Aufschub rieten!

### Gefkler (zum Tell)

Ans Werk! Man führt<sup>13</sup> die Waffen nicht vergebens.  
Gefährlich ist's, ein Mordgewehr zu tragen,  
Und auf den Schützen springt der Pfeil zurück.  
Dies stolze Recht, das sich der Bauer nimmt,  
Beleidiget den höchsten Herrn des Landes.

<sup>1</sup> rasen, kämpfen   <sup>2</sup> und nicht einmal die Augenwimpern bewegen  
<sup>3</sup> schnell, nun   <sup>4</sup> zeige es   <sup>5</sup> er glaubt dir nicht, daß du ein Schütze bist  
<sup>6</sup> to vex the tyrant   <sup>7</sup> auf den Kopf   <sup>8</sup> die böse Tat   <sup>9</sup> sich vollenden:  
hier geschehen   <sup>10</sup> die große Zahl der Lanzen auf allen Seiten   <sup>11</sup> wir es;  
es refers to the revolt against the tyrants   <sup>12</sup> hier getan   <sup>13</sup> trägt

Gewaffnet sei niemand, als wer gebietet.<sup>1</sup>  
Freut's euch,<sup>2</sup> den Pfeil zu führen und den Bogen,  
Wohl, so will ich das Ziel euch dazu geben.

Tell (spannt<sup>3</sup> die Armbrust und legt den Pfeil auf)  
Öffnet die Gasse! Platz!

### Stauffacher

Was, Tell? Ihr wolltet—Nimmermehr—Ihr zittert,  
Die Hand erbebt Euch,<sup>4</sup> Eure Knie wanken—

Tell (läßt die Armbrust sinken)

Mir schwimmt es vor den Augen!

### Weiber

Gott im Himmel!

Tell (zum Landvogt)

Erlasset<sup>5</sup> mir den Schuß! Hier ist mein Herz!

(Er reißt die Brust auf)<sup>6</sup>

Ruft Eure Reisigen<sup>7</sup> und stoßt mich nieder!

### Gefpler

Ich will dein Leben nicht, ich will den Schuß.  
—Du kannst ja alles,<sup>8</sup> Tell! An nichts verzagst du;<sup>9</sup>  
Das Steuerruder führst du wie den Bogen,  
Dich schreckt kein Sturm, wenn es zu retten gilt.<sup>10</sup>  
Jetzt, Rettet, hilf dir selbst—du rettest alle!

(Tell steht in fürchterlichem Kampf, mit den Händen zuckend und die rollenden Augen bald auf den Landvogt, bald zum Himmel gerichtet.—Plötzlich greift er in seinen Körcher, nimmt einen zweiten Pfeil heraus und steckt ihn in seinen Goller. Der Landvogt bemerkt alle diese Bewegungen.)

<sup>1</sup> herrscht, regiert    <sup>2</sup> wenn es euch freut . . . .    <sup>3</sup> draws, bends

<sup>4</sup> eure Hand erbebt, zittert    <sup>5</sup> schenkt, excuse me from    <sup>6</sup> reißt sich  
die Kleider von der Brust    <sup>7</sup> Reiter    <sup>8</sup> why, you can do everything  
<sup>9</sup> verzweifelst du    <sup>10</sup> wenn es eine Frage der Rettung ist

Walter Tell (unter der Linde)  
Vater, schieß zu!<sup>1</sup> Ich fürcht' mich nicht.

Tell

Es muß!<sup>2</sup>

(Er rafft sich zusammen und legt an.)

### 30. Faust.

Der Tragödie erster Teil.

In einem hochgewölbten, engen gotischen Zimmer Faust,  
unruhig auf seinem Sessel am Pulte.

Faust: Habe<sup>3</sup> nun, ach! Philosophie,  
Juristerei<sup>4</sup> und Medizin,  
Und leider<sup>5</sup> auch Theologie  
Durchaus<sup>6</sup> studiert, mit heißen Bemühn.<sup>7</sup>  
Da steh ich nun, ich armer Tor!<sup>8</sup>  
Und bin so klug als wie zuvor;<sup>9</sup>  
Heiße Magister, heiße Doktor gar,<sup>10</sup>  
Und ziehe schon an die zehn Jahr<sup>11</sup>  
Herauf, herab und quer und krumm  
Meine Schüler an der Nase herum—  
Und sehe, daß wir nichts wissen können!  
Das will mir schier<sup>12</sup> das Herz verbrennen.  
Zwar bin ich gescheiter als alle die Laffen,<sup>13</sup>  
Doktoren, Magister, Schreiber und Pfaffen;<sup>14</sup>  
Mich plagen keine Skrupel noch Zweifel,  
Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel—  
Dafür<sup>15</sup> ist mir auch alle Freud entrissen,<sup>16</sup>  
Bilde mir nicht ein, was Rechts<sup>17</sup> zu wissen,  
Bilde mir nicht ein, ich könnte was<sup>18</sup> lehren,

<sup>1</sup> schieße nur   <sup>2</sup> es muß sein

<sup>3</sup> ich habe   <sup>4</sup> Jurisprudenz   <sup>5</sup> unglücklicherweise, unfortunately  
<sup>6</sup> durch und durch   <sup>7</sup> endeavor   <sup>8</sup> Narr   <sup>9</sup> vorher, früher   <sup>10</sup> sogar  
<sup>11</sup> etwa zehn Jahre lang   <sup>12</sup> fast, beinahe   <sup>13</sup> Dummköpfe   <sup>14</sup> Priester  
<sup>15</sup> andererseits   <sup>16</sup> genommen   <sup>17</sup> etwas Gutes, Rechtes   <sup>18</sup> etwas



Louis Grell

## Wilhelm Tell

Die Menschen zu bessern und zu befehren.<sup>1</sup>  
Auch hab ich weder Gut noch Geld,  
Noch Ehr und Herrlichkeit der Welt;  
Es möchte kein Hund so länger leben!  
Drum hab ich mich der Magie ergeben,<sup>2</sup>  
Ob mir durch Geistes Kraft und Mund  
Nicht manch Geheimnis würde kund;<sup>3</sup>  
Dass ich nicht mehr mit saurem Schweiß  
Zu sagen brauche, was ich nicht weiß;  
Dass ich erkenne, was die Welt  
Im Innersten zusammenhält,<sup>4</sup>  
Schau alle Wirkenskraft und Samen,<sup>5</sup>  
Und tu nicht mehr in Worten kramen.<sup>6</sup>

### 31. Die Nibelungen.

Friedrich Hebbel, der Dichter der Trilogie dieses Namens, ist, wie so viele große Männer vor ihm, einsam und unverstanden durchs Leben gegangen. Während seiner Jugend waren Elend und Hunger seine treuesten Begleiter. Er hat die bitterste Not gekannt und jede Demütigung<sup>7</sup> erlitten. Ohne die Hilfe und die Aufopferung edler Frauen, die ihm im späteren Leben zur Seite standen,<sup>8</sup> hätte er seine Dramen nie vollenden können. Den Erfolg seiner Werke hat er nicht mehr erlebt. Auch heute noch ist er weit weniger bekannt als viele andere, die für den Tag schreiben und nichts Bleibendes schaffen.<sup>9</sup> (Siehe Seite 2.)

<sup>1</sup> convert    <sup>2</sup> devoted to    <sup>3</sup> um zu sehen, ob mir durch die Kraft und das Wort eines Geistes nicht manches Geheimnis bekannt würde  
<sup>4</sup> what holds the world together within, damit ich das tiefste Geheimnis des Lebens erkenne    <sup>5</sup> und alle Kräfte und allen Samen sehe, das heißt, den Ursprung (origin) der Dinge    <sup>6</sup> und nicht mehr in Worten kramen (deal in)

<sup>7</sup> Erniedrigung, humiliation    <sup>8</sup> zur Seite stehen: helfen    <sup>9</sup> schöpfen, create

Siegfrieds Tod.

Fünfter Akt. Fünfte Szene.

Es ist tiefe Nacht. Krimhilde liegt schlaflos in ihrem Zimmer. Sie ängstigt sich um Siegfried. Mehrmals hat sie geglaubt, draußen Stimmen und Schritte von Männern zu hören. Ihre Mutter, Ute, tritt zu ihr. Sie sprechen über Siegfried, den sie schon seit dem Abend erwarten. Gunther aber hat den Leichnam des Helden vor Krimhildes Tür gelegt. Dort wird er von einem Diener gefunden.

Kämmerer (vor der Tür, schreit)

Heil'ger<sup>1</sup> Gott!

Ute

Was ist's? Was gibt's?

Kämmerer (tritt ein)

Ich wäre fast gefallen.

Ute

Und warum dies Geschrei?<sup>2</sup>

Kämmerer

Ein toter Mann!

Ute

Wie? Was?

Kämmerer

Ein toter Mann liegt vor der Tür.

Ute

Ein toter Mann?

Krimhild (fällt um)

So ist's auch<sup>3</sup> mein Gemahl!

Ute (sie auffangend)

Unmöglich! (zum Kämmerer) Leuchte!<sup>4</sup>

Kämmerer (tut es und nicht<sup>5</sup> dann)

<sup>1</sup> holy    <sup>2</sup> dieses Schreien    <sup>3</sup> dann ist es    <sup>4</sup> bringe Licht    <sup>5</sup> nicken:  
mit dem Kopfe „ja“ sagen

Ute

Siegfried?—Mord und Tod! Auf! auf, was schläft!<sup>1</sup>

Kämmerer

Zu Hilfe!

(Die Mägde stürzen herein.)

Ute

Ärmstes Weib!

Krimhild (sich erhebend)

Das riet<sup>2</sup> Brunhild und Hagen hat's getan!—  
Ein Licht!

Ute

Mein Kind! Er—

Krimhild (ergreift eine Kerze)

Ist's! Ich weiß, weiß!

Nur daß man ihn nicht tritt. Du hörtest ja,  
die Kämmerer stolpern über ihn. Die Kämmerer!  
Sonst wichen alle Kön'ge aus.<sup>3</sup>

Ute

So gib.

Krimhild

Ich setz' es selber hin.

(Sie stößt die Tür auf und fällt zu Boden.)

O Mutter, Mutter,

Warum gebarst du mich!—Du teures Haupt,  
ich kusse dich und such' nicht erst den Mund,  
jetzt ist er überall. Du kannst nicht wehren,<sup>4</sup>  
sonst tätest du's vielleicht, denn diese Lippen<sup>5</sup>—  
Es tut zu weh.

<sup>1</sup> wer schläft, stehe auf!      <sup>2</sup> das riet: dieses (der Mord) wurde von  
Brunhilde geraten, geplant      <sup>3</sup> Kön'ge: Könige; ausweichen: aus dem  
Wege gehen      <sup>4</sup> nicht hindern, daß ich dich kusse      <sup>5</sup> supply haben dich  
verraten (betrayed)

## Kämmerer

Sie stirbt.

Ute

Ich könnt' ihr wünschen,  
Es wäre so!

## 32. Hanneles Himmelfahrt.<sup>1</sup>

Vor vielen Jahren spielte eine bekannte amerikanische Schauspielerin, Mrs. Fiss, die Rolle<sup>2</sup> Hanneles in Hauptmanns schönem Drama „Hanneles Himmelfahrt“. Hauptmann nennt dieses Drama eine Traumdichtung. Aber nicht alles ist hier Traum. Ein großer Teil schildert realistische Zustände;<sup>3</sup> ein anderer Teil zeigt die Fieberträume der Hannele.

Die Handlung des Dramas ist kurz wie folgt: Hannele ist ein armes, mutterloses Bettelkind. Hungrig und kalt, von allen Menschen verlassen und von ihrem Stiefvater<sup>4</sup> mißhandelt, wünscht sie sich den Tod. Sie ist lange bettelnd durch die dunklen Straßen gelaufen, aber niemand hat ihr etwas gegeben. So ist sie an den Dorfteich gekommen, wo sie nun alles enden will. Auf dem Teiche schimmern viele tausend Sterne, und eine Stimme aus der Tiefe ruft ihren Namen. Sie glaubt, die Stimme Gottes zu hören, und wirft sich in das schwarze, kalte Wasser. Ein Holzarbeiter kommt des Weges, hört sie, zieht sie heraus und bringt sie ins Dorf. Bewußtlos<sup>5</sup> liegt sie nun im Armenhause auf einem Strohsack, und vor ihrem Bette steht Herr Gottwald, Hanneles Lehrer, der sie zu trösten sucht. Ein heftiger Sturm wütet<sup>6</sup> gegen das Haus, und körniger Schnee prasselt gegen die Fensterscheiben. Die Bewohner des alten Hauses, die Armenhäusler, kommen und gehen. Sie streiten und zeigen sich in ihrer ganzen Verworfenheit.<sup>7</sup> Doktor Wachler verschreibt Medizin. Schwester Martha, die Kranken-

<sup>1</sup> Hannele: eine Abkürzung von Johanna; die Himmelfahrt: die Fahrt, die Reise zum Himmel    <sup>2</sup> die Person, part    <sup>3</sup> der Zustand, condition

<sup>4</sup> von dem zweiten Gatten ihrer Mutter, stepfather    <sup>5</sup> ohne Bewußtsein, ohne Gefühl und Gedanken    <sup>6</sup> stürmt, bläst    <sup>7</sup> Niedrigkeit

pflegerin,<sup>1</sup> bindet Hanneles Haar auf und bereitet das Bett für die Nacht. Aber Hannele schläft nicht. Halb schlafend und halb wachend sieht sie im Fiebertraume noch einmal manches, was sie im Leben erlitten, und alles, was sie auf Erden so lange vergeblich ersehnt<sup>2</sup> hat. Die Erfahrungen in Schule und Kirche, die Erzählungen der verstorbenen Mutter, die Mißhandlungen des Stiefvaters, alles fließt zusammen in den letzten Fieberträumen Hanneles. Wie Gott die Welt nach seinem Bilde geschaffen<sup>3</sup> hat, so baut Hannele den Himmel aus den Bildern ihrer Seele.<sup>4</sup> Aus tiefem Unglück und schönen Hoffnungen baut sie eine wunderbare Märchenwelt. Der Himmel ist offen, und Gott hält ihre Hand. Zum ersten Male ist sie glücklich. Alle ihre Hoffnungen gehen in Erfüllung.<sup>5</sup> Sie liegt in einem gläsernen Sarge, und schöne Engel tragen sie hinüber in eine andere, bessere Welt.

Sobald Schwester Martha das Zimmer verlassen hat, erscheint am Fußende des Bettes die Gestalt ihres Stiefvaters, des Maurers Mattern.<sup>6</sup> Ein wildes Gesicht starrt sie an, eine rauhe Stimme schilt und befiehlt ihr, Feuer zu machen. Sie schleppt sich<sup>7</sup> zum Ofen und bricht bewußtlos zusammen. Schwester Martha kommt zurück, trägt das Kind wieder ins Bett, und die Halluzination verschwindet. Wieder spricht Schwester Martha beruhigende<sup>8</sup> Worte, deckt sie zu, singt ihr ein Liedchen, und Hannele verspricht zu schlafen. Kaum ist die Schwester gegangen, da erscheint am Fußende des Bettes eine hagere, geisterhafte<sup>9</sup> Frauengestalt, mit toten Augen und offenem Haar, Hanneles Mutter. Nach ihr kommen drei Engel und endlich ein großer schwarzer Engel, der Tod. Aber nicht ganz arm soll Hannele in den Himmel kommen. Der Dorfschneider bringt kostbare, seidene Kleider und die kleinsten gläsernen Pantoffeln der Welt. Träumend sieht Hannele ihren

<sup>1</sup> nurse    <sup>2</sup> ersehnen: sehr intensiv wünschen, long for    <sup>3</sup> gemacht

<sup>4</sup> soul    <sup>5</sup> werden erfüllt, werden zur Wirklichkeit    <sup>6</sup> der Maurer: bricklayer, von Mauer, wall; Mattern ist ein Name

<sup>7</sup> drags herself

<sup>8</sup> tröstende Worte    <sup>9</sup> von der Art eines Geistes, ghostlike

Tod und sterbend hört sie, wie die Menschen, die sie im Leben gekannt haben, so herzlich gut von ihr sprechen. Die Schulkinder kommen und bitten sie um Vergebung,<sup>1</sup> denn die Kinder haben Hannele in der Schule Lumpenprinzesschen<sup>2</sup> genannt. Lehrer Gottwald legt schöne Blumen auf ihr Sterbelager<sup>3</sup> und bittet sie, ihn im Himmel nicht ganz zu vergessen. Auch die Frauen des Dorfes stehen an ihrem Sarge und sprechen gute Worte über das tote Kind. Sie berichten, daß ein Engel durchs Dorf gegangen, und daß Hannele nun eine Heilige sei. Dann tritt der Stiefvater, Maurer Mattern, an den Sarg. „Mörder, Mörder!“ rufen ihm die Leute entgegen. Ein Blitz fährt herab, ihn zu strafen. Verzweifelt<sup>4</sup> läuft er davon, um seinem Leben ein Ende zu machen. Dann kommt Gott selbst in der Gestalt eines Fremden; er legt die Hand auf ihr Haar und bereitet sie auf den Himmel vor.<sup>5</sup> Engel kommen und singen zu sanfter Musik ein letztes Lied. Dann wird es dunkel. Der Gesang wird schwächer und schwächer. Die Szene verändert sich, und alles ist wieder wie es war. Auf dem Bette des ärmlichen Zimmers liegt Hannele, ein sterbendes Kind. Vor ihr stehen Doktor Wachler und Schwester Martha mit einem Licht. Der Doktor richtet sich auf.<sup>6</sup> „Sie haben Recht“, sagt er. „Tot?“ fragt Schwester Martha. „Tot“, nickt der Doktor traurig.

### 33. Geflügelte Worte.

(Schiller.)

Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.

Der brave<sup>7</sup> Mann denkt an sich selbst zuletzt.

Früh übt sich, was<sup>8</sup> ein Meister werden will.

Es kann der Frömmste nicht im Frieden bleiben,  
Wenn es dem bösen Nachbar nicht gefällt.

<sup>1</sup> Verzeihung, pardon    <sup>2</sup> die Lumpen, rags    <sup>3</sup> das Sterbelager:  
das Totenbett    <sup>4</sup> hoffnungslos, in despair    <sup>5</sup> vorbereiten: fertig machen  
<sup>6</sup> straightens up

<sup>7</sup> brav: gut, tapfer    <sup>8</sup> wer

In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne.  
Denn Krieg ist ewig zwischen List und Argwohn,<sup>1</sup>  
Nur zwischen Glauben und Vertraun ist Friede.

Eines Mannes Tugend erprobt allein die  
Stunde der Gefahr.<sup>2</sup>

Nicht Stimmenmehrheit<sup>3</sup> ist des Rechtes Probe.

(Goethe.)

Ein unnütz<sup>4</sup> Leben ist ein früher Tod.

Es bildet ein Talent sich in der Stille,  
Sich ein Charakter in dem Strom der Welt.<sup>5</sup>

Was glänzt, ist für den Augenblick geboren;  
Das Echte bleibt der Nachwelt unverloren.<sup>6</sup>

Wer fertig ist,<sup>7</sup> dem ist nichts recht zu machen;<sup>8</sup>  
Ein Werdender<sup>9</sup> wird immer dankbar sein.

Ein guter Mensch, in seinem dunklen Oranje,<sup>10</sup>  
Ist sich des rechten Weges wohl bewußt.<sup>11</sup>

### 34. Sprüche.

(Goethe.)

Man darf nur alt werden,<sup>12</sup> um milder zu sein; ich sehe  
keinen Fehler begehen,<sup>13</sup> den ich nicht auch begangen hätte.

Durch nichts bezeichnen<sup>14</sup> die Menschen mehr ihren Charak-  
ter, als durch das, was sie lächerlich<sup>15</sup> finden.

<sup>1</sup> die List, trickery; der Argwohn, suspicion      <sup>2</sup> nur die Stunde  
der Gefahr erprobt . . . . .      <sup>3</sup> die Majorität      <sup>4</sup> nutzlos, useless      <sup>5</sup> ein  
Charakter bildet sich in . . . . .      <sup>6</sup> erhalten      <sup>7</sup> supply mit seiner  
Bildung      <sup>8</sup> für den kann man nichts richtig machen      <sup>9</sup> einer, der wird,  
der sich bildet      <sup>10</sup> urge      <sup>11</sup> conscious

<sup>12</sup> man muß nur älter werden      <sup>13</sup> ich sehe niemand einen Fehler  
machen . . . . .      <sup>14</sup> zeigen, zeichnen, verraten      <sup>15</sup> ridiculous

Wer gegen sich selbst und andere wahr ist und bleibt, besitzt<sup>1</sup> die schönste Eigenschaft der größten Talente.

Die Literatur verdirt sich in dem Maße,<sup>2</sup> als die Menschen verdorbener werden.

Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.

(Herder.)

Der Mensch schämt sich der heftigsten Zeichen des Hasses<sup>3</sup> weniger, als der kleinsten der Liebe.

Wenn auch<sup>4</sup> Bücher nicht gut oder schlecht machen, besser oder schlechter machen sie doch.

Es ist gut, in den neuesten Büchern alte Gedanken zu sagen,<sup>5</sup> weil man die alten Werke, worin sie stehen, nicht liest; von manchen Wahrheiten müssen, wie von fremden Musterwerken,<sup>6</sup> in jedem Jahrfünfzig neue Übersetzungen gegeben werden.

## WAS SOLLEN WIR LESEN?

### DRAMEN

FULDA, *Das verlorene Paradies.* (2 or 3)

GOETHE, *Götz von Berlichingen* (3), *Egmont* (3), *Iphigenie* (3),  
*Torquato Tasso* (3), *Faust* (3)

HEBBEL, *Agnes Bernauer* (3), *Die Nibelungen* (3)

KLEIST, *Prinz Friedrich von Homburg.* (3)

LESSING, *Minna von Barnhelm* (2 or 3), *Emilia Galotti* (3), *Nathan  
der Weise* (3)

LUDWIG, *Der Erbförster.* (3)

SCHILLER, *Wilhelm Tell* (2 or 3), *Die Jungfrau von Orleans* (2 or 3),  
*Maria Stuart* (2 or 3), *Don Carlos* (3), *Kabale und Liebe* (3),  
*Wallenstein* (3)

SUDERMANN, *Johannes, Teja, Heimat.* (2 or 3)

<sup>1</sup> hat    <sup>2</sup> wird so viel schlechter, wie . . .    <sup>3</sup> der Haß: Antonym,  
die Liebe    <sup>4</sup> wenn es auch wahr ist, daß (even though)    <sup>5</sup> zu geben  
<sup>6</sup> von fremden klassischen Werken

#### LUSTSPIELE

- ECKSTEIN, *Der Besuch im Karzer.* (2)  
ERNST, *Flachsmann als Erzieher.* (2)  
FREYTAG, *Die Journalisten.* (2 or 3)  
FULDA, *Unter vier Augen.* (2 or 3)  
MOSER, *Der Bibliothekar.* (2)  
SCHLEGEL, *Die stumme Schönheit.* (2 or 3)  
WILBRANDT, *Jugendliebe.* (2)

#### HISTORISCHE ERZÄHLUNGEN

(Siehe Seite 27)

#### ROMANTISCHE ERZÄHLUNGEN

- CHAMISSO, *Peter Schlemihl.* (2 or 3)  
EICHENDORFF, *Aus dem Leben eines Taugenichts.* (2)  
FOUQUÉ, *Undine.* (2 or 3)  
GERSTÄCKER, *Germelshausen.* (2)  
HOFFMANN, *Meister Martin der Küfer.* (2 or 3)  
SCHEFFEL, *Der Trompeter von Säkkingen.* (2 or 3)

#### HUMORISTISCHES IN PROSA

- BAUMBACH, *Der Schwiegersohn.* (2 or 3)  
SEIDEL, *Leberecht Hühnchen.* (2)  
SPIELHAGEN, *Das Skelett im Hause.* (2)  
*Till Eulenspiegel* (1), *Münchhausens Reisen und Abenteuer* (1 or 2),  
*Die Schildbürger* (1 or 2), *Deutscher Humor aus vier Jahrhunderten* (2). Heath  
[NOTE.—All these books have appeared in one or more American editions.]

## VI.

### Gedichte.

#### 35. Gebet.

Herr, schicke was du willst,<sup>1</sup>  
ein Liebes oder Leides;<sup>2</sup>  
ich bin vergnügt,<sup>3</sup> daß beides  
aus deinen Händen quillt.<sup>4</sup>

Wollest mit Freuden  
und wollest mit Leiden  
mich nicht überschütten!<sup>5</sup>  
Doch in der Mitten<sup>6</sup>  
liegt holdes Bescheiden.<sup>7</sup>

—Eduard Mörike.

#### 36. Zimmerspruch.

Das neue Haus ist aufgericht't,<sup>8</sup>  
Gedeckt, gemauert ist es nicht,<sup>9</sup>  
Noch können Regen und Sonnenschein  
Von oben und überall herein.<sup>10</sup>  
Drum rufen wir zum Meister der Welt,  
Er wolle von dem Himmelszelt  
Nur Heil und Segen<sup>11</sup> gießen aus  
Hier über dieses offne<sup>12</sup> Haus.

<sup>1</sup> willst   <sup>2</sup> Freude oder Leid   <sup>3</sup> froh, glücklich   <sup>4</sup> fließt   <sup>5</sup> over-  
whelm; literally shower over   <sup>6</sup> in der Mitte zwischen Freude und Leid  
<sup>7</sup> beautiful resignation

<sup>8</sup> aufgerichtet: erbaut, aufgebaut   <sup>9</sup> es ist nicht mit einem Dache  
bedeckt und nicht fertig gemauert   <sup>10</sup> hereinkommen   <sup>11</sup> happiness and  
blessings   <sup>12</sup> offene

Zuoberst woll er gut Gedeihn<sup>1</sup>  
In die Kornböden uns verleihn,<sup>1</sup>  
In die Stube<sup>2</sup> Fleiß und Frömmigkeit,  
In die Küche Maß und Reinlichkeit,<sup>3</sup>  
In den Stall Gesundheit allermeist,<sup>4</sup>  
In den Keller dem Wein einen guten Geist;  
Die Fenster und Pforten woll er weihen,<sup>5</sup>  
Dafz nichts Unseligs komm<sup>6</sup> herein,  
Und dafz aus dieser neuen Tür  
Bald fromme Kindlein springen für.<sup>7</sup>  
Nun, Maurer, decket und mauret aus!<sup>8</sup>  
Der Segen Gottes ist im Haus.

—Ludwig Uhland.

### 37. Morgenlied.

Verschwunden ist die finstre<sup>9</sup> Nacht,  
die Verche schlägt,<sup>10</sup> der Tag erwacht,  
die Sonne kommt mit Prangen<sup>11</sup>  
am Himmel aufgegangen.<sup>12</sup>  
Sie scheint in Königs Prunkgemach,<sup>13</sup>  
sie scheinet durch des Bettlers Dach,  
und was in Nacht verborgen war,  
das macht sie kund und offenbar.<sup>14</sup>

Lob sei dem Herrn und Dank gebracht,<sup>15</sup>  
der über diesem Haus gewacht,  
mit seinen heiligen Scharen<sup>16</sup>  
uns gnädig wollte bewahren!<sup>17</sup>

<sup>1</sup> vor allem sollte er gutes Gedeihen (prosperity) in die Kornböden (granaries) senden   <sup>2</sup> das Wohnzimmer   <sup>3</sup> moderation and cleanliness   <sup>4</sup> meistens, vor allem   <sup>5</sup> die Fenster und Türen sollte er weißen   <sup>6</sup> damit nichts Böses hereinkomme   <sup>7</sup> hervor   <sup>8</sup> deckt (legt) das Dach auf und beendet die Mauern

<sup>9</sup> finster: dunkel   <sup>10</sup> singt   <sup>11</sup> Leuchten   <sup>12</sup> rising in the sky   <sup>13</sup> in das prunkvolle (luxuriöse) Zimmer   <sup>14</sup> known and clear   <sup>15</sup> Lob und Dank sei dem Herrn   <sup>16</sup> hosts   <sup>17</sup> bewachen, beschützen

Wohl mancher schloß die Augen schwer<sup>1</sup>  
und öffnet sie dem Licht nicht mehr;  
Drum freue sich, wer neubelebt<sup>2</sup>  
den frischen Blick zur Sonn' erhebt!

—Friedrich Schiller.

### 38. Abendlied.

Der Mond ist aufgegangen,  
die goldenen Sternlein prangen<sup>3</sup>  
am Himmel hell und klar.  
Der Wald steht schwarz und schweiget,  
und aus den Wiesen steiget  
der weiße Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille  
und in der Dämmerung Hülle<sup>4</sup>  
so traulich und so hold!<sup>5</sup>  
Als eine stille Kammer,<sup>6</sup>  
wo ihr des Tages Jammer<sup>7</sup>  
verschlafen<sup>8</sup> und vergessen sollt.

—Matthias Claudius.

### 39. Frühlingsgruß.

Es steht ein Berg in Feuer,  
In feurigem Morgenbrand,<sup>9</sup>  
Und auf des Berges Spitze<sup>10</sup>  
Ein Tannenbaum<sup>11</sup> überm Land.  
Und auf dem höchsten Wipfel<sup>12</sup>

<sup>1</sup> schon mancher schloß mit Mühe und Schmerz die Augen      <sup>2</sup> mit  
neuem Leben

<sup>3</sup> leuchten    <sup>4</sup> Schleier, veil    <sup>5</sup> intimate and beautiful    <sup>6</sup> wie ein  
stilles Zimmer    <sup>7</sup> Leid, Schmerz    <sup>8</sup> im Schlaf verlassen

<sup>9</sup> im Brände der Morgensonne    <sup>10</sup> supply steht    <sup>11</sup> fir-tree    <sup>12</sup> der  
Wipfel: die Spitze des Baumes



*After Ludwig Richter*

Der Mond ist aufgegangen

Steh ich und schau vom Baum,  
O Welt, du schöne Welt du,  
Man sieht dich vor Blüten kaum!<sup>1</sup>

—Joseph von Eichendorff.

#### 40. Herbst

Schon ins Land der Pyramiden<sup>2</sup>  
flohn<sup>3</sup> die Störche übers Meer,  
Schwalbenflug ist längst geschieden,<sup>4</sup>  
auch die Lerche singt nicht mehr.

Seufzend in geheimer Klage  
streift der Wind das letzte Grün;<sup>5</sup>  
und die süßen Sommertage,  
ach, sie sind dahin,<sup>6</sup> dahin!

Nebel hat den Wald verschlungen,  
der dein stilles Glück gesehn;  
ganz in Duft und Dämmerungen  
will die schöne Welt vergehn.<sup>7</sup>

Nur noch einmal bricht die Sonne  
unaufhaltsam<sup>8</sup> durch den Duft,  
und ein Strahl der alten Wonne<sup>9</sup>  
rieselt über Tal und Kluft.<sup>10</sup>

Und es leuchten Wald und Heide,  
dass man sicher glauben mag,  
hinter allem Winterleide  
lieg' ein ferner Frühlingstag.

—Theodor Storm.

<sup>1</sup> man sieht dich kaum, weil die Blüten (blossoms) fast alles verdecken

<sup>2</sup> sprich Pyramiden      <sup>3</sup> flohen      <sup>4</sup> der Flug (flight) der Schwalben (swallows) ist längst nicht mehr zu sehen      <sup>5</sup> nimmt der Wind die letzten Blätter von den Bäumen      <sup>6</sup> vergangen, fort      <sup>7</sup> untergehen  
<sup>8</sup> irresistibly      <sup>9</sup> bliss      <sup>10</sup> fällt auf Tal und Kluft (chasm)

## 41. Weihnachten.

Markt und Straßen stehn verlassen,  
still erleuchtet<sup>1</sup> jedes Haus,  
sinnend<sup>2</sup> geh' ich durch die Gassen,  
alles sieht so festlich aus.

An den Fenstern haben Frauen  
buntes Spielzeug<sup>3</sup> fromm geschmückt,  
tausend Kindlein stehn und schauen,  
sind so wunderstill beglückt.<sup>4</sup>

Und ich wandre aus den Mauern  
bis hinaus ins freie Feld,  
hehres Glänzen, heil'ges Schauern!<sup>5</sup>  
Wie so weit und still die Welt!

Sterne hoch die Kreise schlingen;<sup>6</sup>  
aus des Schnees Einsamkeit  
steigt's wie wunderbares Singen:  
O du gnadenreiche Zeit!<sup>7</sup>

—Joseph von Eichendorff.

## 42. Meiner Mutter.

Wie oft sah ich die blassen<sup>8</sup> Hände nähen,  
ein Stück<sup>9</sup> für mich—wie liebevoll<sup>10</sup> du sorgtest!  
Ich sah zum Himmel deine Augen flehen,  
ein Wunsch für mich—wie liebevoll du sorgtest!  
Und an mein Bett kamst du mit leisen Zehen,<sup>11</sup>

<sup>1</sup> supply steht    <sup>2</sup> sinnen: denken    <sup>3</sup> bunt: vielfarbig; Spielzeug: Dinge zum Spiel für die Kinder    <sup>4</sup> wundervoll still und glücklich    <sup>5</sup> hehr: hoch, himmlisch; Schauern: Furcht, awe    <sup>6</sup> der Kreis, circle; schlingen, wind, twist    <sup>7</sup> gnadenreich, blessed

<sup>8</sup> blaß: bleich, weiß    <sup>9</sup> ein Stück Kleidung    <sup>10</sup> liebend    <sup>11</sup> auf leisen (gentle) Füßen



After M. von Schwind

### Herr Winter in der Christnacht

ein Schutz für mich—wie sorgenvoll du horchtest!<sup>1</sup>  
Längst schon dein Grab die Winde überwehen,<sup>2</sup>  
ein Gruß für mich—wie liebevoll du sorgtest!

—Detlev von Liliencron.

### 43. Lied.

Du bist wie eine Blume,  
So hold<sup>3</sup> und schön und rein;  
Ich schau dich an, und Wehmut<sup>4</sup>  
Schleicht mir ins Herz hinein.<sup>5</sup>

Mir ist,<sup>6</sup> als ob ich die Hände  
Aufs Haupt dir legen sollt',  
Betend,<sup>7</sup> daß Gott dich erhalte  
So rein und schön und hold.

—Heinrich Heine.

### 44. Das verlassene Mägdelein.

Früh, wenn die Hähne krähn,  
Eh'<sup>8</sup> die Sternlein verschwinden,  
Muß ich am Herde<sup>9</sup> stehn,  
Muß Feuer zünden.<sup>10</sup>

Schön ist der Flammen Schein,  
Es springen die Funken;<sup>11</sup>  
Ich schaue so drein,<sup>12</sup>  
In Leid versunken.<sup>13</sup>

Plötzlich, da kommt es mir,<sup>14</sup>  
Treuloser Knabe,  
Dass ich die Nacht von dir  
Geträumet habe.

<sup>1</sup> lauschtest, harkened    <sup>2</sup> blow gently over

<sup>3</sup> lieblich    <sup>4</sup> Trauer, Leid    <sup>5</sup> kommt leise in mein Herz    <sup>6</sup> ich habe  
das Gefühl    <sup>7</sup> indem ich bete

<sup>8</sup> eh': ehe, bevor    <sup>9</sup> der Herd, hearth    <sup>10</sup> machen    <sup>11</sup> sparks  
<sup>12</sup> ins Feuer hinein    <sup>13</sup> absorbed, submerged    <sup>14</sup> plötzlich kommt mir  
der Gedanke

Träne auf Träne dann  
Stürzet hernieder;<sup>1</sup>  
So kommt der Tag heran—  
O ging' er wieder!<sup>2</sup>

—Eduard Mörike.

#### 45. Maria.<sup>3</sup>

Ich sehe dich in tausend Bildern,  
Maria, lieblich ausgedrückt,<sup>4</sup>  
Doch keins von allen kann dich schildern,  
Wie meine Seele dich erblickt.<sup>5</sup>  
Ich weiß nur, daß der Welt Getümmel<sup>6</sup>  
Seitdem<sup>7</sup> mir wie ein Traum verweht<sup>8</sup>  
Und ein unnennbar<sup>9</sup> süßer Himmel  
Mir ewig im Gemüte<sup>10</sup> steht.

—Novalis.

#### 46. Kinderspiele.

Mein Kind, wir waren Kinder,  
Zwei Kinder, klein und froh;<sup>11</sup>  
Wir krochen<sup>12</sup> ins Hühnerhäuschen,  
Versteckten uns unter das Stroh.

Wir frähten wie die Hähne,  
Und kamen Leute vorbei—  
„Kiferiküh!“ sie glaubten,  
Es wäre Hahnengeschrei.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> fällt herab    <sup>2</sup> o daß der Tag zu Ende wäre

<sup>3</sup> The Virgin Mary    <sup>4</sup> gemalt, beschrieben    <sup>5</sup> sieht    <sup>6</sup> das Chaos  
der Welt    <sup>7</sup> seit ich dich so sehe    <sup>8</sup> vanishes    <sup>9</sup> indescribable    <sup>10</sup> das  
Gemüte: die Seele

<sup>11</sup> glücklich    <sup>12</sup> gingen auf Händen und Füßen    <sup>13</sup> es wäre das Ge-  
schrei der Hähne

Die Kisten<sup>1</sup> auf unserem Hofe,  
Die tapezierten<sup>2</sup> wir aus,  
Und wohnten drin beisammen,  
Und machten ein vornehmes<sup>3</sup> Häus.

Des Nachbars alte Katze  
Kam öfters zum Besuch;  
Wir machten ihr Rückling' und Knickse<sup>4</sup>  
Und Komplimente genug.

Wir haben nach ihrem Besinden<sup>5</sup>  
Besorglich<sup>6</sup> und freundlich gefragt;  
Wir haben seitdem dasselbe  
Mancher alten Katze gesagt.

Wir saßen auch oft und sprachen  
Vernünftig,<sup>7</sup> wie alte Leut',  
Und klagten, wie alles besser  
Gewesen zu unserer Zeit;

Wie Lieb' und Treu' und Glauben  
Verschwunden aus der Welt,  
Und wie so teuer<sup>8</sup> der Kaffee,  
Und wie so rar<sup>9</sup> das Geld! . . . .

Vorbei sind die Kinderspiele,  
Und alles rollt vorbei,—  
Das Geld und die Welt und die Zeiten,  
Und Glauben und Lieb' und Treu'.

—Heinrich Heine.

<sup>1</sup> boxes    <sup>2</sup> austapezieren: die Wände mit Papier bedecken    <sup>3</sup> vornehm: nobel, aristokratisch    <sup>4</sup> bows and curtsies    <sup>5</sup> nach ihrer Gesundheit    <sup>6</sup> anxiously    <sup>7</sup> wisely    <sup>8</sup> was viel kostet, ist teuer    <sup>9</sup> was selten ist, ist rar

## 47. Der Handschuh.

[This ballad is based on an anecdote related by Brantôme, a French writer of the sixteenth century, who tells us: One day when Francis I (1494–1547) was amusing himself looking at the combat of his lions, a young lady of the court, having dropped her glove into the lions' den, turns to De Lorges, a young knight, and says to him: "If you love me as much as you swear every day to love me, please fetch my glove." De Lorges descends into the lions' den, takes the glove from the midst of the wild animals, returns and flings it into the lady's face, refusing to speak to her forever after.]

Bor seinem Löwengarten,  
das Kampfspiel zu erwarten,  
saf König Franz,  
und um ihn<sup>1</sup> die Großen der Krone,<sup>2</sup>  
und rings auf hohem Balkone  
die Damen in schönem Kranz.<sup>3</sup>  
Und wie er winkt mit dem Finger,  
aufstut sich der weite Zwinger,<sup>4</sup>  
und hinein mit bedächtigem Schritt  
ein Löwe tritt,  
und sieht sich stumm  
rings um  
mit langem Gähnen,<sup>5</sup>  
und schüttelt die Mähnen  
und streckt die Glieder<sup>6</sup>  
und legt sich nieder.  
Und der König winkt wieder;  
da öffnet sich behend<sup>7</sup>  
ein zweites Tor;  
daraus rennt  
mit wildem Sprunge  
ein Tiger hervor.  
Wie der den Löwen erschaut,<sup>8</sup>

<sup>1</sup> supply safen    <sup>2</sup> die Fürsten    <sup>3</sup> circle    <sup>4</sup> öffnet sich der Käfig  
(cage)    <sup>5</sup> yawning    <sup>6</sup> strecken: reden, stretch; Arme und Beine sind  
Glieder    <sup>7</sup> schnell    <sup>8</sup> sieht

brüllt er laut,  
schlägt mit dem Schweif  
einen furchtbaren Reif,<sup>1</sup>  
er reckt die Zunge,  
und im Kreise scheu  
umgeht er den Leu,<sup>2</sup>  
grimmig schnurrend;  
drauf streckt er sich murrend  
zur Seite nieder.  
Und der König winkt wieder;  
da speit das doppelt geöffnete Haus  
zwei Leoparden auf einmal aus;<sup>3</sup>  
die stürzen mit mutiger Kampfbegier  
auf das Tigertier;<sup>4</sup>  
das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen.<sup>5</sup>  
Und der Leu mit Gebrüll  
richtet sich auf.—Da wird's still,  
und herum im Kreis,  
von Mordsucht heiß,  
lagern sich<sup>7</sup> die greulichen Katzen.  
Da fällt von des Altans Rand<sup>8</sup>  
ein Handschuh von schöner Hand  
zwischen den Tiger und den Leu'n  
mitten hinein.  
Und zu Ritter Delorges spottenderweis<sup>9</sup>  
wendet sich Fräulein Kunigund':  
„Herr Ritter, ist Eure Liebe so heiß,  
wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund',  
ei, so hebt mir den Handschuh auf!“  
Und der Ritter in schnellem Lauf  
steigt hinab in den furchtbaren Zwinger,

<sup>1</sup> he sweeps a terrible circle with his tail      <sup>2</sup> geht er um  
den Löwen      <sup>3</sup> ausspeien: hier give forth      <sup>4</sup> auf den Tiger      <sup>5</sup> die Tatze:  
die Klaue, claw      <sup>6</sup> steht auf      <sup>7</sup> legen sich      <sup>8</sup> von dem Rande (edge)  
des Balkons      <sup>9</sup> in a mocking way

mit festem Schritte,  
und aus der Ungeheuer Mitte<sup>1</sup>  
nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.  
Und mit Erstaunen und mit Grauen  
sehen's die Ritter und Edelfrauen,<sup>2</sup>  
und gelassen<sup>3</sup> bringt er den Handschuh zurück.  
Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde;  
aber mit zärtlichem Liebesblick—  
er verheißt ihm sein nahes Glück<sup>4</sup>—  
empfängt ihn Fräulein Kunigunde.  
Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:  
„Den Dank, Dame, begehr' ich nicht!“<sup>5</sup>  
Und verläßt sie zur selben Stunde.

—Friedrich Schiller.

#### 48. Es gibt ein Wort . . . .

Es gibt ein Wort, das Tore sprengt,<sup>6</sup>  
Das sich durch alle Nebel drängt,<sup>7</sup>  
Das alle Mauern niederrennt<sup>8</sup>  
Und weder Schild noch Schranke kennt,<sup>9</sup>  
Es gibt ein Wort, das trotz<sup>10</sup> und siegt,  
Das jede Lanze niederbiegt,<sup>11</sup>  
Ein Wort, das Berg auf Berge türmt,<sup>12</sup>  
Bis es zuletzt den Himmel stürmt  
Und Jovis Hand den Blitz entreißt.<sup>13</sup>  
Ein Wort, das trozig, stark und still;  
Es heißt:  
Ich will.

—Bogislav von Selchow.

<sup>1</sup> aus der Mitte der Monstren      <sup>2</sup> die adligen (noble) Frauen  
<sup>3</sup> ruhig, still      <sup>4</sup> der Liebesblick verspricht ihm sein nahes Glück      <sup>5</sup> Ihren  
Dank, Dame, erwarte oder wünsche ich nicht

<sup>6</sup> öffnet, aufbricht      <sup>7</sup> penetrates      <sup>8</sup> niederwirft, levels      <sup>9</sup> acknowl-  
edges neither shield nor barrier      <sup>10</sup> trotzen, defy      <sup>11</sup> bends down  
<sup>12</sup> legt, häuft, heaps      <sup>13</sup> und den Blitz aus Jupiters Hand reißt (wrests)

## WAS SOLLEN WIR LESEN?

- BRUNS, *A Book of German Lyrics*. Heath. (3)
- BUCHHEIM, *Deutsche Lyrik*. Macmillan. (3)
- BURKHARD, *German Poems for Memorizing*. Holt. (2)
- COLLMANN, *Easy German Poetry for Beginners*. Ginn. (1 or 2)
- Deutsches Liederbuch* of the Germanistische Gesellschaft of the University of Wisconsin. Heath. (2)
- DILLARD, *Aus dem deutschen Dichterwald*. American Book Co. (3)
- GOETHE, *Poems* (ed. Martin Schütze). Ginn. (3)
- HATFIELD, *German Lyrics and Ballads*. Heath. (3). *Shorter German Poems*. Heath. (2)
- HEINE, *Poems* (ed. Carl E. Eggert). Ginn. (2 or 3). *Idem*. (ed. H. S. White). Heath. (2 or 3)
- VON KLENZE, *Deutsche Gedichte*. Holt. (3)
- Oxford Book of German Verse*. Oxford Univ. Press. (3)
- PURIN AND ROEDDER, *Deutsche Gedichte*. Heath. (2)
- SCHÉRER AND DIRKS, *Deutsche Lieder*. American Book Co. (2)
- SCHILLER, *Poems* (ed. J. S. Nollen). Holt. (3)
- VOS, *Treasury of German Song*. Holt. (2)
- VOS AND BARBA, *German Lyrics and Ballads*. (From Klopstock to modern times.) Holt. (3)
- AVENARIUS, *Hausbuch deutscher Lyrik*. München: Callwey
- BENZMANN, *Moderne deutsche Lyrik*. Eine Anthologie der neueren Lyrik bis 1914. Leipzig: Reclam
- GOTTSCHALL, *Deutsche Lyrik*. Eine Anthologie des neunzehnten Jahrhunderts. Leipzig: Reclam

## VII.

### Material bekannten Inhalts.

#### 49. Deutsche Übersetzungskunst.

Die deutsche Sprache eignet sich<sup>1</sup> für jede Art der Schilderung. Sie ist geeignet zur Analyse<sup>2</sup> wie zur Synthese<sup>2</sup> und fügt sich<sup>3</sup> jedem Versmaß. Sie ist elastisch in ihren Formen und unermesslich reich an Ausdrücken und Wörtern. Durch diese Eigenschaften ist sie ein Instrument, welches die verschiedensten Werke der fremden Literaturen auf die genaueste und feinste Weise wiedergibt.<sup>4</sup> In keinem Lande sind die guten Übersetzungen aus allen alten und modernen Sprachen so zahlreich<sup>5</sup> wie in Deutschland. Seit dem Anfang dieses Jahrhunderts gibt es in den Großstädten Deutschlands zahlreiche Übersetzungsbureaus, welche die neuesten Werke aus allen Welt-sprachen und aus vielen wenig verbreiteten Sprachen in gutes, klares Deutsch übersetzen. Dieses ist ein bedeutender<sup>6</sup> Dienst, denn durch gute Übersetzungen ist es der zivilisierten Welt möglich, alles Wichtige zu lesen, was in den verschiedenen, wenig bekannten Sprachen geschrieben wird. Für den, der in den Wissenschaften und den Literaturen des Auslandes unterrichtet<sup>7</sup> sein will, ist die deutsche Sprache eine hilfreiche Vermittlerin.

#### 50. Lincolns Rede bei Gettysburg am 19. November 1863.

Meine Damen und Herren, vor siebenundachtzig Jahren gründeten unsere Väter auf diesem Kontinente einen neuen

<sup>1</sup> ist gut für, ist geeignet für    <sup>2</sup> sprich: Analyse, Sintese, Instrument    <sup>3</sup> sich fügen: sich geben, yield to    <sup>4</sup> wiedergeben: reproduzieren    <sup>5</sup> zahlreich: groß an Zahl    <sup>6</sup> ein wichtiger Dienst    <sup>7</sup> informiert

Staat, der, im Geiste der Freiheit geplant, der Idee geweiht war, daß alle Menschen von Geburt aus gleich sind. Nun kämpfen wir in einem großen Bürgerkriege und erproben, ob dieser Staat oder irgend ein Staat, der in diesem Geiste geplant und einer solchen Idee geweiht ist, lange bestehen kann. Wir sind auf einem großen Schlachtfelde dieses Krieges versammelt. Wir sind gekommen, einen Teil dieses Feldes als eine letzte Ruhestätte denen zu widmen, die hier ihr Leben hingaben, auf daß dieser Staat fortbestehe. Es ist durchaus passend und recht, daß wir dieses tun.

Doch im eigentlichen Sinne können wir diese Erde niemandem widmen, können sie nicht weihen, können sie nicht heiligen. Die tapferen Männer, die Lebenden wie die Toten, die hier kämpften, haben sie geweiht; unsere schwache Kraft kann diese Weihe weder mehren noch mindern. Die Welt wird kaum bemerken und bald vergessen, was wir hier sagen; aber sie kann nimmer vergessen, was jene hier taten.

Wir, die Lebenden vielmehr, sollten dem unvollendeten Werke geweiht werden, das jene, die hier kämpften, so edel gefördert haben. Wir selbst vielmehr sollten an dieser Stelle der großen Aufgabe geweiht werden, die uns noch bevorsteht, auf daß uns durch diese geehrten Toten eine größere Hingabeung an die Sache werde, für welche sie das letzte volle Maß der Aufopferung darbrachten; auf daß wir hier in hohem Ernste geloben, daß diese Toten nicht vergeblich gestorben seien; auf daß dieser Staat in Gottes Hand einer neuen Freiheit entgegehe, und die Regierung des Volkes durch das Volk und für das Volk auf Erden nicht untergehe.

## 51. Die Unabhängigkeitserklärung der Vereinigten Staaten.

Wenn im Laufe menschlicher Begebenheiten ein Volk genötigt wird, die politischen Bande zu lösen, die es mit einem anderen Volke vereinten, und unter den Mächten der Erde die

gesonderte und gleiche Stellung einzunehmen, zu der die Gesetze der Natur und deren Schöpfer es berechtigen, so fordert die geziemende Achtung vor den Meinungen der Menschen, daß es die Ursachen verkünde, die es zu einer Trennung veranlassen.

Wir halten die folgenden Wahrheiten für offenbar: Daß alle Menschen gleich geboren; daß sie von ihrem Schöpfer mit gewissen unverbrüchlichen Rechten begabt sind; daß zu diesen das Leben, die Freiheit und das Streben nach dem Glück gehören; daß, um diese Rechte zu sichern, unter den Menschen Regierungen eingesetzt sind, deren gerechte Gewalt von den Regierten ausgeht; daß, wenn immer eine Form der Regierung zerstörend in diese Endzwecke eingreift, das Volk das Recht hat, jene zu ändern oder abzuschaffen, eine neue Regierung einzusetzen, und diese auf Grundsätze zu stellen, und ihre Gewalten in einer Form zu ordnen, wie es ihm zu seiner Sicherheit und seinem Glücke erforderlich scheint. Zwar gebietet die Klugheit, seit langem bestehende Regierungen nicht um leichter oder vergänglicher Ursache willen zu ändern, und demgemäß hat alle Erfahrung gezeigt, daß die Menschen geneigter sind, Leiden zu ertragen, solange sie ertragbar sind, als sich selbst Recht zu verschaffen, indem sie altgewohnte Formen vernichten. Wenn aber eine lange Reihe von Missbräuchen und Übergriffen, die immer dasselbe Ziel anstreben, die Absicht offenbart, das Volk einem absoluten Despotismus zu unterwerfen, so hat dieses das Recht, ja es hat die Pflicht, eine solche Regierung umzu-stürzen und neue Schutzmittel für seine künftige Sicherheit zu schaffen. Dieser Art war auch das stille Dulden dieser Kolonien, und dieser Art ist nun die Notwendigkeit, die sie zwingt, das frühere System der Regierung zu ändern.

Die Geschichte des gegenwärtigen Königs von England ist eine Geschichte wiederholter Ungerechtigkeiten und Übergriffe, die alle die Errichtung einer absoluten Tyrannie über diese Staaten bezweckten. Dieses zu beweisen, seien hiermit der unparteiischen Welt Tatsachen unterbreitet.

## 52. Aus dem Evangelium des Matthäus.

### Kapitel 6.

1. Habt acht auf eure Almosen, damit ihr nicht vor den Leuten gebt, auf daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

2. Wenn du nun Almosen gibst, so sollst du nicht vor dir posaunen lassen, wie die Heuchler in den Schulen und auf den Gassen es tun, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

3. Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut.

4. Auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der ins Verborgene siehet, wird es dir öffentlich vergelten.

5. Und wenn du betest, sollst du nicht wie die Heuchler sein, die da gerne in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen stehen und beten, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich, ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

6. Wenn du aber betest, so gehe in dein Kämmerlein, und schließ die Tür zu, und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der ins Verborgene siehet, wird es dir öffentlich vergelten.

7. Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn die meinten, sie würden erhört, wenn sie viele Worte machten.

8. Darum sollt ihr ihnen nicht gleichen. Euer Vater weiß, was ihr bedürfet, bevor ihr ihn bittet.

9. Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel. Dein Name werde geheiligt.

10. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

11. Unser täglich Brot gib uns heute.

12. Und vergib uns unsere Schulden, wie wir unsren Schuldigern vergeben.

13. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

### 53. Hamlet.

#### Dritter Aufzug. Erste Szene.

Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage:  
Ob's edler im Gemüt, die Pfeil' und Schleudern  
Des wütenden Geschicks erdulden, oder  
Sich waffnend gegen eine See von Plagen,  
Durch Widerstand sie enden. Sterben—schlafen—  
Nichts weiter! und zu wissen, daß ein Schlaf  
Das Herzweh und die tausend Stöße endet,  
Die unsres Fleisches Erbteil—'s ist ein Ziel,  
Auf's innigste zu wünschen. Sterben—schlafen—  
Schlafen! Vielleicht auch träumen!—Ja, da liegt's:  
Was in dem Schlaf für Träume kommen mögen,  
Wenn wir den Drang des Irdischen abgeschüttelt,  
Das zwingt uns still zu stehn. Das ist die Rücksicht,  
Die Elend läßt zu hohen Jahren kommen.  
Denn wer erträug' der Zeiten Spott und Geißel,  
Des Mächt'gen Druck, des Stolzen Mißhandlungen,  
Verschmähter Liebe Pein, des Rechtes Aufschub,  
Den Übermut der Ämter und die Schmach,  
Die Unwert schweigendem Verdienst erweist,  
Wenn er sich selbst in Ruhstand setzen könnte  
Mit einer Nadel bloß? Wer trüge Lasten  
Und stöhnt' und schwitze unter Lebensmüh'?  
Nur daß die Furcht vor etwas nach dem Tod—  
Das unentdeckte Land, von des Bezirk  
Kein Wandrer wiederkehrt—den Willen irrt,  
Daz wir die Übel, die wir haben, lieber  
Ertragen als zu unbekannten fliehn.  
So macht Gewissen Feige aus uns allen;  
Der angebornen Farbe der Entschließung  
Wird des Gedankens Blässe angekränkelt;  
Und Unternehmungen voll Mark und Nachdruck,  
Durch diese Rücksicht aus der Bahn gelenkt,  
Verlieren so der Handlung Namen.

## WAS SOLLEN WIR LESEN?

- Ali Baba and the Forty Thieves*, from the German of the *Arabian Nights*. Viele Ausgaben.
- ANDERSEN, CHR.**, *Märchen*. Wien: Gerlach und Wiedling; auch amerikanische Ausgaben.
- Bibel, Die**, Das neue Testament erscheint bei der American Bible Society (New York) in allen Sprachen. Englisch und die fremde Sprache stehen nebeneinander.
- CARROLL, L.**, *Alice im Wunderland*. Leipzig: Koehler & Volckmar.
- COOPER, F. C.**, *Lederstrumpfgeschichten*. Viele Ausgaben.
- DEFOE, D.**, *Robinson Crusoe*. Viele Bearbeitungen und Ausgaben.
- DICKENS, CHARLES**, *David Copperfields Jugendjahre*. Viele Ausgaben.
- GRIMM, Kinder- und Hausmärchen**. Viele Ausgaben.
- SHAKESPEARE, Dramen**. Im Tempel Verlag, Leipzig, erscheinen die meisten Dramen Shakespeares in der berühmten Übersetzung von Schlegel und Tieck. Deutsch und Englisch stehen nebeneinander.
- STEVENSEN, R. C.**, *Die Schatzinsel*.
- SWIFT, J.**, *Gullivers Reisen und Abenteuer*. Mehrere Ausgaben.
- TWAIN, MARK**, *Huck Finns Fahrten*. Reclam und andere.
- Viele moderne Romane und auch manche Werke der klassischen Literatur Deutschlands sind in den meisten Bibliotheken in beiden Sprachen zu haben.

# GRADED READING LIST<sup>1</sup>

## ELEMENTARY

*Allerlei*

*Fabeln*

*Anekdoten und Erzählungen*

*Eulenspiegel und Münchhausen*

*Fünf berühmte Märchen*<sup>2</sup>

MOSHER, *Willkommen in Deutschland*. Heath

BAGSTER-COLLINS, *First German Reader*. Holt

BIERWIRTH AND HERRICK, *Ährenlese*. Heath

MÜLLER AND WENKEBACH, *Glückauf*. Ginn

POPE, *German Reader for Beginners*. Holt

PROKOSCH, *Lese- und Übungsbuch*. Holt

ZEYDEL, *An Elementary German Reader*. Knopf

BLÜTHGEN, *Das Peterle von Nürnberg*. Heath

STÖCKL, *Alle Fünf*. HEATH

HAUFF, *Das kalte Herz. Zwerg Nase*<sup>3</sup>

DIAMOND AND REINSCH, *Nachlese*. Holt

## INTERMEDIATE

STORM, *Immensee*

HEYSE, *L'Arrabbiata. Die Blinden*

BENDER, *German Short Stories*. Holt

BAKER, *German Stories*. Holt.

HILLERN, *Höher als die Kirche*

GERSTÄCKER, *Germelshausen*

EBNER-ESCHENBACH, *Lotti, die Uhrmacherin*

SPIELHAGEN, *Das Skelett im Hause*. Heath.

<sup>1</sup> The name of the publisher is not given for books of which there are (or may be) several American editions.

This list is merely suggestive and may be supplemented by books of equal value and difficulty.

<sup>2</sup> These five booklets are published by the University of Chicago Press. They are carefully graded as to vocabulary, idiom, grammatical form, sentence structure, and thought content. The difficulty increases slowly and almost imperceptibly from the first to the fifth reader. The student acquires gradually a vocabulary of 875 basic words, more than 100 compounds, about 50 simple derivatives, and 147 idioms.

<sup>3</sup> English style has been followed in making the bibliography.

- HEYSE, *Anfang und Ende*. Vetter Gabriel. *Das Mädchen von Treppi. Hochzeit auf Capri*  
STORM, *Auf der Universität*. In St. Jürgen. Karsten Kurator.  
Pole Poppenspäler. *Geschichten aus der Tonne*  
WILDENBRUCH, *Das edle Blut. Kindertränen. Neid. Der Letzte*  
FULDA, *Unter vier Augen. Der Dummkopf. Das verlorene Paradies*  
ERNST, *Flachsmann als Erzieher. Asmus Sempers Jugendland.*  
*Semper der Jüngling*. Ginn  
ROSEGGER, *Die Schriften des Waldschulmeisters. Waldheimat.*  
*Das Holzknechthaus*  
HOFFMANN, HANS, *Iwan der Schreckliche und sein Hund*. Oxford University Press  
RIEHL, *Burg Neideck. Der Fluch der Schönheit. Das Spielmannskind. Die vierzehn Nothelfer*

#### ADVANCED

- EICHENDORFF, *Aus dem Leben eines Taugenichts*  
FOUQUÉ, *Undine*  
HEINE, *Die Harzreise*  
SCHLEGEL, *Die stumme Schönheit*  
SUDERMANN, *Frau Sorge. Der Katzensteg. Heimat. Johannes. Teja*  
MEYER, *Der Heilige. Gustav Adolfs Page. Jürg Jenatsch. Der Schuss von der Kanzel*  
KELLER, *Romeo und Julia auf dem Dorfe. Kleider machen Leute*  
LUDWIG, *Zwischen Himmel und Erde. Der Erbförster*  
HOFFMANN, *Das Fräulein von Scudéry*  
HAUFF, *Lichtenstein*  
MÖRIKE, *Mozart auf der Reise nach Prag*  
SCHEFFEL, *Der Trompeter von Säkkingen. Ekkehard*  
HAUPTMANN, *Die versunkene Glocke*  
HEBBEL, *Herodes und Mariamne. Agnes Bernauer. Die Nibelungen*  
GRILLPARZER, *Des Meeres und der Liebe Wellen. Die Ahnfrau. Sappho*  
LESSING, *Minna von Barnhelm. Nathan der Weise. Emilia Galotti*  
SCHILLER, *Die Jungfrau von Orleans. Wilhelm Tell. Maria Stuart. Die Braut von Messina. Kabale und Liebe. Wallenstein*  
GOETHE, *Dichtung und Wahrheit. Egmont. Götz von Berlichingen. Hermann und Dorothea. Iphigenie auf Tauris. Faust*  
STROEBE UND WHITNEY, *Geschichte der deutschen Literatur*. Holt

SCIENTIFIC GERMAN

- BLOCHMANN, *Introduction to Scientific German.* (A very simple account of the most elementary phenomena of physics and chemistry.) Holt
- DIPPOLD, *Scientific German Reader.* Ginn
- GREENFIELD, *Chemical German.* Heath
- GREENFIELD, *Technical and Scientific German.* Heath
- HODGES, *A Course in Scientific German.* Heath
- KIP, *A Scientific German Reader.* Oxford University Press
- LASSAR-COHN, *Die Chemie im täglichen Leben.* Heath
- SCHOLZ, *German Science Reader.* Macmillan
- WRIGHT, *German Science Reader.* (Elementary chemistry, electricity and engineering.) Holt

POETRY AND MATERIAL OF FAMILIAR CONTENT

Refer to pp. 92 and 98.

## Übungen.

### 1.

**Fragen:** 1. Was wollte Siegfried gerne tun? 2. Hatte er seine Eltern gefragt, ob er von Hause fortgehen dürfe? 3. Was wollte Siegfried suchen? 4. Wo wohnte der Schmied? 5. Warum erschrak der Schmied? 6. Warum wollte der Schmied Siegfried nicht bei sich behalten? 7. Wohin schickte der Meister Siegfried? 8. Was geschah an der Linde, wo der Köhler wohnte? 9. Was tat Siegfried, um sich vor dem Drachen zu schützen? 10. Was tat er mit dem Blute des Drachen? 11. Wo blieb Siegfried verwundbar? 12. Warum hieß er **der gehörnte Siegfried**?

### Wortschatz:

1. Bilden Sie Verben aus den folgenden Hauptwörtern und geben Sie die Bedeutung. Beispiel: der Sprecher, the speaker; sprechen, to speak.<sup>1</sup>—die Lehre, die Sorge, das Bad, das Blut, die Decke, die Stelle, das Kleid
2. Geben Sie Synonyme für: davongehen, entzweispringen, deswegen, schicken, furchtbar, verschlingen, sich bedenken, der Schwanz
3. Geben Sie Antonyme von: liegen, kommen, laufen, unverwundbar, entkleiden
4. Umschreiben Sie: (a) Er setzte das Holz in Brand. (b) Er entkleidete sich. (c) Er war unverwundbar.
5. Geben Sie Wortfamilien für: das Blut, wandern (cf. vocabulary)

### Grammatik:

1. Geben Sie die Hauptformen der folgenden Verben:<sup>2</sup> bleiben, meiden, preisen, scheinen, schweigen, steigen, gleiten, greifen, schreiben, leiden, reiten, schneiden, schreiten, streiten

<sup>1</sup> In all the following exercises the student should supply the meaning of the given word as well as that of the derivative.

<sup>2</sup> Give the meaning and, where necessary, indicate the use of sein. In all future exercises with the strong verb indicate also the change of the stem vowel in the second and third persons singular. Example: laufen, lief, ist gelaufen, er läuft.

**2. Geben Sie die Hauptformen der schwachen Verben auf Seite 1.**

Aufsa<sup>tz</sup>-Übung (mündlich oder schriftlich). Erzählen Sie die Sage vom gehörnten Siegfried:

1. als ob Sie Siegfried wären.
2. als ob Sie der Schmied wären.

**2.**

**Fragen:** 1. Wer war Gunther? 2. Wer war an seinem Hofe? 3. Warum warben viele Helden um Krimhilde? 4. Was hatte Siegfried in seiner Jugend getan? 5. Was tat Siegfried, als er nach Worms kam? 6. Wer war Brunhilde? 7. Wer begehrte Brunhilde zum Weibe? 8. Was versprach Gunther dem Siegfried für seine Hilfe? 9. Wie lange dauerte die Reise nach Burg Ilenstein? 10. Warum wollte Siegfried für Gunthers Untertan gehalten werden? 11. Welche Eigenschaften hatte die Tarnkappe? 12. Beschreiben Sie den Kampf zwischen Brunhilde und Siegfried. 13. Hielt Gunther das Versprechen, das er Siegfried gegeben hatte? 14. Warum weinte Brunhilde, als sie Siegfried und Krimhilde zusammen sah? 15. Nach wieviel Jahren kam Siegfried mit Krimhilde nach Worms zurück? 16. Erzählen Sie den Streit zwischen Krimhilde und Brunhilde. 17. Warum nähte Krimhilde ein Kreuz auf Siegfrieds Gewand? 18. Was wollte Gunther nun tun? 19. Warum schlug Hagen einen Wettlauf vor? 20. Erzählen Sie, wie Siegfried ermordet wurde. 21. Wo wurde Siegfrieds Leichnam gefunden? 22. Was geschah, nachdem Krimhilde die Leiche gefunden hatte? 23. In welchem deutschen Epos ist diese Sage enthalten? 24. Wie heißt Richard Wagners Musikdrama, das diesen Stoff behandelt? 25. Welches Drama hat Friedrich Hebbel über diesen Stoff geschrieben?

**Wortschatz:**

1. Bilden Sie Hauptwörter aus den folgenden Adjektiven mit der Endung „e“ und dem Umlaut über „a“, „o“, und „u“. Beispiel: gut, good; die Güte, the kindness.—stark, kalt, hart, tief, lieb, breit, dick, fern, fremd, kurz, lang, schwarz, schwer, still, treu, warm
2. Geben Sie Synonyme für: kühn, die Zierde, der Gemahl, unvermählt, begütigen, blicken, fern, ungeheuer, der Untertan, zornig, fränken, umsonst, loben, demütigen, die Speise, der Brunnen, der Wettlauf, sich beugen, fliehen, das Münster, melden, der Stoff
3. Geben Sie Antonyme von: kalt, fremd, kurz, schwer, warm, fern, kühn

4. Umschreiben Sie: flüstern, strauheln, schweigen, ängstigen, trösten, der Imbiß, der Leichnam
  5. Geben Sie Wortfamilien für: die Jagd, das Jahr, die Jugend
- Grammatik:**

1. Geben Sie die Hauptformen von:<sup>1</sup> bieten, fliegen, fliehen, fließen, gießen, genießen, kriechen, schließen, verlieren, ziehen, heben, schmelzen, liegen
2. Geben Sie die Hauptformen der schwachen Verben auf Seite 3.

**Aufsaß-Übung** (mündlich oder schriftlich). Ein Dialog<sup>2</sup>:

1. Der Streit zwischen Krimhilde und Brunhilde.
2. Krimhilde bittet Hagen, Siegfried zu beschützen.
3. Hagen und Gunther planen den Mord.

### 3.

**Fragen:** 1. Wie verlor die Herzogin ihr Land? 2. Was tat sie, um ihr Land wieder zu gewinnen? 3. Erzählen Sie, was König Heinrich auf dem Flusse sah, und was er tat. 4. Was erwiederte Telramund auf die Klage der Herzogin? 5. Warum weinte die Herzogin? 6. Was sagte der junge Ritter, als er die Frauen weinen sah? 7. Mit welcher Bedingung nahm der Ritter die Tochter der Herzogin zur Gemahlin? 8. Warum verließ der Ritter seine Gemahlin? 9. Welches Musik-drama Wagners beruht auf dieser Sage?

**Wortschatz:**

1. Bilden Sie Hauptwörter mit der Nachsilbe „heit“<sup>3</sup> und geben Sie die Bedeutung. Beispiel: dumm, stupid; die Dummheit, the stupidity.—dunkel, fein, frei, gesund, frank, rein, schön, wahr, sicher, gleich
2. Geben Sie Synonyme für: sich erheben, wert, dennoch, die Grundlage, schauen, beginnen
3. Geben Sie Antonyme von: sich erheben, nehmen, kommen, weinen, jung, eicht, viel, verboten, sprechen, traurig
4. Umschreiben Sie: (a) Er nahm es mit Gewalt. (b) Er kam, um sich zu verteidigen. (c) der Nachen (d) Zieh deinen Weg. (e) Ich bin bereit, es zu tun. (f) Er gewährte die Bitte. (g) Er nahm Abschied.

<sup>1</sup> Cf. note 2 on p. 102.

<sup>2</sup> sprich Dialog.

<sup>3</sup> heit, cognate with hood in manhood, usually forms abstracts from adjectives and collectives from nouns.

## 5. Geben Sie Wortfamilien für: kämpfen, der König, das Recht

**Grammatik:** Geben Sie die Hauptformen von: binden, dringen, finden, klingen, verschwinden, singen, sinken, springen, beginnen, schwimmen, spinnen

### 4.

**Fragen:** 1. Wann lebte Albrecht von Österreich? 2. Wie mehrte er sein Land? 3. Warum sandten die Schweizer Klageboten an ihn? 4. Empfing er diese Boten? 5. Was sollte Landenbergers Knecht bei Melchthal holen? 6. Mit welchen Worten beleidigte der Knecht Melchthal? 7. Warum entsloß Arnold Melchthal? 8. Was geschah, nachdem er entflohen war? 9. Was ließ Gessler in Altdorf aufstellen? 10. Erzählen Sie, wie Gessler Tell zwang, auf seinen Sohn zu schießen. 11. Warum hatte Tell einen zweiten Pfeil zurechtgelegt? 12. Erzählen Sie, wie Tell gefangen wurde. 13. Was geschah auf dem See? 14. Was sagten die Schiffsleute zu Gessler? 15. Warum ließ Gessler Tell losbinden? 16. Was tat Tell, als er auf die Felsenplatte gesprungen war? 17. Was war inzwischen auf dem Rütli geschehen? 18. Was geschah, nachdem die Schweizer Tells Botschaft erhalten hatten? 19. Wie verlor Kaiser Albrecht sein Leben? 20. Warum ist diese Sage für die deutsche Literatur wichtig?

### Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter auf „keit“<sup>1</sup> aus den folgenden Adjektiven.  
Beispiel: fröhlich, happy; die Fröhlichkeit, happiness.—traurig, redlich, heftig, wichtig, lieblich, möglich, wirklich

2. Geben Sie Synonyme für: herrschen, redlich, niederstoßen, bleich, der Brauch, der Ort, heftig, fesseln, die Botschaft

3. Geben Sie Antonyme von: redlich, bleich, fesseln

4. Umschreiben Sie: (a) Er mehrte sein Land. (b) Er nahm sein Gut. (c) Das Volk umjubelte ihn. (d) Er legte einen zweiten Pfeil zurecht. (e) der Neffe

5. Geben Sie Wortfamilien für: das Gut, herrschen, die Sonne

### Grammatik:

Geben Sie die Hauptformen von: nehmen, befehlen, helfen, schelten, brechen, sprechen, sterben, treffen, werben, werfen, werden, kommen

### 5.

**Fragen:** 1. Aus welchem Jahrhundert stammt die Faustsage? 2. Wer war Faust? 3. Erzählen Sie etwas über Fausts Jugend. 4. Was

<sup>1</sup> feit, a later form of heit (cf. n. 3 on p. 104).

tat er nach seiner Studentenzeit? 5. Was tat er in Venedig und in Erfurt? 6. Mit welchen bekannten Persönlichkeiten ist er zusammengekommen? 7. Woher kam das Gerücht, er könne sich unsichtbar machen? 8. Was sagt man über den Tod Fausts? 9. Wann wurde die Faustsage zum ersten Male niedergeschrieben? 10. Erzählen Sie, was das Volksbuch über Faust sagt. 11. Welcher deutsche Dichter hat ein Drama über Faust geschrieben? (Welcher englische?)

### Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter aus dem Stamm des Zeitwortes und der Endung „er“.! Beispiel: wandern, wander; der Wanderer, the wanderer.—kennen, prahlen, fliegen, geben, arbeiten, sprechen, finden, schreiben, drucken, genießen, begleiten, fahren, nehmen
2. Geben Sie Synonyme für: bestimmt, die Vorlesung, die Kenntnis, entkommen, bemerken, zauberhaft, erhalten, die Zauberkunst, der Bund, berichten
3. Geben Sie Antonyme von: geben, arbeiten, sprechen, finden
4. Umschreiben Sie: (a) berühmt (b) überall (c) Er trieb alchemistische Arbeiten. (d) Er will seinen Wunsch befriedigen.
5. Geben Sie Wortfamilien für: der Freund, tief, die Zeit

### Grammatik:

Geben Sie die Hauptformen der folgenden Verben: essen, geben, treten, vergessen, geschehen, lesen, sehen, bitten, sitzen, liegen, sein

## 6.

Fragen: 1. Wer war Tacitus? 2. Worüber schrieb er? 3. Warum hatten die Germanen zu jener Zeit alle dasselbe Aussehen? 4. Wodurch waren sie abgehärtet? 5. Erzählen Sie von den Königen, Heerführern und den Schlachthäusen der alten Germanen. 6. Wie halfen die Frauen ihren Männern in der Schlacht? 7. Was glaubten die Männer von ihren Frauen? 8. Was hielten sie für schimpflich? 9. Erzählen Sie von der Gastfreundschaft und der Geselligkeit der alten Germanen. 10. Was für ein Schauspiel gab es bei den Germanen? 11. Wie zeigten sie ihre Zuverlässigkeit beim Spiel? 12. Wie begruben sie ihre Toten?

### Wortschatz:

1. Bilden Sie weibliche Hauptwörter mit der Endung „in“. Beispiel: der Freund, the friend (*masc.*); die Freundin, the friend (*fem.*).—

<sup>1</sup> er appended to verbal roots denotes agent.

- der König, der Priester, der Kämpfer, der Fürst, der Zuschauer, der Gemahl, der Geber, der Arbeiter, der Begleiter, der Kenner
2. Geben Sie Synonyme für: abhärteln, der Heerführer, das Vorbild, Rabung und Zuspruch, schimpflich, der Brauch, das Schauspiel, die Belohnung, verspielen, die Sache, prunkvoll
  3. Geben Sie Antonyme von: die Belohnung, verspielen, der Verliebende
  4. Umschreiben Sie: (a) reinrassig (b) von der Tür weisen (c) der Verlierende (d) die Waffen werden dem Feuer übergeben.
  5. Geben Sie Wortfamilien für: rein, das Volk, die Schrift, die Schlacht

#### Grammatik:

Geben Sie die Hauptformen der folgenden Verben: fahren, aus-graben, einladen, niederschlagen, tragen, wachsen, waschen

Aufsatze: Die alten Germanen.

A. Tacitus.

- B. 1. Das Aussehen der Germanen, Augen, Haare, Körper. Ihre Ausdauer bei der Arbeit, bei Hitze und Kälte, bei Hunger und Durst.
2. Die Macht der Könige, der Heerführer, der Priester. Ihre Schlachthaufen, die Pflege der Verwundeten.
3. Die Frauen während der Schlacht. Was die Frauen besonders fürchten. Warum die Männer dem Rufe der Frauen folgen.
4. Tapferkeit, Geselligkeit, Gastfreundschaft.
5. Die Germanen beim Spiel, das Würfelspiel.
6. Wie sie ihre Toten begraben.

C. Die Nachkommen der Germanen unter den modernen Völkern.

#### 7.

- Fragen: 1. Wer war Einhard? 2. Wie wurde er Karls Vertrauter? 3. Was hat er geschrieben? 4. Was mußten Karls Kinder lernen? 5. Woraus sehen wir, daß er seine Kinder liebte? 6. Beschreiben Sie Karl den Großen. 7. Warum hasste er die Ärzte? 8. Welchen Sport liebte er? 9. Wann gab er große Gastmähler? 10. Was tat er, während er sich ankleiden ließ? 11. Erzählen Sie von seinem Interesse für die Sprachen und Wissenschaften. 12. Konnte Karl schreiben? 13. Erzählen Sie etwas über Karls Alter und Tod. 14. Was beschreibt Einhard außer dem Leben Karls?

## Wortschatz:

1. Bilden Sie Adjektive mit der Nachsilbe „bar“.<sup>1</sup> Beispiel: essen, to eat; essbar, edible.—reiten, brauchen, sagen, übertreffen, hören, lesen, sprechen, schreiben, trinken, entscheiden, ehren, lehren, lernen, nennen, besiegen
2. Geben Sie Synonyme für: der Vertraute, der Aufseher, die Lebensbeschreibung, unterrichten, hingegen, das Antlitz, das Obst, erledigen, schätzen, verbringen, hinrichten
3. Geben Sie Antonyme für: lernen, lieben, gewinnen, verehren
4. Umschreiben Sie: (a) gewöhnlich (b) Seine Größe betrug sieben seiner Füße. (c) Niemand übertraf ihn. (d) die Lieblingsspeise
5. Geben Sie Wortfamilien für: ausdrücken, bauen, das Christentum, erziehen

## Grammatik:

Geben Sie die Hauptformen von: fallen, fangen, halten, erhalten, lassen, raten, schlafen, laufen, heißen, stoßen, rufen

Aussatz: Das Leben Karls des Großen.

- A. Einhard.
- B. 1. Karls Kinder und ihre Erziehung.  
2. Karls Erscheinung, Größe, Augen, Haar, Stimme, Gang.  
3. Sein Lieblingsport, Schwimmen, Jagen, Reiten.  
4. Gastmäher.  
5. Seine Studien, Deutsch, Latein, Griechisch, Grammatik, Rhetorik, Dialektik, Astronomie, Schreiben.  
6. Karls Alter, seine Krankheit und sein Tod.
- C. Was Einhard außer diesen Mitteilungen noch schreibt. Die Wichtigkeit dieses Dokumentes für die Geschichte.

## 8.

Fragen: 1. Was war während der Zeit der Reformation geschehen?  
2. Wodurch war die Sprache gereinigt und gefestigt worden? 3. Nennen Sie einige große Gelehrte und Künstler, die damals in Deutschland lebten. 4. Welche Universitäten wurden zu jener Zeit gegründet? 5. Wie lebte das Bürgertum damals? 6. Welcher Natur waren die Ursachen des Krieges? 7. Welche Nationen kämpften auf deutschem Boden? 8. Wovon lebten die Soldaten? 9. Schildern Sie die Folgen des Krieges für Deutschland.

<sup>1</sup> The English equivalent is generally the suffix *able*.

## Wortschatz:

1. Bilden Sie Antonyme mit der Vorsilbe „un“.<sup>1</sup> Beispiel: sterblich, mortal; unsterblich, immortal.—bedeutend, behaglich, zufrieden, sicher, politisch, deutsch, abhängig, selbständige, schön, fein, weise
2. Geben Sie Synonyme für: der Wohlstand, der Anfang, das Heer, vernichten, der Schriftsteller
3. Geben Sie Antonyme von: der Wohlstand, der Anfang, aufbauen, gut, alt, viel, die Ursache, geben
4. Umschreiben Sie: (a) Viele Universitäten wurden gegründet. (b) das Vieh (c) Das Land verarmte. (d) Er erholte sich.
5. Geben Sie Wortfamilien für: bedeutend, gründen, lehren

## Grammatik:

Geben Sie die Hauptformen von: gehen, stehen, tun, heben, schaffen, liegen, sterben, verlassen, kommen, entkommen, zurückkommen, fallen, zerfallen, bestehen, auftreten, geben, aufgeben

## 9.

Fragen: 1. Woher kamen die ersten Zeichen neuen Lebens nach dem dreißigjährigen Kriege? 2. Warum ist der große Kurfürst wichtig für die Geschichte Deutschlands? 3. Wann wurde Preußen eine Großmacht? 4. Erzählen Sie von der Jugend Friedrichs? 5. Warum bekämpfte Friedrich Österreich? 6. Welche Provinz kam durch den siebenjährigen Krieg an Preußen? 7. Wodurch wurde der Krieg entschieden? 8. Erzählen Sie, was Friedrich nach dem Kriege tat. 9. Was hat Friedrich für die Zukunft Deutschlands getan?

## Wortschatz:

1. Bilden Sie Adjektive mit „ig“, „lich“ und „isch“. Beispiele: der Fleiß, industry; fleißig, industrious; der Vater, the father; väterlich, fatherly. Europa, Europe; europäisch, European. Gebrauchen Sie den Umlaut, wo er angegeben ist: die Kraft, kräftig; die Macht, mächtig.<sup>2</sup>

ig<sup>3</sup> die Zeit, der Stein, der Berg, der Wald, die Kraft, die Macht

<sup>1</sup> This negative prefix is cognate with English *un*; appended to adjectives it denotes the opposite of that which is designated in the stem.

<sup>2</sup> In all the following exercises the use of the Umlaut in the derivative will be indicated, as here, by two points over a dash.

<sup>3</sup> ig is cognate with the *y* in *hungry*; the general meaning is *having, possessing*.

lich<sup>1</sup> der Prinz, der Dienst, der Staat, der Kaiser, der König, der Brief, das Land<sup>2</sup>, der Gegensatz<sup>3</sup>, der Anfang<sup>4</sup>  
isch<sup>2</sup> der Philosoph, das Militär, Österreich, der Diener, der Despot,  
der Paternalist, das Volk<sup>2</sup>

2. Geben Sie Synonyme für: erweitern, die Laufbahn, führen, widmen,  
die Erhaltung, gering, der Vertreter
3. Geben Sie Antonyme von: neu, der Krieg, die Weisheit, bedeutend,  
spielen, beginnen, frühmorgens, der Anfang, lang, schwer
4. Umschreiben Sie: (a) Er war an die Spitze getreten. (b) der Ver-  
waltungsdienst (c) Eine Stunde Schlaf genügte ihm.
5. Geben Sie Wortfamilien für: führen, groß, lang, der Schlaf

#### Grammatik:

Geben Sie die Hauptformen von: brennen, kennen, nennen, rennen,  
senden, wenden, denken, bringen, wissen

### 10.

Fragen: Was sagt der Vater über: 1. die Welt? 2. Kindheit und Er-  
fahrung? 3. das Gold? 4. das Große und Wahre? 5. die vergäng-  
lichen Dinge? 6. die Wahrheit? 7. den Richter des Menschen? 8.  
Worte? 9. Verachten und Verstehen? 10. das Lehren? 11. den  
Kampf für die Wahrheit? 12. fremde Dinge? 13. das Schmeicheln?  
14. das Helfen? 15. das Sprechen? 16. die Spötter? 17. den  
Lohn? 18. die Not? 19. seinen eigenen Tod?

#### Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter mit der Nachsilbe „ung.“<sup>5</sup> Beispiel: er-  
fahren, to experience; die Erfahrung, experience.—brechen, richten,  
wohnen, ehren, lösen, verachten, mischen, sitzen, erwarten
2. Geben Sie Synonyme für: bestehen, rechtfässen, dünnen, gering,  
elend, beistehen, nachsinnen
3. Geben Sie Antonyme von: nehmen, nötig, weise, die Krankheit,  
lehren, der Himmel, die Wahrheit, der Gott, unschuldig, langsam,  
besser, hassen, jeder, mehr, der Tod

<sup>1</sup> lich is cognate with *ly* in *friendly*; the general meaning is  
resembling, befitting that which is contained in the stem.

<sup>2</sup> isch, cognate with *ish* in *childish*, denotes *belonging to, concerning,* or *descent from* that which is contained in the stem.

<sup>3</sup> ung, cognate with *ing* in *warning*, appended to verbal roots  
denotes the action or its effect.

4. Umschreiben Sie: (a) Die Zeit naht. (b) Es ist unsichtbar. (c) Die Natur ist ewig. (d) zuerst (e) vielerlei (f) gar so leicht (g) Er ging langsamem Schrittes.

5. Geben Sie Wortfamilien für: ehren, richten, die Wahrheit

#### Grammatik:

1. Geben Sie die Hauptformen und die Bedeutung von können, wollen, sollen, müssen, dürfen, mögen

2. Geben Sie eine Synopsis<sup>1</sup> von: (a) Ich kann es lesen. (b) Du willst es tun. (c) Er soll kommen. (d) Wir müssen zu Hause bleiben. (e) Ihr dürft bleiben. (f) Sie mögen nicht arbeiten.

## 11.

Fragen: 1. Beschreiben Sie eine Winterlandschaft. 2. Warum sind Vater und Mutter im Wohnzimmer? 3. Was tut die Tante? 4. Was hoffen die Kinder? 5. Warum sind sie wie kleine Engel gewesen? 6. Was will Fritz wissen? 7. Wann treten Vater und Mutter ins Zimmer? 8. Warum ziehen sie den Kleinen Mantel an? 9. Wohin gehen sie? 10. Was sehen sie auf dem freien Platz? 11. Welches Lied singt der Chor? 12. Geben Sie die erste Strophe dieses Liedes. 13. Was finden die Kinder zu Hause? 14. Was tun Fritz und Marie? 15. Was wissen wir über den Ursprung dieses Festes? 16. Welche symbolische Bedeutung hat der Christbaum?

#### Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter mit den Nachsilben „chen“ und „lein“<sup>2</sup> und dem Umlaut. Beispiel: die Flocke, the flake; das Flöckchen oder Flöcklein, the little flake. All nouns ending in chen or lein are neuter.—die Stadt, das Fenster, das Haus, das Licht, der Gart(en), das Paket, das Zimmer, der Mann, das Kind, die Glocke, der Vater, die Mutter, der Mantel, die Hand

2. Geben Sie Synonyme für: schreiten, die Kleinen, echt, die Gegend

3. Geben Sie Antonyme von: weiß, still, schlafen, der Engel, bleiben, warm, dunkel, das Ende, der Tag

<sup>1</sup> Synopsis: the six indicative tenses, ich kann lesen, du konntest lesen, er hat lesen können, etc.

<sup>2</sup> chen and lein form diminutives; they often denote endearment or familiarity: Mütterchen, Käindlein. chen is cognate with kin in lambkin.

4. Umschreiben Sie: (a) Die Glocken schweben zur Erde. (b) Er war sehr beschäftigt. (c) Der Chor sang mehrmals. (d) Das schöne Grün belebte unsere Hoffnungen.

5. Geben Sie Wortfamilien für: das Ende, feierlich, die Kirche, still  
Grammatik:

1. Konjugieren Sie in den sechs Zeiten des Indikativs: (a) sich setzen  
(b) sich helfen

2. Geben Sie eine Synopsis von: (a) es schneit (b) es freut mich (c) es ist mir kalt

Aufsatz: Weihnachten.

A. Beschreibung einer Landschaft am Weihnachtsabend.

B. 1. Was Vater und Mutter tun.

2. Die Kinder, ihre Wünsche und Hoffnungen; ihre Fragen.

3. Die Feier vor der Kirche, die Glocken, der Spaziergang durch die Straßen, der Kirchturm, das Orchester, der Kirchenchor.

4. Die Geschenke, Bilderbücher, Pferde, Puppen, Äpfel, Nüsse, Kuchen und viele andere Sachen.

C. Der Ursprung des Festes. Der Christbaum als Symbol.

## 12.

Fragen: 1. Was sieht der Reisende oft in Deutschland? 2. Wer sind die Wandervögel? 3. Was zeigt die Jugend in dieser Bewegung? 4. Welchen Weg hält die Jugend für den besten Weg zum Glück? 5. Beschreiben Sie die Wandervögel. 6. Wohin fahren sie frühmorgens? 7. Was tun sie, wenn sie ins Freie kommen? 8. Wo lagern sie zur kurzen Rast? 9. Wo machen sie am Mittag halt? 10. Erzählen Sie, was sie nun tun. 11. Wann unternehmen die Wandervögel größere Märsche? 12. Wer sind die Führer der Gruppen? 13. Was hat die Jugendbewegung für Deutschland getan? 14. Welchen Einfluß haben die Wanderungen auf die Jugend?

Wortschatz:

1. Bilden Sie Verben mit der Endung „ieren“. Beispiel: das Telefon, telephonieren.<sup>1</sup>—der Telegraph, der Photograph, der Marsch, der Buchstabe, der Stud(ent), die Oper(ation), die Konsult(ation), die Medit(ation)

<sup>1</sup> Always omit the ending in parentheses to form the derivative.

2. Analysieren Sie. Beispiel: der Wandervogel; wandern, to wander; der Vogel, the bird.—Deutschland, der Feiertag, die Jugendbewegung, der Weltkrieg, die Gesundheitspflege, das Vaterland, die Heimatstadt, der Berggipfel, die Mittagstunde
3. Geben Sie Synonyme für: der Vertreter, die Tracht, sich versammeln
4. Geben Sie Antonyme mit der Vorsilbe „un“: die Zufriedenheit, das Glück, froh, die Natur, natürlich, schwer, die Möglichkeit
5. Umschreiben Sie: (a) Diese Form ist veraltet. (b) der Bahnhof  
(c) Nun geht es weiter. (d) mit Sang und Klang
6. Geben Sie Wortfamilien für: das Land, das Leben, die Liebe, reisen

**Grammatik:**

1. Geben Sie die Hauptformen<sup>1</sup> von:
  - a) der Vertreter, der Lehrer, der Erzieher, das Leben, der Gipfel, das Feuer, der Führer
  - b) der Feiertag, der Ort, der Krieg, der Ausdruck, der Wunsch, der Weg, der Wert, die Stadt, der Blick, der Tanz
  - c) das Dorf, das Lied, der Wald, das Land, das Holz, das Buch, das Kind
  - d) die Gruppe, die Bewegung, die Form, die Freundschaft, die Sonne, der Knabe, die Landschaft, die Wanderung, die Wiese
2. Geben Sie die Wörter in a) im Dativ des Plural.

### 13.

**Fragen:** 1. Was hat der Mensch zu allen Zeiten versucht? 2. Woher wissen wir, daß die alten Völker sich mit dem Problem des Fluges beschäftigt haben? 3. Nennen Sie einige Götter und Heroen, die nach den Sagen der Alten durch die Luft zur Erde kamen. 4. Erzählen Sie etwas über die ersten Versuche zu fliegen. 5. Wer machte den ersten Gleitschlittschlitten? 6. Welche Prinzipien verbanden die Brüder Wright bei ihren Versuchen? 7. Wie ist das moderne Flugzeug ausgestattet? 8. Erzählen Sie von dem Luftverkehr in Deutschland und in Europa.

**Wortschatz:**

1. Bilden Sie Verben mit der Vorsilbe „zer“.<sup>2</sup> Beispiel: schneiden, to cut; zerschneiden, to cut to pieces.—brechen, fallen, teilen, schlagen, treten, stoßen, reißen

<sup>1</sup> Hauptformen: nom. and gen. sing. and nom. plur.

<sup>2</sup> zer denotes apart, to pieces.

2. Geben Sie Synonyme für: vermögen, vollbringen, verwenden, lenkar
3. Geben Sie Antonyme von: plaudern, zuerst, bedeutend, lenkar, erfolgreich
4. Umschreiben Sie: (a) Sie wollten es den Vögeln gleich tun. (b) Er war erfolglos. (c) Sie kam kurz darauf. (d) Man reist im Flugzeug doppelt so schnell.
5. Geben Sie Wortfamilien für: erfolgreich, die Fahrt, der Flug, die Luft

**Grammatik:**

1. Geben Sie die Hauptformen der Verben in Wortschatz 1.
2. Geben Sie die Hauptformen der folgenden Hauptwörter:
  - a) der Vogel, der Flügel, das Wesen, der Amerikaner, der Führer
  - b) der Wunsch, der Fund, das Problem, das Ziel, das Tier, der Versuch, der Erfolg, die Lust
  - c) der Gott, das Altertum, das Licht
  - d) die Geschichte, die Zeit, der Mensch, der Held, die Fahrt, die Bewegung, die Schnelligkeit, die Küche

## 14.

**Fragen:** 1. Wo liegt Heidelberg? 2. Wovon ist die Stadt umgeben? 3. Beschreiben Sie die Stadt. 4. Wann wurde das Heidelberger Schloß gebaut? 5. Was ist besonders sehenswert an diesem Schlosse? 6. Beschreiben Sie die Aussicht vom Turme aus. 7. Wie groß ist das Heidelberger Faß? 8. Erzählen Sie etwas über die Geschichte der Universität.

**Wortschatz:**

1. Bilden Sie weibliche Hauptwörter mit dem Stamm der Verben und der Endung „ung“. Beispiel: umgeben, to surround; die Umgebung, the surroundings.—wohnen, verbinden, führen, bilden, regieren, beschließen, erheben, gründen, erobern, belagern, berauben, vernichten, eröffnen, erinnern
2. Bilden Sie Adjektive mit der Endsilbe „ig“. Beispiel: der Hügel, the hill; hügelig, hilly.—die Sorgfalt, das Laub, die Anmut, das Gebirge
3. Analysieren Sie die folgenden Wörter. Beispiel: das Neckartal; der Neckar, the Neckar, a river name; das Tal, the valley.—die Rheinebene, die Universitätsstadt, der Stadtteil, die Uferstraße, sehenswert, die Stadtzierde, die Rheintalseite, die Naturschönheit, die Schloßkellertür

4. Umschreiben Sie: (a) Der Bau wurde zu Ende geführt. (b) Das Schloß ist sehenswert. (c) Die Säulen stammen aus dem Palaste Karls des Großen.
5. Geben Sie Wortfamilien für: sehen, sorgfältig, wundervoll

#### Grammatik:

1. Welche Präpositionen regieren: (a) den Genitiv? (b) den Dativ? (c) den Akkusativ?
2. Lesen Sie mit den richtigen Endungen, und geben Sie die richtige Form der Fürwörter: (a) anstatt mein— Freund— (b) außerhalb d— Stadt (c) innerhalb dies— Zimmer— (d) oberhalb jen— Berg— (e) diesseit d— Rhein— (f) wegen mein— Mutter (g) trotz d— Regen— (h) während d— Woche, d— Jahr—, dies— Monat—
3. Wie in 2: (a) Er kam aus d— Klasse. (b) Ich war bei unser— Freund. (c) Gehst du mit (me)? (d) Nach (you). (e) seit ein— Monat, ein— Jahr—. (f) von (me, them, her)
4. Wie in 2: (a) Er geht durch d— Neckartal. (b) Er kämpft für d— Land. (c) Wir gehen gegen ein— stark— Wind. (d) Sie kam ohne ihr— Freundin. (e) Die Kinder ließen um d— Haus.
5. Übersetzen Sie: (a) because of me (b) with him (c) in spite of the weather (d) through the house (e) after you (f) on that side of the table (g) out of the house (h) for his best friend (i) against our friends

#### Aufsaß: Beschreibung einer Stadt.

- A. Die Lage der Stadt, an einem Fluß, am Fuße eines Berges, in der Nähe anderer Städte.
- B. 1. Die Zahl der Einwohner, die Zahl der Ausländer.  
2. Das Klima, die Naturschönheiten, Wälder, Felder, Berge, Hügel, Flüsse, Bäche.  
3. Straßen, Häuser, Villen.  
4. Die Schule, die Bibliothek und das Museum.  
5. Sehenswürdigkeiten, Kirchen, Denkmäler, alte Bauten, schöne Aussichten.  
6. Geschichtliches, das Alter der Stadt, die Stadt in der Vergangenheit und in der Zukunft.
- C. Warum mir die Stadt gefällt (nicht gefällt).

## 15.

Fragen: 1. Wie wurden im vierzehnten Jahrhundert Bücher gemacht? 2. Was kostete zu jener Zeit eine Bibel? 3. Wohin mußte man gehen, um Bücher zu lesen? 4. Wie begann die Buchdruckerkunst? 5. Wie viele Holztafeln mußten für ein Buch geschnitten werden? 6. Welchen guten Gedanken hatte Gutenberg? 7. Wie gewann Gutenberg feste Buchstaben? 8. Wann erschien das erste gedruckte Buch? 9. War Gutenberg bei seinem Tode berühmt? 10. Was war das Resultat seiner Erfindung?

### Wortschatz:

1. Bilden Sie zusammengesetzte Hauptwörter. Beispiel: das Haus, the house; der Schlüssel, the key; der Hausschlüssel.—die Bücher—der Abschreiber; die Hand—die Schrift; das Silber—der Taler; das Kloster—die Bücherei; das Buch—der Drucker; das Buch—der Drucker—die Kunst; das Holz—die Tafel; das Buch—die Seite; das Holz—das Stäbchen; die Schrift—das Zeichen; das Kloster—die Schule
2. Geben Sie Synonyme für: verzieren, die Bücherei, der Goldschmied, herstellen, ernten, die Kenntnis
3. Umschreiben Sie: (a) die Schwärze (b) Die Buchstaben wurden wieder getrennt. (c) der Buchstabe
4. Geben Sie Worts Familien für: das Buch, der Druck, das Jahr, der Mensch

### Grammatik:

1. Nennen Sie die Präpositionen, die den Dativ oder den Akkusativ regieren.
2. Wann regieren diese Präpositionen den Dativ? Wann regieren sie den Akkusativ?
3. Gebrauchen Sie jede dieser Präpositionen zuerst mit dem Dativ und dann mit dem Akkusativ. Beispiel: Ich sitze auf dem Stuhl. Ich setze mich auf den Stuhl.

## 16.

Fragen: 1. Was waren Luthers Eltern? 2. Wie erzogen sie ihn? 3. Was tat Luther, bevor er seinen Kampf gegen die Kirche begann? 4. Wie war die deutsche Sprache, als Luther zu schreiben begann? 5. Wie schuf er eine allgemeine deutsche Sprache? 6. Wodurch wurde Luthers Sprache schnell bekannt? 7. Geben Sie die erste Strophe eines Kirchenliedes von Luther. 8. Erzählen Sie von Luther als Prediger, Familienvater und Freund.

## Wortschatz:

1. Bilden Sie Adjektive mit der Nachsilbe „los“.<sup>1</sup> Beispiel: die Furcht, fear; furchtlos, fearless.—das Recht, die Würde, der Kampf, die Zeit, das Land, der Gott, die Wehr, das Wort, die Furcht, die Kraft, der Trost, der Vater, die Mutter
2. Geben Sie Synonyme für: die Bauersleute, die Doktorwürde, das Ansehen, heiter, weilen, die Stätte
3. Geben Sie Antonyme von: die Eltern, beginnen, verwildert, vergessen, der Meister, heiter, süß, führen
4. Umschreiben Sie: (a) verwildert, reinigen, bereichern (b) Alle Töne standen ihm zu Gebote. (c) die Seinen
5. Geben Sie Worts Familien für: arm, das Haus, der Meister

## Grammatik:

1. Deklinieren Sie im Singular und im Plural: mein Vater, deine Mutter, sein Buch, unser Freund, eure Schwester, ihr Haus
2. Deklinieren Sie die Pronomina: meiner, meines (neut.)
3. Ersetzen Sie durch Pronomina: mein Vater, mein Haus, unser Buch, euer Freund, Ihr Hund, sein Pferd

## 17.

Fragen: 1. Warum kann man Dürer ein vielseitiges Genie nennen?  
2. Was glaubt man, wenn man ein Bild Dürers längere Zeit besieht? 3. Wer war der heilige Hieronymus? 4. Was erzählt die Legende von ihm? 5. Beschreiben Sie den Kupferstich auf Seite 47

## Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter mit der Nachsilbe „ei“.<sup>2</sup> Beispiel: der Bäcker, the baker; die Bäckerei, the bakery, the act, trade or art of baking.—der Maler, der Zeichner, der Baumeister, der Schriftsteller, der Schreiber, der Fischer
2. Bilden Sie Adjektive mit der Nachsilbe „sam“.<sup>3</sup> Beispiel: arbeiten, to work; arbeitsam, industrious.—bedeuten, bilden, folgen (meanings: “significant,” “capable of being formed or educated,” “obedient”)

<sup>1</sup> los, cognate with *less* in *endless*, denotes *without, less*.

<sup>2</sup> ei, cognate with Latin *ia* and French *ie*, is always stressed and often has collective force.

<sup>3</sup> sam appended to verbs denotes inclination toward that which is indicated in the stem; it is cognate with *some* in *lonesome*.

3. Geben Sie Synonyme für: das Genie, unschätzbar, die Bauernstube, zahm
4. Geben Sie Antonyme von: das Genie, stehen, heraustreten, der Tag, zahm, die Arbeit, der Tod, warm, das Licht
5. Umschreiben Sie: (a) der Rahmen (b) Dieses Tier ist nicht wild.
6. Geben Sie Wortfamilien für: das Fenster, malen, tot

#### Grammatik:

1. Deklinieren Sie im Singular und im Plural: (a) dieser Mann; jene Frau; dieses Buch (b) derjenige Freund; dieselbe Freundin (c) solch ein Buch; ein solches Buch (d) welcher Tag; welche Stunde; welches Pferd (e) was für ein Tag; was für eine Stunde; was für ein Pferd (f) nur im Singular: wer
2. Übersetzen Sie die interrogativen Fürwörter: wer, wie, was, wo, wohin, woher, womit, wodurch, wofür, wozu, wovon, worum, warum, worüber

### 18.

Fragen: 1. Was hat Beethoven komponiert? 2. Wann ist er gestorben? 3. Erzählen Sie etwas über seine Jugend. 4. Wo lebte er meistens? 5. Was wissen wir über seine Art zu schreiben? 6. Beschreiben Sie Beethovens Gestalt. 7. Was wissen wir über seine Wohnungen? 8. Welches Leiden machte ihn sehr unglücklich? 9. Was hat er für die Musik getan? 10. Was hat er einmal über seine Musik gesagt? 11. Welche Symphonien Beethovens haben Sie gehört? 12. Welche Worte wurden an seinem Grabe gesprochen?

#### Wortschatz:

1. Bilden Sie Zeitadverbien aus den folgenden Hauptwörtern. Beispiel: der Mittag, noon; mittags, at noon.—der Morgen, der Abend, der Vormittag, der Nachmittag, die Nacht, der Sonntag, der Montag, der Dienstag, der Mittwoch, der Feiertag
2. Geben Sie Synonyme für: der Schöpfer, erhalten, entwerfen, erfassen
3. Geben Sie Antonyme von: die Stadt, dieser, freundlich, die Jugend, der Tag, abends, nachts, der erste, voll
4. Umschreiben Sie: (a) Er hat ihn kennen gelernt. (b) sein freies Spiel (c) mitten in der Nacht (d) Sie ist schweigsam. (e) Er ist taub.
5. Geben Sie Wortfamilien für: demütig, die Kammer, die Gesellschaft, leiden

### Grammatik:

1. Deklinieren Sie die relativen Fürwörter: der, welcher; die, welche; das, welches; die, welche (plur.)
2. Übersetzen Sie die relativen Adverbien: womit, wovon, worüber, wofür, wozu, worum, worauf, worin, wogegen, worunter

### 19.

Fragen: 1. Wer war der bedeutendste Philosoph Deutschlands? 2. Welche Fragen suchte er zu beantworten? 3. Nennen Sie einige seiner Werke. 4. Wie nennt Kant sein ethisches Gesetz? 5. Wie lautet der kategorische Imperativ? 6. Was sagt Kant über das Ziel der Erziehung? 7. Was sagt er über die Strafe? 8. Auf wen hat seine Philosophie einen besonders starken Einfluß gehabt? 9. Wo lebte und lehrte Kant? 10. Was sagt Herder über ihn?

### Wortschatz:

1. Bilden Sie Adjektive mit der Endung „ern“ („n“ after „e“ or „er“). Beispiel: das Holz, wood; hölzern, wooden, of wood; das Silber, silver; silbern, of silver.—der Stein, der Stahl, das Glas, das Eis(en), die Buche, die Wolle, die Seide, das Kupfer
2. Bilden Sie zusammengesetzte Hauptwörter. Beispiel: die Kunst, art; das Werk, work; das Kunstwerk, work of art.—der Mittag—das Essen; der Ader—der Bau; die Bevölkerung—die Zahl; das Benzin—der Motor; die Bibel—die Übersetzung; der Christ—das Kind; der Dampf—die Maschine; das Zimmer—die Decke; der Donner—der Schlag; der Felsen—die Platte
3. Geben Sie Synonyme für: leiten, die Maxime, die Ausbildung, verwerfen, die Munterkeit
4. Geben Sie Antonyme von: die Frage, wenig, die Strafe, vergessen, bestrafen, das Böse, der Schüler, das Glück
5. Geben Sie Wortfamilien für: die Handlung, jung, sicher

### Grammatik:

1. Deklinieren Sie im Singular und Plural: (a) alter Freund; gute Mutter; neues Haus (b) dieser alte Freund; jene gute Mutter; jedes neue Buch (c) euer guter, alter Freund; unsere gute, alte Mutter; ihr schönes, neues Haus
2. Deklinieren Sie im Plural: (a) manche alte Freunde (b) viele schöne Tage (c) einige gute Äpfel (d) andere große Städte (e) mehrere neue Bilder
3. Deklinieren Sie im Singular und im Plural: (a) der Arme (b) ein Reicher

## 20.

**Fragen:** 1. Wie heißen die beiden klassischen Dichter Deutschlands? 2. Warum ist Schiller der Lieblingsdichter Deutschlands? 3. Welche Grundidee finden wir in vielen seiner Dramen? 4. Was macht Schiller für das Volk zum Helden? 5. Warum kann Goethe nicht populär sein? 6. Worin zeigt sich Goethes Vielseitigkeit? 7. Warum war die Freundschaft Goethes und Schillers für die deutsche Literatur wichtig?

### Wortschatz:

1. Bilden Sie weibliche Hauptwörter mit den folgenden Nachsilben:  
schaft:<sup>1</sup> der Freund, das Wissen  
keit: persönlich, vielseitig, fruchtbar  
heit: verschieden, frei, der Mensch, wahr  
ung: (omit infinitive ending) begeistern, bewundern, bekämpfen, verbannen, verfolgen, überzeugen, verständigen, erscheinen, werten, mehren, bedeuten, schätzen, besprechen, fördern, vertiefen, darstellen
2. Geben Sie Synonyme für: die Begeisterung, die Überzeugung, verständlich, das Gebiet, schätzen, fruchtbar, erheblich, das Denkmal
3. Geben Sie Antonyme von: das Höchste, finden, das Schwere, das Traurige, wertvoll, selten; (durch die Vorsilbe „un“): das Edle, das Reine, bekannt, bedeutend, fruchtbar
4. Umschreiben Sie: (a) Das ist die Grundidee. (b) Er wurde verbannt.
5. Geben Sie Wortfamilien für: der Fall, die Welt, wert

### Grammatik:

1. Geben Sie die Bedeutung der folgenden Konjunktionen, und bestimmen Sie, ob sie koordinierend oder subordinierend sind: und, als, oder, wenn, sondern, denn, obgleich, damit, aber, bis, da, daß, jedoch, allein, während, weil
2. Bilden Sie einen Satz mit jeder der Konjunktionen in 1.

## 21.

**Fragen:** 1. Was las der kleine Schliemann einmal? 2. Was konnte er nicht verstehen? 3. Was erklärte er seinem Vater? 4. Was antwortete der Vater? 5. Wie alt war Schliemann, als er sein Brot selbst verdienen mußte? 6. Wo ging Schliemann in die Lehre? 7. Was geschah, als er Schiffsjunge war? 8. Was für eine Stelle hatte er

<sup>1</sup> schaft, cognate with *ship* in *friendship*, denotes activity or its result, relationship or a collective idea.

in Rotterdam? 9. Welche Sprachen lernte er? 10. Wie kam er nach Petersburg? 11. Was tat er dort? 12. Was tat er, nachdem er reich geworden war? 13. Wieviele Städte grub er aus? 14. Wo sind viele seiner archäologischen Funde zu sehen?

### Wortschatz:

1. Bilden Sie Adjektive mit der Nachsilbe „isch“. Beispiel: der Holländer, the Dutchman; holländisch, Dutch.—der Span(ier), der Portugies(e), der Schwed(e), der Russ(e), der Griech(e), der Dän(e), der Amerikan(er)
2. Geben Sie Synonyme für: das Gespräch, die Insel, die Kenntnis
3. Geben Sie Antonyme von: zerstören, verschwinden, lachen, unmöglich, groß und stark, finden, traurig, der Lehrling, fremd, die Gattin
4. Umschreiben Sie: (a) das Dachzimmer (b) Er ging an die Arbeit.  
(c) Das ist nur teilweise wahr.
5. Geben Sie Wortfamilien für: laufen, die Mauer, das Schiff

### Grammatik:

1. Steigern Sie: schön, klein, alt, kurz, klar, sanft, stolz, laut
2. Übersetzen Sie: (a) I am taller than he. (b) He is not as tall as I. (c) This is best. (d) This is the best horse. (e) This is the better man.
3. Deklinieren Sie: (a) besseres Wetter (b) das Neuere (c) das Beste  
(d) die schönsten Tage (e) bessere Menschen

Aussatz: Ein tätiger Mensch. (Über einen Menschen aus meiner Bekanntschaft.)

- A. Was er in der Jugend war, und was er im Leben erreicht hat.
- B. 1. Seine Schulzeit, sein Lehrer, sein Fleiß, was er studiert hat, Sprachen, Philosophie, Chemie, Physik, Mathematik, Mechanik, Architektur.  
2. Seine Lehrzeit, seine Wanderungen, Reisen in fremde Länder, Glück und Unglück.  
3. Die erste gute Stellung, wie er sich unabhängig machte, sein Reichtum (seine Armut).  
4. Was er mit seinem Gelde tut. (Was er trotz seiner Armut tut.)
- C. Was man von ihm lernen kann.

**Wortschatz:**

1. Bilden Sie zusammengesetzte Adjektive mit dem Wort „reich“.<sup>1</sup>  
Beispiel: die Lehre, teaching, apprenticeship; lehrreich, instructive.—der Erfolg, das Wort, der Dialekt, die Phantasie, die Zahl, die Länder, die Menschen, die Kinder
2. Bilden Sie Antonyme zu den Adjektiven in 1. mit der Endsilbe „los“.<sup>2</sup> Beispiel: der Erfolg, success; erfolglos, without success
3. Bilden Sie Antonyme zu den folgenden Wörtern mit der Vorsilbe „mis“.<sup>3</sup> Beispiel: der Erfolg, success; der Misserfolg, failure.—verstehen, achten, bilden, die Achtung, die Bildung, der Klang, das Vergnügen
4. Geben Sie Synonyme für: das Vergnügen, der Ruhm, die Annahme, lehrreich, der Unfug, aussperren
5. Geben Sie Antonyme von: die Schönheit, das Vergnügen, aussperren
6. Umschreiben Sie: (a) überall (b) sich tummeln
7. Geben Sie Wortfamilien für: gleich, hassen, die Geschichte

**Grammatik:**

1. Zählen Sie: (a) von 1 bis 20 (b) von 10 bis 100, zehn, zwanzig, usw. (c) von 150 bis 160
2. Lesen Sie auf Deutsch: (a) 1492 (b) 1927 (c) 1848 (d) 1616 (e) 100.000 (f) 1.000.000
3. Geben Sie die Ordinalzahlen: (a) von 1 bis 17 (b) von 10 bis 100, der zehnte, der zwanzigste, usw.
4. Übersetzen Sie: (a) Berlin, March 10, 1929 (b) New York, December 25, 1930 (c)  $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{2}{3}$ ,  $\frac{3}{4}$  (d)  $\frac{1}{3}$ ,  $\frac{2}{5}$ ,  $\frac{3}{10}$ ,  $\frac{1}{10}$  (d) once, twice, a thousand times
5. Übersetzen Sie: (a) three days ago (b) a week ago (c) a year ago (d) a month ago (e) in a week (f) in two years
6. Geben Sie die Stunden des Tages. Es ist: (a) 1:05, 2:10 (b) 3:15, 4:20 (c) 5:25, 6:30 (d) 7:35, 8:40 (e) 9:45, 10:50 (f) 11:55, 12:00

<sup>1</sup> reich denotes rich (*in*).

<sup>2</sup> English cognate less (*without*).

<sup>3</sup> Cognate with mis in *mistake* denotes the opposite of that contained in the stem.

## 23.

### Wortschatz:

1. Bilden Sie weibliche Hauptwörter mit dem Stamm des Verbs und der Nachsilbe „ung“. Beispiel: erzählen, to tell, narrate; die Erzählung, the narrative, story.—übertreiben, sammeln, erscheinen, ermüden, entdecken, bemerken, erklären, ablagern, laden
2. Bilden Sie männliche Hauptwörter aus dem Imperfekt der folgenden starken Verben. Beispiel: reiten, ritt, geritten, to ride on horseback; der Ritt, the ride.—stehen, klingen, singen, trinken, greifen, schneiden, schreiten, wachsen
3. Bilden Sie männliche Hauptwörter aus dem Stamm der folgenden Verben. Beispiel: schreien, to cry; der Schrei, the cry.—streiten, beginnen, befehlen, schlagen, fangen, halten, raten, schlafen, laufen, stoßen, rufen
4. Geben Sie Synonyme für: das Erlebnis, gleich (as an adv.), fast
5. Umschreiben Sie: (a) Ich konnte vor Ermüdung nicht weiter. (b) Er schoß sie dem Hirsch an den Kopf. (c) plötzlich (d) die Nachkommen
6. Geben Sie Wortfamilien für: erzählen, der Himmel, der Schnee

### Grammatik:

1. Konjugieren Sie in den sechs Zeitformen des Indikativs: (a) werden (b) gelobt werden
2. Geben Sie im Passiv: (a) Er erzählte die größten Übertreibungen. (b) Seine Freunde nannten ihn Lügenmeister. (c) Ein gewisser Raspe hat seine Erzählungen gesammelt. (d) Man hatte Münchhausens Erzählungen in englischer Sprache gedruckt. (e) Ich werde mein Pferd an den Pfahl binden. (f) Er wird sein Pferd gesucht haben.

## 24.

### Wortschatz:

1. Bilden Sie Verben aus den folgenden Wörtern mit der Vorsilbe „ver“ und der Endung „-ern“, „-en“ oder „-n“. Beispiel: schön, beautiful; verschönern, to beautify. Gebrauchen Sie den Umlaut, wo er angegeben ist.  
ver—ern: klein, groß, der Stein  
ver—en: tief, deutsch, einfach, wirklich, kurz, das Gold  
ver—n: edel, dunkel, finster, das Silber, der Zucker, das Kupfer
2. Geben Sie Synonyme für: rätselhaft, vorwiegend
3. Umschreiben Sie: (a) der Bursch (b) sichtbar (c) Er begeht sie zur Frau.
4. Geben Sie Wortfamilien für: das Bild, frank, der Traum

## Grammatik:

### Die Formen und Zeiten des Konjunktivs.

[The nomenclature for these forms and tenses varies with different grammarians. The following table shows the different grammatical terms and their correspondence:]

	Type 1	Type 2
Pres. Subj.....	ich sei	ich wäre
Past Subj.....	ich sei gewesen	ich wäre gewesen
Fut. Subj.....	ich werde sein	ich würde sein
Fut. Perf. Subj.....	ich werde gewesen sein	ich würde gewesen sein

[Besides this arrangement the following terminology is frequently found:]

Pres. Subj.	ich sei
Past or Imp. Subj.	ich wäre
Pres. Perf. Subj.	ich sei gewesen
Pluperf. Subj.	ich wäre gewesen
Fut. Subj.	ich werde sein
First Conditional	ich würde sein
Fut. Perf. Subj.	ich werde gewesen sein
Second Conditional	ich würde gewesen sein

1. Konjugieren Sie in allen Zeiten und Formen des Konjunktivs: sein, werden, haben
2. Geben Sie die erste Person des Singulars im Konjunktiv des Präsens und des Imperfekts. Beispiel: sehen, ich sehe, ich sähe.—bleiben, reiten, fliegen, schießen, binden, finden, nehmen, bitten, tragen, halten, stehen, sterben, kennen, wissen, dürfen, hereinkommen, geschlagen werden
3. Geben Sie eine Synopsis im Konjunktiv von: sagen, geben, sollen, können, sich setzen, gelobt werden, empfangen, zumachen

## 25.

### Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter mit der Nachsilbe „nis“.<sup>1</sup> Beispiel: bitter, bitter; die Bitternis, bitterness. geschehen, to happen, das Geschehnis, the event.—Weiblich: finster, wild; Sächlich: geheim, ereignen, geloben“, begraben“, hindern, ärgern, erleben
2. Bilden Sie männliche Hauptwörter mit der Nachsilbe „ling“.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> nis is cognate with ness in goodness.

<sup>2</sup> ling is cognate with ling in sapling.

**Beispiel:** fremd, strange; der Fremdling, the stranger.—ankommen, lehren, pflegen, schützen, das Haupt, jung, neu

3. Geben Sie Synonyme für: vorzüglich, schildern, rühmen, opfern
4. Geben Sie Antonyme von: viel, vorzüglich, ein, die Kleinen, lieben, erinnern, die Furcht, der Jüngere
5. Umschreiben Sie: (a) Was geht dort vor? (b) die Weinstube (c) Er gesellte sich zu ihm.
6. Geben Sie Wortfamilien für: offen, schnell

#### Grammatik:

Geben Sie die folgenden Sätze im Konjunktiv. Beginnen Sie: Er sagte . . . . (a) Er schreibt Dramen. (b) Seine Erzählungen sind vorzüglich. (c) Er war ein feiner Kenner der Kinderseele. (d) Nicht viele Männer haben das Gute mit solcher Begeisterung dargestellt. (e) Man wird in diesen Novellen seine Liebe für das Drama bemerken. (f) Ein alter Oberst wird in der Weinstube gesessen haben. (g) Er trinkt einen edlen Wein. (h) Er sieht auf die Straße hinaus. (i) Er bemerkte zwei Knaben. (j) Diese Knaben haben sich gestritten. (k) Der Kleinere war von dem Größeren geschlagen worden. (l) Er wird von seinem Bruder befreit werden. (m) Diese Szene wird ihn an seine Kadettenzeit erinnert haben. (n) Er röhmt den Mut und die Offenheit mancher Jungen. (o) Diese Jungen kannten keine Furcht. (p) Sie haben immer selbstlos gehandelt. (q) Sie hatten nie an sich selbst gedacht. (r) Er wird von zwei Brüdern erzählen. (s) Die Brüder werden seine Kameraden gewesen sein.

## 26.

#### Wortschatz:

1. Bilden Sie Adjektive mit der Nachsilbe „lich“. Beispiel: die Jugend, youth; jugendlich, youthful.—das Kind, der Herbst, das Haus, das Bild, der Schmerz, die Heimat, Weihnacht(en), der Brief, die Mutter, das Glück, der Mann, lieb
2. Wie oben mit „ig“: die Anmut, die Sonne, der Mut, die Tat
3. Geben Sie zusammengesetzte Hauptwörter mit: der Herbst, das Haus, das Bild, Weihnachten, die Mutter
4. Geben Sie Synonyme für: empfinden, mitteilen, der Zusammenhang
5. Umschreiben Sie: (a) inzwischen (b) die Enttäuschung (c) die Haushälterin (d) bedeutsam (e) Er konnte nicht zur Tat kommen.
6. Geben Sie Wortfamilien für: die Heimat, die Jugend, Weihnachten

## Grammatik:

1. Bilden Sie aus den folgenden Sätzen reale Bedingungssätze. Beispiel: Das Wetter ist schön.—Ich komme.—Wenn das Wetter schön ist, komme ich.—(a) Diese Novelle ist gut. Ich lese sie. (b) Die Kinder spielen. Sie sind glücklich. (c) Die Sonne geht unter. Er kommt nach Hause. (d) Er ist gesund. Er liebt das Wandern. (e) Er nimmt Abschied. Er ist traurig. (f) Es ist Weihnachten. Er erhält schöne Pakete. (g) Er hat Heimweh. Er fährt nach Hause zurück. (h) Er kommt nach Hause. Er findet nur getäuschte Hoffnungen.
2. Bilden Sie aus den Sätzen in 1 irreale Bedingungssätze der Gegenwart. Beispiel: Wenn diese Novelle gut wäre, läse ich sie.
3. Bilden Sie aus den Sätzen in 1 irreale Bedingungssätze der Vergangenheit. Beispiel: Wenn diese Novelle gut gewesen wäre, hätte ich sie gelesen.

Aussatz: Gebrauchen Sie so viele irreale Bedingungssätze wie möglich.

1. Wenn ich Till Eulenspiegel (Tell) gewesen wäre.
2. Wenn ich im dreißigjährigen Kriege in Deutschland gelebt hätte.
3. Wenn ich in Heidelberg wäre.
4. Wenn ich einen Aeroplan hätte.

## 27.

### Wortschatz:

1. Bilden Sie Hauptwörter mit den angegebenen Nachsilben. Hauptwörter, die auf „ung“, „heit“, „schaft“ oder „e“<sup>1</sup> enden, sind weiblich; solche, welche auf „chen“ oder „lein“ enden, sind sächlich; auch die meisten Hauptwörter auf „nis“ sind sächlich.

ung: das Kleid, einladen, verloben, bestimmen, zeichnen, erwähnen, schildern, handeln, zerstören, trennen, behandeln, enden

heit: fein, wahr, einfach, klar, selten, dumm, weiß(e)

schaft: der Feind, der Freund, der Bruder“, der Vater, bekannt

e: groß“, kalt“, warm“, breit, tief, lieb, gut“, hart“, kurz“

chen oder lein: die Frau“, der Mann“, das Haus“, das Kind, das Pferd

nis: geschehen, ereignen, verloben“, hindern

2. Geben Sie Synonyme für: seltsam, der Verstand, sich trennen, erwähnen, zeichnen

3. Geben Sie Antonyme von: einladen, sich trennen, enden, selten, dumm, feindselig, hart.

4. Geben Sie Worts Familien für: der Bauer, die Hand, die Kirsche

<sup>1</sup> Some nouns in e are masc. or neut.

## Grammatik:

Geben Sie in der indirekten Rede:

- a) Den ersten Abschnitt von „Der gehörnte Siegfried“ (Seite 1)
- b) Den dritten Abschnitt von „Beethoven“ (Seite 48)
- c) Den ersten und den dritten Abschnitt von „Die Leute von Seld-wyla“ (Seite 63)

Aufsatz: Eine Erzählung in indirekter Rede.

1. Was Münchhausen uns erzählt.
2. Was Carlyle über Till Eulenspiegel sagt.
3. Was das Volksbuch von Faust erzählt.
4. Was Einhard uns über Karl den Großen berichtet.

## 28.

### Wortschatz:

1. Bilden Sie Adverbien aus den folgenden Hauptwörtern mit der Nachsilbe „weise“. Beispiel: das Dutzend, the dozen; dutzendweise, by the dozen, in dozen lots.—das Paar, das Stück, das Pfund, das Hundert, das Tausend, der Haufen
2. Wie in 1, aber mit der Endung „er“+„weise“. Beispiel: glücklich, fortunate, happy; glücklicherweise, fortunately.—dumm, klug, möglich, schlimm, schlecht, schnell, leicht, spielend, entehrend, dienend
3. Bilden Sie zusammengesetzte Hauptwörter mit dem Wort „Liebling“, der Endung „s“ und einem zweiten Hauptwort. Beispiel: die Speise, food, dish; die Lieblingspeise, favorite dish.—die Musik, das Drama, die Reise, der Weg, das Buch, die Komödie, der Roman, das Zimmer, das Kind, die Sage, die Arbeit
4. Geben Sie Synonyme für: fälschlich, beschuldigen, entlassen, der Brüderigam
5. Analysieren Sie. Beispiel: der Hausschlüssel; das Haus, the house; der Schlüssel, the key.—die Soldatenpflicht, die Abschiedsrede, der Hausdiener, das Fremdenzimmer, die Lieblingsdienerin, der Anfangsversuch
6. Geben Sie Worts Familien für: der Diener, die Mutter, schwer

## 29.

### Wortschatz:

1. Analysieren Sie die folgenden Wörter: der Bogenschütze, die Augenwimper, der Apfelschuh, die Landleute, die Heldenat, das Dichterwerk, das Mordgewehr, der Landesherr, der Abendsonnen-

**schein**, die Nachmittagssonne, die Vormittagsarbeit, der Danktagungstag

2. Geben Sie Synonyme für: tobten, vollenden, gebieten, erbeben, erlassen, verzagen
3. Geben Sie Antonyme von: verzagen, vergebens, niemand, nie, retten
4. Umschreiben Sie: (a) Man binde ihn. (b) Er zuckte mit den Wimpern. (c) der Frevel (d) ein Wald von Lanzen (e) Er reißt die Brust auf. (f) Es gilt zu retten.
5. Bilden Sie Komposita. Beispiel: hell, light; braun, brown; hellbraun.—der Schnee, the snow; weiß, white; schneeweiss
6. Geben Sie Wortfamilien für: bemerken, fürchten, schützen

## VOCABULARY

This vocabulary aims to be complete, except for the poems in chapter vi, where all necessary explanations are given in the footnotes.

The stress is on the first syllable where no accent mark is given: **abfahren**. Whenever the stress is on any syllable except the first, the accented syllable is marked: **gegān'gen**. An accent mark is also given for initial syllables and the components of compound words where the student is apt to mispronounce: **un'angenehm**, **Benzin'motor'**.

Separable verbs are marked *sep.*: **aufmachen** (*sep.*).

The principal parts of strong verbs are indicated by the stem vowels of the past and the past participle: **rufen** (ie, u). The change of the stem vowel in the second and third persons of the present indicative is also indicated: **schräfen** (ü; ie, a). Verbs taking **sein** in the perfect tenses are marked *aux. sein*: **gehen** (i, a; *aux. sein*).

The principal parts of nouns are indicated in the usual way: **der Mann** (=eß, "er).

The vocabulary is to a large extent inductive, i.e., the words are explained in German wherever possible, but the exact English meaning has been added for the sake of perfect comprehension.

To show the relationship of certain words and to facilitate their retention, most etymological groups have been arranged together in alphabetical order:

<b>das Ende</b> (=s, =n)	<b>end</b>
<b>enden</b>	<b>end</b>
<b>endlich</b>	<b>finally</b>
<b>endlos:</b> ohne Ende	
<b>die Endsilbe</b> (=, =n)	<b>suffix</b>

The student is urged to make good use of this valuable device for building up his vocabulary rapidly.

## A

- die Abbildung (=, =en): das Bild  
illustration
- abdrucken: drucken print
- der Abend (=s, =e) evening; eines  
Abends one evening
- abends: am Abend
- das Abenteuer (=s, =): das Er-  
leb'nis adventure
- aber: jedoch', allein' but, however
- absfahren (sep.; ä; u, a; aux. sein):  
abreisen depart, leave
- abhärten: hart machen harden
- die Abkürzung (=, =en): von  
„kurz“; die kürzere Form ab-  
breviation
- ablagern (sep.): deponie'ren, hin-  
legen deposit, put, place
- ablaufen (sep.; äu; ie, au; aux.  
sein): zu Ende kommen termina-  
te
- abreisen (sep.; aux. sein): afsah-  
ren leave, depart
- der Abschied (=s) leave, farewell
- abschreiben (sep.; ie, ie): Kopie'=  
ren copy
- die Abschrift (=, =en): die Kopie'  
copy
- abschwören (sep.; o, o) renounce,  
foreswear
- ach! ah!
- der Ackerbau (=s) agriculture
- der Adel (=s) aristocracy
- der Adler (=s, =): der König der  
Vögel eagle
- der Affe (=n, =n) monkey
- die Ahnung (=, =en): das Vorge-  
fühl foreboding, presentiment
- all every, each, all; vor allem  
above all
- allein' alone; however
- allgemein' general
- als when, as, if, than
- alsdann': dann then, thereupon
- also so, then, thus, accordingly
- alt: nicht jung old
- der Altan (=s): der Balkon' bal-  
cony
- das Alter (=s) (old) age
- das Altertum (=s, „er) anti-  
quity
- der Amboss (=sses) anvil
- an (dat. or acc.) at, on, by, to,  
near, upon
- die Analy'se (=, =n) analysis
- das Andenken (=s, =) souvenir;  
zum — an in memory of
- ander other, different
- anders otherwise
- andenten (sep.) allude to, hint  
at
- aneinan'der, each other, one  
another, together
- der Anfang (=s, „e): der Beginn'  
beginning
- anfangen (sep.; ä; i, a): be-  
gin'nen
- anfangs: am Anfang
- anslehen (sep.): bitten implore
- angeben (sep.; i; a, e) give; mark
- angenehm pleasant, agreeable;  
aufs angenehmste in the most  
pleasant way
- angrinsen (sep.): anlachen grin  
at
- ängstigen: ängstlich machen alarm;  
sich — feel anxious, be alarmed
- anhaben (sep.) wear
- anhören (sep.) listen to; sich  
etwas — listen to something
- ankleiden: Kleider anlegen dress
- ankommen (sep.; a, o; aux. sein)  
arrive
- anlegen (sep.) take aim; put on
- die Anmut (=): die Grazie charm
- anmutig: grazios' charming,  
delightful
- die Annahme (=, =n) acceptance;  
supposition
- annehmen (sep.; i; a, o) accept,  
suppose

anschauen ( <i>sep.</i> ):	ansehen	der Arzt (=es, „e):	der Doktor
ansehen ( <i>sep.</i> ; ie; a, e):	betrachten, anschauen look at, examine closely, consider	physician	
das Ansehen (=s):	der Ruf prestige	die Asche (=) ashes	
der Ansporn (=s):	incentive	der Assy'rer (=s, =)	Assyrian
die Anstalt (=, =en):	die Institution'	der Ast (=es, „e)	branch
anstarren ( <i>sep.</i> ):	fest ansehen stare at	atmen breathe	
das Antlitz (=es):	das Gesicht' face	auch: ebenfalls also, too, likewise; even	
die Antwort (=, =en):	die Erwiderung answer	auf (dat. or acc.) on, into, upon, up, at, upward; auf einmal: plötzlich all at once; auf ihn zu toward him; auf immer forever	
antworten:	erwidern answer	aufbrechen ( <i>sep.</i> ; i; a, o) go (on), break camp; break open	
die Anzahl (=):	die Zahl number	auffangen ( <i>sep.</i> ; ü; i, a) catch, hold	
anziehen ( <i>sep.</i> ; o, o):	ankleiden put on, dress	aufgeben ( <i>sep.</i> ; i; a, e) give up, abandon	
der Apfel (=s, „):	apple	aufgehen ( <i>sep.</i> ; i, a; aux. sein) rise	
der Appetit' (=s):	appetite	aufheben ( <i>sep.</i> ; o, o) pick up	
die Arbeit (=, =en):	work	die Aufklärung (=, =en) enlightenment, civilization	
arbeiten work		die Auflage (=, =en) edition	
der Archäolo'ge (=n, =n):	archaeologist	auflösen ( <i>sep.</i> ) dissolve, break up	
die Archäolo'gie' archaeology		aufmachen ( <i>sep.</i> ): öffnen open	
archäolo'gisch archaeological		die Aufmerksamkeit (=, =en) attention, concentration	
ärgerlich vexed		aufmuntern ( <i>sep.</i> ): munter machen rouse, cheer	
ärgern tease, annoy		die Aufopferung (=) sacrifice, devotion	
arm: nicht reich poor		aufrecht upright, erect, honest	
das Armenhaus (=es, „er):	poor house	sich aufrichten ( <i>sep.</i> ) straighten up	
der Armenhäusler (=s, =):	pauper	der Aufschub (=es): das Warten delay	
ärmlich: arm poverty-stricken, shabby		der Aufseher (=s, =): der Inspektor	
die Armut (=) poverty		aufsperrn ( <i>sep.</i> ) aufmachen, öffnen open	
der Arm (=es, =e):	arm	aufspringen ( <i>sep.</i> ; a, u; aux. sein) spring up	
die Armbrust (=, „e):	cross-bow	aufstehen ( <i>sep.</i> ; a, a; aux. sein) get up, arise	
die Armee' (=, =en):	das Heer army		
I'Arrabbiata Ital., past. part. of arrabiare, become angry; the angry one, "Crosspatch"			
die Art (=, =en):	die Weise way, manner; sort, kind		

aufstellen ( <i>sep.</i> )	place, put up
aufstoßen ( <i>sep.</i> ; ö; ie, o)	push open
aufstun (tat auf, aufgetan):	öffnen open
der Aufzug (=es, "e):	der Akt (=es, -e)
das Auge (=es, =en):	das Organ', mit dem wir sehen eye
der Augenblick (=es, -e):	der Moment'
die Augenwimper (=, =n):	eye-lash
das Augustinerkloster (=s, "):	das Kloster monastery + der Augustiner Augustinian
aus( <i>dat.</i> )	out of, from; von wo aus whence
die Ausbildung (=):	die Entwick'lung development
die Ausdauer (=)	endurance
der Ausdruck (=es, "e)	expression
ausdrücken ( <i>sep.</i> )	express
die Ausdrucksfähigkeit (=, =en):	capacity for expression
ausführen ( <i>sep.</i> )	carry out, finish
ausführ'lich	detailed, complete, ample
ausgenommen:	außer except, excepted
ausgraben ( <i>sep.</i> ; ä; u, a)	dig out, excavate
die Ausgrabung (=, =en):	excavation
das Ausland (=es):	die Fremde foreign country
der Ausländer (=s, -):	der Fremde foreigner
ausruhen ( <i>sep.</i> ):	Rast halten rest
aussehen ( <i>sep.</i> ; ie; a, e)	look, appear
das Aussehen (=s)	appearance
die Aussicht (=, =en):	der Blick view
aus sprechen ( <i>sep.</i> ; i; a, o)	utter, pronounce
ausstatten ( <i>sep.</i> )	equip
ausstechen ( <i>sep.</i> ; i; a, o)	lance, pierce; put out
aussteigen (sep.: ie, ie; aux. sein)	get out or off, alight from
ausüben ( <i>sep.</i> )	exert, practice
der Ausweg (=es, -e)	solution, way out
ausweichen ( <i>sep.</i> ; i, i; aux. sein)	step aside, make way for
außer (prep. <i>dat.</i> )	besides
außerdem'	besides
äußerst	extreme(ly)
ausziehen ( <i>sep.</i> ; o, o; aux. sein)	set out, depart

## B

die Babylonier	Babylonians
der Bach (=es, "e)	brook
bäcken (buf, geba'den)	bake
bäden	bathe
der Bahnhof (es, "e)	railway station
die Bähre (=, =n)	bier
bald:	in kurzer Zeit soon
der Balkon' (=s, =e)	balcony
der Ballon' (=s, =s or =e)	(air) balloon
der Band (=es, "e)	volume
die Bande (=, =n):	die Kette, die Fessel chain, tie, bond
bang (e):	furcht'sam timid, disquieting, alarming
der Bär (=en, =en)	bear
der Bau (=es, Bauten):	das Ge'bäu'de building
bauen:	konstrui'e'ren build
der Baumeister (=s, -):	der Architekt'
der Bauer (=s, =n):	der Landmann peasant
die Bauernstube (=, =n):	die Stube (room) + der Bauer
die Bauersleute:	der Bauer + die Leute (people)

der Baum (=es, =e) tree	begra'ben (ä; u, a): in die Erde legen bury
die Bauten: Plural von Bau	der Begrün'der (=s, =) founder, originator
der Beam'te (=n, =n) official	begrüß'hen: grüßen, guten Tag sagen greet, welcome
beant'worten: antworten auf answer to	begü'tigen: beruhigen calm, appease, soothe
bear'veiten: behan'deln treat, work over	behag'lich: gemütlich comfortable
bedäch'tig: langsam, vorsichtig cautious	behal'ten (ä; ie, a): nicht fortgeben keep, retain
bede'cken cover	behan'deln treat
sich beden'ken (bedach'te, bedach't): nachdenken consider, reflect, hesitate	bei (dat.) by, near, at, with
bedeu'ten signify	beide, both, two; neut. sing. beides
bedeu'tend: wichtig, groß considerable, remarkable	beina'he: fast almost
bedeut'sam significant	beisam'men: zusam'men together
die Bedeu'tung (=, -en) significance, importance, meaning	beisez'hen (sep.): zur Ruhe legen put away in a tomb
die Bedin'gung (=, -en): die Röndition' condition	zum Beispiel for example
bedür'fen (bedurf'te, bedurft' + gen.): brauchen, nötig haben need, be in need of	beistechen (sep.; a, a): helfen assist
das Bedür'fnis (=fes, =fe) need, necessity	bekämp'fen fight against
beein'flussen: Einfluß ausüben influence	bekannt': nicht fremd known, familiar
been'den: fertig machen finish	bekleh'ren convert
der Befehl' (=es, =e) order	bekom'men (bekam', bekom'men): erhalten get, receive
befeh'l'en (ie; a, o) order, command	bela'den (ä; u, a) load
befrei'en: frei machen free, liberate	bela'gern besiege
die Befrei'ung (=) liberation	bele'b'en: mit neuem Leben erfüll'en enliven; bring to life again
befrie'digen: stillen satisfy	belei'digen: kränken, insultie'ren
begeh'ren: wünschen wish for, desire	beliebt': geliebt' popular
die Begei'sterung (=) enthusiasm	belo'hnen: eine Belohnung geben
begin'nen (a, o): anfangen begin	die Beloh'nung (=, -en): der Lohn reward
beglei'ten: mitgehen, folgen accompany	bemer'bar noticeable
der Beglei'ter (=s, =) companion	bemer'ken notice, note
	die Bemer'fung (=, -en) remark, note
	das Bemü'hen (=s): die Mühe effort

der Benzin'motor' (=s, =en) benzine motor	beste'hen aus (a, a) consist of; lange bestehen endure, last, persist
bequem' comfortable	bestei'gen (ie, ie) board, mount
die Bequem'lichkeit (=, =en) comfort	bestim'men determine; designate, name
berau'ben pillage, rob	bestimmt': gewiß', sicher certain
berei'chern: reicher machen enrich	bestra'fen: strafen punish
bereit': fertig ready	bestrei'dhen (i, i): bedecken cover, smear
berei'ten: fertig machen, präparieren prepare	bestreiu'en: bedecken (be)strew
der Berg (-es, -e) mountain, hill	der Besuch' (=es, =e) visit
berich'ten: sagen, erzäh'l'en report	besu'chen visit
beru'hen: basiert' sein be based on	beten: Gott bitten pray
beru'higen: ruhig machen calm, soothe, pacify	betra'gen (ä; u, a) amount to
berühmt': sehr bekannt' famous	der Betrug' (=es): der Schwindel deception
beschäf'tigen busy, occupy, employ	betrü'gen (o, o): schwindeln cheat, deceive
beschei'nen (ie, ie) shine upon	das Bett (=es, =en) bed
beschie'ßen (beschoss', beschoss'en): bombardieren bombard	betteln beg
beschlie'ssen (beschloß', beschloß'en) resolve, decide	das Bettelkind (=es, =er): das Kind eines Bettlers beggar child
beschrei'ben (ie, ie): schildern describe	der Bettler (=s, =): der, welcher bettelt beggar
die Beschreibung (=, =en): die Schilderung description	sich beugen: sich neigen bow, stoop down
beschlü'digen charge	die Bevöl'kerung (=) population
beschüt'zen protect	die Bevöl'kerungszahl (=, =en): die Zahl der Einwohner population
besie'gen: schlagen, niederwerfen conquer, defeat	bevor': ehe before
besin'gen (a, u): preisen, loben, feiern celebrate (in song), sing of	sich bewe'gen move
der Besitz' (=es, Besitz'tümer) property, ownership	die Bewe'gung (=, =en) motion, movement
besi'zen besaß, beseff'en: haben possess, own	bewei'nien: weinen über mourn
beson'der adj. special, certain	bewe'ißen (ie, ie) prove
beson'ders especially	der Bewoh'ner (=s, =) inhabitant
bespre'chen (i; a, o) discuss	bewun'deru: anstaunen admire
best best	die Bewun'derung (=) admiration
bestän'dig: immer continually	

bewußt' conscious; er ist sich seines Verdienstes—he is aware of his merit	die Blume (=, =n) flower
bewußtlos unconscious	das Blut (=es) blood
bezah'len pay	bluten bleed
bezwin'gen (a, u) subject	blutig: mit Blut bedeckt gory, bloody
die Bi'belübersetzung (=, =en) translation of the Bible	der Boden (=s, "l) ground, floor, soil, bottom
bieten (o, o): anbieten, offerie'ren offer	der Bogen (=s, =) bow
das Bild (=es, =er) picture, image	der Böhme (=n, =n) Bohemian
hilden: formen formulate, educate	das Boot (=es, =e): das Schiff ship
der Bildhauer (=s, =) sculptor	böse: schlecht bad, evil
die Bildung (=) education, culture, formation	die Botschaft (=, =en): die Nachricht, die Kunde news, tidings
binden (a, u) bind	der Brand (=es): das Feuer; etwas in—setzen set fire to something
der Biograph' (=en, =en) biographer	der Braten (=s, =) roast
bis till, until; bis an (acc.), bis zu, bis nach (dat.) to, up to, as far as	der Brauch (=es, "e): die Sitte custom, habit
der Bischof (=s, "e) bishop	brauchen: nötig haben need
die Bitte (=, =n) request	die Braut (=, "e) betrothed, bride
bitten (a, e) beg, request; bitte: ich bitte please	brechen (i; a, o) break
bitter bitter	breit: nicht schmal wide
blank shining	die Breite (=) breadth
blasen (ä; ie, a) blow, signal	brennen (brannte, gebrannt') burn; light
blau blue	der Brief (=es, =e) letter
das Blei (=es) lead	bringen (brachte, gebracht') bring
bleiben (ie, ie; aux. sein) remain, stay; nichts Bleibendes nothing of permanent value, nothing permanent	brodeln foam
bleich: blaß, weiß pale	das Brot (=es, =e) bread
der Blick (=es, =e) glance, look, view	die Brücke (=, =n) bridge
bliden: sehen look, see	der Bruder (=s, "l) brother
der Blitz (=es, =e) (stroke of) lightning	brüllen roar
blitzen: glänzen, glitzern, schimmen, glisten, sparkle, flash, lighten	der Brunnen (=s, =) spring, source
blond blond	die Brust (=, "e) chest, breast
	das Buch (=es, "er) book
	die Buchdruckerkunst (=, "e) art of printing
	der Bücherabschreiber (=s, =) copyist of manuscripts
	die Bücherei' (=, =en): die Bibliothek' library
	der Buchstabe (=n, =n) letter

der Bund (=es) league, pact;	dämo'nišch demoniacal
einen—schließen form an alliance	das Dämo'nische the demoniacal
bunt: vielfarbig multicolored	der Dampf (=es, „e) vapor, steam
die Burg (=, =en) castle, fortress	der Däne (=n, =n) Dane
der Burghof (=es, „e): die Burg+der Hof (yard)	der Dank (=es) (expression of) gratitude
der Bürger (=s, =) citizen	dankbar grateful
der Bürgermeister (=s, =) mayor or	dann then
das Bürgertum (=s): alle Bürger bourgeois	von dannen: fort away
Burgund' Burgundy	darauf': dann thereupon, then, afterward
der Burgun'der (=s, = or Burgunden) Burgundian	darin' in it; in that, in the fact that
burgun'disch Burgundian	darstellen (sep.): schildern, beschrei'ben depict, describe
der Bursch (=en, =en): ein junger Mann lad	darum': deshalb', deswegen therefore

## C

der Charak'ter (=s, die Charakte're) character	dauern last
der Choräl' (=s, „e): die Hymne hymn	dauernd lasting
das Christentum (=s) Christianity	davon'eilen: forteilen hasten away
das Christkind (=es, =er) Christ child	davon'gehen (sep.; i, a; aux. sein): fortgehen leave, go away
christlich Christian	dazu' for it; besides, in addition to
Christus (Christi) Christ	die Decke (=, =n) cover, blanket; ceiling
die Chrö'nik (=, =en) chronicle	dein (fem. deine; neut. dein) they, your
chronolo'gisch chronologically	der deinige (plur. die deinigen) yours

## D

da then, there; since, as	demütigen: ernie'drigen humiliate
das Dach (=es, „er) roof	die Demütigung (=, =en) humiliation
dafür' therefore; for it	denken (dachte, gedacht') think
daher': deshalb therefore	das Denkmal (=s, „er): das Monument'
damals: zu jener Zeit at that time	denn then; for
die Dame (=, =n) lady	dennoch: trotzdem' nevertheless, all the same
damit' with it, with them; in order that	der (fem. die; neut. das) the, this, that; who, which
die Dämmerung (=, =en): das Helldunkel twilight, dusk	

de'rentvi'l'en, um — for whose sake	dorthin: dahin, an jene Stelle thither
dersel'be (fem. diesel'be; neut. das-selbe) the same	der Drachen (=s, =) dragon
deshalb: deswe'gen, darum therefore	das Drama (=s, die Dramen) drama
deswegen: deshalb', daher,' darum' therefore	draußen outside, outdoors
deutlich distinct	drehen: wenden turn
deutsch German	dringen (a, u) pierce, penetrate
der Dialoḡ' (=s, =e) dialogue	das Drittel (=s): der dritte Teil the third part
die Diät' (=) diet	drohen threaten
dicht thick, dense	der Druck (=es, =e) printing, im-pression
der Dichter (=s, =): der Poēt'	drucken print
die Dichtung (=, =en) poetry, poetic production	der Drucker (=s, =) printer
dic̄k: schwer thick	die Druckerei' (=, =en) print-ing shop
die Dic̄ke (=) thickness	drücken press, oppress
der Dieb (=es, =e): ein Mann, der stiehlt thief	drum: darum therefore
dienen serve	der Duſt (=es, "e): der Geruch', das Aro'ma fragrance, haze
der Diener (=s, =): ein Mann, der einem anderen dient serv-ant	duftend fragrant
der Dienstmann (=es, "er): der Diener	die Dummheit (=, =en) stupidity
dieser (fem. diese; neut. dieses) this; the latter	dunkel: finster dark
das Ding (=es, =e): die Sache thing, matter	das Dunkel (=s) darkness
dirigie'ren conduct, direct	sich dünen: sich denken, sich halten
doch: jedoch', aber however, but, yet, you know	für consider one's self
die Doktorwürde (=, =n): der Doktorgrad Doctor's degree	durch (acc.) through, by, by means of
das Dokument' (=es, =e): die Schrift document	durchaus': absolut', gründlich thoroughly
der Donner (=s) thunder	durchbre'chen (a, o) break through, shatter
doppelt double	der Durchmesser (=s, =) diameter
das Dorf (=es, "er): ein kleiner Ort village	durchwan'dern wander through
der Dorfschneider (=s, =): das Dorf + der Schneider tailor	dürfen (durfte, gedurft') may, be permitted
der Dorn (=es, =en) thorn	der Durst (=es) thirst
dort: da there	das Dutzend (=s, =e) dozen

## G

eben even; just  
 ebenso: in gleicher Weise just so (as); — viele just as many

echt:	wahr genuine, authentic	einnehmen ( <i>sep.</i> ; <i>i</i> ; <i>a</i> , <i>o</i> ) occupy
	die Echtheit (=) genuineness, purity, authenticity	einsam lonely, alone
edel:	vornehm noble, thoroughbred	die Einsamkeit (=) loneliness
	der Edelmann (=es, "er) nobleman	einschlafen ( <i>sep.</i> ; <i>ü</i> ; <i>ie</i> , <i>a</i> ) fall asleep
effeminiert'	effeminate	einschlagen ( <i>sep.</i> ; <i>ü</i> ; <i>u</i> , <i>a</i> ) knock or drive in
die Ehe (=, =n) married life, matrimony		einsetzen ( <i>sep.</i> ) stake
zur — geben to give in marriage		einst: einmal once (upon a time)
die Ehre (=, =n) honor, virtue		einstiegen ( <i>sep.</i> ; <i>ie</i> , <i>ie</i> ; aux. <i>sein</i> ) get into, board
ehren honor		eintreten in ( <i>sep.</i> ; <i>i</i> ; <i>a</i> , <i>e</i> ; aux. <i>sein</i> ) enter into
der Ehrendoktor (=s, =en)	honorary doctor	der Einwohner (=s, =) inhabitant
ehrenvoll honorable		einzeln single, individual
ei: oh!		einzig only, sole
eifrig zealous		das Eisen (=s) iron
eigen own		die Eisenbahn (=, =en) railroad
die Eigenschaft (=, =en) quality, property		eisern: aus Eisen iron; severe
sich eignen be suited, fit; diese Sprache eignet sich für . . . . this language lends itself to . . . .		ela'stisch flexible
eilen: schnell gehen, laufen oder handeln hasten		elend: niedrig, gering miserable, wretched
ein ( <i>sem. eine; neut. ein</i> ) one, a, an		das Elend (=s) misery
einan' der one another		das Elfenbein (=s) ivory
sich einbilden ( <i>sep.</i> ): denken im agine, presume		die Eltern: Vater und Mutter parents
einfach simple		empfan'gen ( <i>ü</i> ; <i>i</i> , <i>a</i> ) receive
die Einfachheit (=) simplicity		empfeh'len ( <i>ie</i> ; <i>a</i> , <i>o</i> ) recommend
der Einfluss (Einflusses, Einflüsse) influence		empfin'den ( <i>a</i> , <i>u</i> ) feel, perceive
einhalten: hineinschlagen knock in; carve, chisel		die Empfin'dung (=, =en) feeling, sensation, sentiment
einige: mehrere some, several		das Ende (=s, =n) end; es ist zu — it is over
die Einigung (=) unification		enden end
einladen ( <i>sep.</i> ; <i>ü</i> ; <i>u</i> , <i>a</i> ) invite		endlich finally
einmal once; noch — once more; nicht — not even; auf — all of a sudden, at the same time		endlos: ohne Ende
sich einmischen ( <i>sep.</i> ) interfere		die Endsilbe (=, =n) suffix
		eng: nicht weit small, narrow, close
		der Engel (=s, =) angel
		entde'cken: finden discover
		die Entde'ckung (=, =en) discovery

enteh'ren: die Ehre nehmen dis-	erfah'ren (ä; u, a) experience
honor	die Erfah'rung (=, -en): das
entflie'hen (o, o; aux. sein): fliehen	Erleb'nis experience
escape	
entge'genru'fen (sep.; ie, u): zu-	erfas'sen: verste'hen, begrei'fen,
rufen call out to	grasp, master
enthal'ten (ä; ie, a) contain, em-	erfin'den (a, u) invent
brace	der Erfin'der (=s, =) inventor
sich entklei'den: seine Kleider ab-	erfin'derisch inventive, inge-
nehmen undress	nious
entkom'men (a, o; aux. sein) es-	die Erfin'dung (=, -en) inven-
cape	tion
entlaß'sen (ä; ie, a): fortenden	der Erfolg' (=s, =e) success
dismiss	erfolg'los: ohne Erfolg
entrei'ßen (i, i): nehmen take	erfolg'reich successful
from, snatch from	
die Entsa'gung (=, -en) renunci-	sich erfreu'en (+gen.) enjoy
ation, resignation	erfris'chen refresh
entschei'den (ie, ie) decide	erfüll'bar capable of realization
entschwin'den (a, u; aux. sein);	erfül'len fulfil, grant
verschwin'den, nicht mehr zu	die Erfül'lung (=) realization
sehen sein disappear, vanish	in — gehen be realized
entste'hen (a, a; aux. sein) arise,	ergän'zen: ganz machen supply;
grow	complete
enttäu'schen disappoint	sich erge'ben (i; a, e) give one's
die Enttäu'schung (=, -en) dis-	self up to, result
appointment	
entvölk'ern depopulate	ergrei'fen (i, i): nehmen, fassen
entwer'fen (i; a, o) conceive,	seize
sketch	erhal'ten (ä; ie, a) keep, support;
entwic'keln develop	get
die Entwick'lung (=, -en) de-	die Erhal'tung (=) preserva-
velopment	tion
entzwei'springen (sep.; a, u; aux.	erhe'ben (o, o) lift, raise; exalt;
sein): zerbre'chen break in two	sich — : aufstehen arise, get
or to pieces	up
das Epos (des Epos, die Epen)	erheb'lich: bedeu'tend consider-
epic (poem)	able
erbau'en: bauen erect	sich erhö'len: gesund' werden re-
erbe'ben: zittern shake	cover
erbit'tert embittered	erin'nern an remind of; sich —
erblü'hen burst into bloom	+gen. remember
die Erde (=) earth, ground	die Erin'nerung (=, -en) remi-
das Greig'nis (=fies, =sse): das Ge-	niscence, memory
scheh'nis happening, incident,	
occurrence	erken'nen (erfann'te, erkannt')
	recognize, see
	erflä'ren: klar machen explain; de-
	clare

die Erklä'rung (=, =en) explanation	erseh'nen: sehr wünschen yearn for
erlau'gen: erhal'ten, bekom'men acquire, receive, get	erse'hen replace, substitute
erlaß'en (ä; ie, a) release (excuse) from	erst first; not until
erlau'ven: die Erlaub'nis geben allow, permit	erstaun'nen be astonished
die Erlaub'nis (=) permission	das Erstaun'en (=s) astonishment; in — setzen astonish
erle'b'en live to see	erstaun'lich astonishing
das Erleb'nis (=ses, =se): das Abenteuer experience, adventure	erstei'gen (ie, ie): erkliefern climb sich erste'ren auf extend to
erle'digen: ordnen settle	erstür'men: im Sturm nehmen take by storm
erlei'den (erlitt', erlit'ten) suffer, undergo	ertrag'bar bearable
erler'nen: lernen acquire	ertra'gen (ä; u, a): aushalten endure
erleuch'ten enlighten; light up, illuminate	erwa'then (aux. sein): aufwachen awake
ermor'den: töten, erschla'gen assassinate	erwäh'nen mention
ermü'den: müde werden tire	erwar'ten: warten auf expect, wait for, await
die Ermü'dung (=) fatigue	erwei'tern: größer werden oder machen expand, enlarge; — zu, expand into
ernen'nen (ernann'te, ernannt')	sich erwer'b'en (i; a, o) acquire (for one's self)
appoint; make	erwi'dern: antworten answer
ernei'drigen humble	erzäh'l'en tell, relate
ernst earnest, serious	der Erzäh'ler (=s, =) story-teller (writer)
der Ernst (=s) seriousness	die Erzäh'lung (=, =en) story
die Ernte (=, =n) harvest	erzie'h'en (o, o) educate
ernten: bekommen harvest	der Erzie'her (=s, =) educator
ero'bern conquer	die Erzie'hung (=) education
eröff'nen: erschlie'ssen open; disclose, reveal	essen (iſt; aß, gegeſ'en) eat
erregen excite; cause	die Ethik (=): das Sittengesetz ethics
errei'chen reach	ethisch: sittlich ethical
erschei'nen (ie, ie; aux. sein) appear	etwa: ungefähr' about, approximately
die Erschei'nung (=, =en) phenomenon, event	etwas: ein wenig some, somewhat, something
erschla'gen: töten, ermorden slay	die Eule (=, =n) owl
erschre'cken (a, o): einen Schrecken bekommen be frightened	Euro'pa Europe
die Erschüt'terung (=, =en) shaking; concussion, shock	europeä'isch European
	ewig: immer beste'hend eternal

## F

das Fach (=es, "er): der Wissens-	das Fenster (=s, =) window
zweig subject	das Fensterbrett (=es, =er) win-
die Fahne (=, =n): die Flagge flag	dow sill
fahren (ä; u, a; aux. sein): reisen	die Fensterscheibe (=, =n) win-
travel, ride, drive; fly	dow pane
die Fahrkarte (=, =n) ticket	die Ferien (plur.) vacation
der Fahrplan (=s, "e) time	fern: weit far (away), distant
table, schedule	die Ferne (=) distance
die Fahrt (=, =en): die Reise	die Fessel (=, =n) chain, fetter
journey	das Fest (=es, =e): die Feier festi-
val, celebration	festlich festive, magnificent
der Falte (=n, =n) falcon, hawk	fest: hart firm, hard
der Fall (=es, "e) fall; case	festigen: fest machen establish,
fallen (ä; ie, a; aux. sein) fall	codify
falls: im Falle daß, wenn in	das Fett (=es, =e) fat
case	das Feuer (=s, =) fire
fälschlich: falscher Weise falsely	feurig fiery, fierce
die Fam'lie (=, =n) family	das Fieber (=s) fever
fangen (ä; i, a) catch; capture	finden (a, u) find
fassen grasp, seize; hold, con-	der Finger (=s, =) finger
tain	der Fingerhut (=es, "e) thimble
die Fassung (=, =en) wording,	finster dark; sullen, gloomy
draft	die Firma (=, Firmen) firm
fast: beinahe almost	der Fischer (=s, =) fisherman
das Faß (Fasses, Fässer) cask,	die Fläche (=, =n) plain
barrel	die Flamme (=, =n) flame
fehlen: nicht da sein, abwesend sein;	das Flanell'hemd (=es, =en) flan-
es fehlte an Wein: es war nicht	nel shirt
genug Wein da; es fehlte ihnen	flehen implore
die Ausdauer: sie hatten nicht	der Fleiß (=es): der Eifer indus-
genug Ausdauer	try, zeal
der Fehler (=s, =) mistake	fleißig zealous
die Feier (=, =n) celebration	fliegen (o, o; aux. sein) fly
feierlich solemn	fliehen (o, o; aux. sein) flee
der Feiertag (=es, =e) holiday	fließen (o, o; aux. sein) flow
feiern celebrate	die Flöcke (=, =n) flake
feig(e) cowardly	die Flöte (=, =n) flute
fein fine	der Flug (=es, "e) flight
die Feinheit (=, =en) refine-	der Flugapparat (=es, =e): die
ment, elegance, finesse	Flugmaschine, der Aeroplan
der Feind (=es, =e) enemy	der Flügel (=s, =) wing
das Feld (=es, =er): die Wiese	der Flugversuch (=es, =e) at-
field	tempt at flying
die Felsenplatte (=, =n) rocky	
ledge	

das Flugzeug (=es, =e): der Aeroplan	die Freundschaft (=, =en) friendship
flüssig: fließend liquid, molten	der Frevel (=s, =): die böse, grausame Tat crime
flüstern: leise sprechen whisper	der Frieden (=s) peace
der Fluss (=ses, "sse): der Strom river	frisch: neu, frühl fresh, cool, brisk
die Folge (=, =n) consequence; sequence; result	fröhlich: froh, glücklich happy
folgen follow	frömm pious, gentle
fordern challenge	die Frömmigkeit (=) piety, devoutness
fördern further, advance	fruchtbar productive, fertile, fruitful
die Form (=, =en) form, shape, figure; mold	früh: nicht spät early
fort: weg away, on, gone	früher formerly
die Fortbewegung (=, =en) locomotion	der Frühling (=s) spring
fortnehmen (sep.; nahm, genom=men) take away	sich fügen yield
der Fortschritt (=es, =e) progress	die Fügung (=) submission
fortschwimmen (sep.; a, o; aux. sein) swim away	fühlen feel
die Frage (=, =en) question	führen: leiten lead, direct, carry
fragen: eine Frage stellen ask, inquire	führend leading
Frankreich France	der Führer (=s, =) leader, guide
der Franzose (=n, =n) Frenchman	der Fund (=es, =e): das Gefun'dene find, finding
die Frau (=, =en) woman, wife	für (acc.) for
frei open, free; im Freien, ins Freie outdoors	die Furcht (=): die Angst fear; — haben be afraid
die Freiheit (=, =en) liberty, freedom	furchtbar, schrecklich terrible
fremd: unbekannt strange, foreign	sich fürchten be afraid
der Fremde (=n, =n) stranger, foreigner	fürchterlich terrible, frightful
die Freude (=, =n) joy, happiness; — haben an enjoy, find enjoyment in	der Fürst (=en, =en) prince
freudig: froh, fröhlich happy, joyous	das Fürwort (=es, "er) pronoun
sich freuen: froh sein be glad, rejoice	der Fuß (=es, "e) foot; zu — on foot
der Freund (=es, =e) friend	das Fußende (=s, =n): der Teil des Bettes, wo die Füße liegen foot of the bed
freundlich friendly	

## G

die Gabe (=, =n) gift, present
der Gang (=es) gait, stride
ganz whole, entire, all; altogether, quite, very
gar: sehr very, quite; gar so leicht: zu leicht so very easy(ly)

der Garten (=s, "u) garden	gefeſſ'ſelt: gebun'den bound. chained
die Gasse (=, =n) lane, narrow street	geflü'gelt: mit Flügeln winged
die Gastfreundschaft (=) hospitality	das Gefol'ge (=s, =): die, welche folgen followers, vassals, train, following
das Gastmahl (=es, "er): der Gast guest + das Mahl dinner; banquet	das Gefühl' (=es, =e) feeling
der Gatte (=n, =n): der Gemah'l, der Mann husband	gegen (acc.): wider against; toward
die Gattin (=, =nen): die Gemah'lin, die Frau wife	die Gegend (=, =en): die Nachbarschaft, das Land region
die Gebär'de (=, =n): die Bewegung gesture	der Gegensatz (=es, "e): der Kontrast' contrast, antagonism
gebä'ren (ie; a, o) bear, to give birth to	der Gegner (=s, =): der Feind opponent
geben (i; a, e) give; es gibt there is, there are	geheim': heimlich secret
das Gebet' (=es, =e) prayer	das Geheim'nis (=ſſes, =ſſe) secret
das Gebiet' (=es, =e) branch, phase, field	gehen (i; a; aux. sein) go, walk
gebie'ten (o, o): befeh'len order, rule	gehö'ren belong
das Geböt' (=es, =e) command, law; es steht mir zu Gebote it is at my command	gehörnt': mit Horn bedeckt' covered with a horny substance, horny
gebo'ren werden: zur Welt kommen be born	der Geist (=es, =er) spirit
der Gebrauch (=es, "e) use, usage	das Geld (=es, =er) money
gebrauchen use, employ, apply	die Gele'genheit (=, =en) occasion; opportunity
die Gebrü'der (plur.) brothers	gelehrt': wohl unterrich'tet, weise learned
das Gebrüll' (=s) roar(ing)	der Gelehr'te (=n, =n) scholar
der Geburts'ort (=es, =e): die Geburt' birth + der Ort place	gelö'ben: verspre'chen vow, promise
der Gedan'ken (=s, =) thought; in — in one's mind	gelten (i; a, o): es gilt it is a question of; es gilt das Leben life is at stake; er gilt als der beste Reiter he is considered the best rider
gedan'kenvoll buried in (deep in) thought	der Gemah'l' (=s): der Mann, der Gatte husband
das Gedicht' (=es, =e) poem	die Gemah'lin (=): die Frau, die Gattin wife
die Gefahr' (=, =en) danger	gemein'sam common
gefähr'lich dangerous	genau': exakt'
gefäl'len (ä; ie, a) please, suit	der Generäl' (=s, "e) general
die Gefan'genschaft (=) captivity	genial': geistreich ingenious
das Gefäng'nis (=ſſes, =ſſe) pris-on	

das Genie' (=s): ein geistvoller Mann man of genius	das Gesetz' (=es, =e) law
genie'hen (genoß', genoſſen) enjoy	das Gesicht' (=es, =er) face, countenance
genug' enough	das Gespräch' (=s, =e): die Unterhal'tung conversation
genü'gen suffice, be enough	die Gestalt' (=, =en): die Figur', die Form shape, figure, build
gerecht' just, righteous, upright	gesund' healthy
das Gericht' (=es, =e) court, tribunal	die Gesund'heit (=) health
gering': wenig, klein small, insignificant	gewähr'ren: erfüll'en grant, fulfil
die German'en Germanic tribes	die Gewalt' (=, =en): die Macht force, might, prerogative
German'nien (neut.) Germania, ancient Germany	gewal'tig mighty, large
gerne: mit Vorliebe willingly, with pleasure	das Gewand' (=es, =er): das Kleid, der Rock garment
das Gerücht' (=es, =e) rumor	gewandt': geschickt' clever, agile skilful
der Gesang' (=es, =e) singing, song	das Gewehr' (=es, =e) gun
das Geschäft' (=es, =e) business, affair	das Gewer'be (=s, =e): das Handwerk trade
gesche'hen (ie; a, e; aux. sein): vor'kommen, passie'ren happen, occur	gewin'nen (a, o) win; obtain
das Gescheh'nis (=ſſes, =ſſe): das Ereignis event, happening	gewiß': sicher certain
gescheit': flug, weise clever, bright	gewöhn'lich ordinary, usual
das Geschenk' (=es, =e): die Gabe gift	es gibt there is, there are
die Geschich'te (=, =n) story; history	gießen (goß, gegosſen) pour; spill
geschicht'lich historical; Ge- schicht'liches historical material	der Gipfel (=s, =): die Spitze summit, top
der Geschicht'schreiber (=s, =): der Historiker historian	das Girren cooing (of pigeons)
das Geschrei' (=es): die lauten Stimmen outcry, clamor	der Glanz (=es) glitter, shine, brilliance
gesel'len, sich zu jemand — join someone	glänzen glitter, shine
die Gesell'igkeit (=, =en) soci- ability	gläsern: aus Glas glass
die Gesell'schaft (=, =en) so- ciety, company	glauben believe
die Gesell'schaftsklaf'fe (=, =n) class or cast of society	der Glauben (=s) belief
	gleich like, alike; directly
	die Gleichheit (=, =en) equality, similarity
	gleichzeitig: zu derselben Zeit contemporaneous(ly); simultaneous(ly)
	gleiten (glitt, ist gegliitten) glide
	der Gleitflug (=es, =e) flight of a glider, gliding
	gliatern glitter



der Handel (=s) commerce	heiraten: einen Mann oder eine Frau nehmen marry
handeln act	heiß: sehr warm hot; intense, ardent
die Handlung (=, =en) action; plot; dealings	heißen (hieß, geheißen) be called; command
hängen (weak, transitive) hang	heiter: nicht traurig cheerful
der Harnisch (=es, =e) armor	die Heiterkeit (=) serenity
hart hard	die Heizung (=, =en) heating
die Härte (=, =n) hardship	der Held (=en, =en) hero
hassen hate, despise	helfen (a, o) help
hässlich ugly	hell light, clear
die Hässlichkeit (=) ugliness	herab' down
häufen: sammeln gather, collect	herab'fahren (sep.; ä; u, a; aux. sein) descend
das Haupt (=es, "er): der Kopf head	heran'kommen: (sep.) näher kommen approach
das Hauptwort (=es, "er) noun	herauf' up
das Haus (=es, "er) house; nach Hause home; zu Hause at home	heraus' out (of), outside, forth
die Haushälterin (=, =nen) house-keeper	heraus'nehmen (sep.; i; a, o) take out
häuslich homelike, cozy, domestic	heraus'treten (sep.; i; a, e): heraus'kommen step out, leave
heben (o, o) lift, raise	heraus'ziehen (sep.; o, o): heraus'nehmnen pull out, withdraw
hebrä'isch Hebrew	herbei': hinzü' hither, here
das Heer (=es, =e): die Armee' army	der Herbst (=es) autumn
der Heerführer (=s, =): der General'	die Herde (=, =n) herd
heftig violent, impetuous	herein'stürzen (sep.) rush in
die Heide (=, =n) heath	die Herkunft (=): die Abstammung, die Geburt' descent
heilen: gesund' machen, wieder gut machen heal	die Hero'en (plur.): die Helden heroes
heilig sacred, holy	herrlich: wundervoll magnificent, glorious
der (die) Heilige (=n, =n) saint	die Herrlichkeit (=, =en) glory
heim: nach Hause home	herrschen: regieren rule, reign
die Heimat (=) native country	der Herrscher (=s, =): der Herr, der König ruler
heimatlich native, of one's native country	herstellen (sep.) make, prepare; restore, renew
die Heimatstadt (=, "e) native city	herum' around, about
heimkehren (sep.): nach Hause gehen go home	herum'ziehen (sep.; o, o) lead about
das Heimweh (=s) homesickness	
heimlich secretly	

herun'ter down	hinü'ber over, across
hervor' out, forth	hinweisen auf (sep.; ie, ie) point to, hint at
das Herz (=ens, =en) heart	der Hirsch (=es, =e) stag
herzlich hearty, sincere	der Hirschbraten (=es, =) roast venison
der Herzog (=s, "e) duke	die Hitze (=) heat
die Herzogin (=, nen) duchess	hoch high
heute today	hochheilig most sacred
hierauf: dann thereupon, then	hoch'gewölbt': mit hohem Ge-wöl'be high vaulted
hieraus out of this; out of this circumstance	das Hochzeitsmahl (=es) marriage-feast
hierfür: für dieses	der Hof (=es, "e) court, yard
hiermit herewith, thus	die Hofleute: der Hof + die Leute courtiers
die Hilfe (=) help, support; mit — von with the aid of	hoffen hope
der Himmel (=s) heaven, sky	die Hoffnung (=, =en) hope
das Himmelszelt (=es) vault of heaven	die Höhe (=, =n) height
himmlisch heavenly	der Höhepunkt (=es, =e) culminating point, climax
hinab': himm'ter down	hold: lieb charming, lovely
hinauf' up, upward	holen: herbei'bringen fetch, get
hinaus' out; in das Land — out into the country	holländisch Dutch
hindurch' throughout	die Hölle (=) hell
hindurch'brechen (sep.; i; a, o) pierce, break through	die Holzart (=, =en): das Holz wood + die Art kind
hinein'treten (sep.; i; a, e; aux. sein) enter	hölzern: aus Holz
hinge'gen: im Gegenteil on the contrary	der Holzhaufen (=s, =) wood pile
hinken limp	der Holzschnitt (=es, =) wood-cut
sich hinlegen (sep.) lie down	hören hear
hivreißend overwhelming	die Hornhaut (=, "e): das Horn horn + die Haut skin
hinrichten (sep.): töten execute	der Hügel (=s, =): ein kleiner Berg hill
hinstrecken (sep.) extend; lie down	das Huhn (=es, "er) chicken
hinter (prep. dat. or acc.) behind; adj. rear	das Hühnerhäuschen (=s, =) chicken-coop
der Hintergrund (=es) background	die Hülfe (=): die Hilfe, die Unterstü'zung help
hinterläß'sen (ä; ie, a): zurück-lassen, verma'chen leave, be-queath	hülflos helpless
hinträumen (sep.), vor sich — muse, dream	hülfreich helpful

der Hund (=es, =e) dog  
der Hunger (=s) hunger  
hürnen: gehörnt horny  
der Hut (=es, „e) hat  
die Hut, auf seiner Hut sein: vor-  
sichtig sein be on one's guard  
die Hymne (=, =n) song of praise;  
hymn

### S

#### ich I

die Idee' (=, =en): der Gedan'ken thought  
ihr (sem. ihre; neut. ihr), her,  
their; die ihrigen: ihre Lands-  
leute theirs, their people  
imaginär': nicht wirklich imaginary  
der Imbiß: ein wenig Essen light meal  
immer always; auf immer for-  
ever; — mehr: mehr und mehr  
in (dat. or acc.) in, into  
indem' while, as  
der Indianer (=s, =) Indian, Hindoo  
indeß': indef'sen, jedoch' however  
die Industrie' (=, =en) industry  
infol'ge: durch as a result of  
das Innere (=n) interior  
innerhalb inside of  
innig close, intimate  
die Insel (=, =n): das Eiland island  
das Instrument' (=es, =e) instru-  
ment  
interessant' interesting  
inzwischen meanwhile  
irgend some (indef. particle used  
in compounds): irgendwo somewhere  
irreal unreal, contrary to fact  
Italien Italy  
italienisch Italian

### S

ja yes; surely; you know; in-  
deed  
die Jagd (=, =en) hunt, chase  
der Jagdgefelle (=n, =n) hunt-  
ing companion  
jagen hunt, go hunting  
der Jäger (=s, =) hunter  
das Jahr (=es, =e) year  
das Jahrfünfzig (=s) a half-  
century  
das Jahrhundert (=s, =e) cen-  
tury  
je . . . . desto the . . . . the  
jeder (sem. jede; neut. jedes) each,  
every  
jedermann: jeder  
jedoch': aber however  
jemals: je ever  
das Joch (=s) yoke  
die Jugend (=) youth; die erste —  
early childhood  
die Jugendbewegung (=, =en)  
youth movement  
jugendlich youthful  
jung: jugendlich, nicht alt young  
der Junge (=n, =n): der Knabe,  
boy  
die Jungfrau (=, =en) maiden  
der Jungling (=s, =e): der junge  
Mann youth  
die Juristerei' (=): das Recht, die  
Rechte law

### S

der Kadett' (=en, =en) cade t  
die Kadet'tenan'stalt (=, =en):  
die Kadet'tenschule  
die Kadet'tenzeit (=) cadet years  
der Kahn (=s, „e) boat, skiff  
der Kaiser (=s): der Impera'tor  
Emperor  
kalt: nicht warm cold  
die Kälte (=) cold

der Kamerad' (=en, =en) comrade	der Kenner (=s, =): einer, der eine Sache gut kennt expert, connoisseur
der Kamin' (=es, =e) chimney	die Kenntnis (=, =se) knowledge
der Kammacher (=s, =): der Kamm comb+der Mächer maker	der Kerl (=s, =e) fellow, chap
Kämmen comb	die Kerze (=, =n) candle
die Kammer (=, =n) chamber, room	die Kette (=, =n) chain
der Kämmerer (-s, -) keeper, custodian, chamberlain	fiferifüh'! cock-a-doodle-doo!
die Kammermusik (=) chamber music	das Kind (=es, =er) child
der Kampf (=es, "e): der Streit, das Gefecht' fight, battle; conflict	die Kindheit (=): das frühe Alter des Kindes childhood
die Kampf'begier' (=): der Kampf+die Begier' eagerness to fight	die Kirche (=, =n) church
Kämpfen: fechten, streiten fight, struggle	der Kirchenchor (=s, "e) church choir
der Kämpfer (-s, =): der Fechter, der Streiter	der Kirchturm (=es, "e) church tower
das Kampfspiel (=s, =e): das Turnier' tournament	der Kirschbaum (=es, "e) cherry tree
der Kanal' (=es, "e) canal	der Kirschkern (=es, =e) cherry pit
das Kanton' (=s, =e) canton	das Kirsch'kompott' (=s) cherry sauce
die Kanzlei' (=, =en) government office	das Kissen (=s, =) pillow, cushion
das Kapi'tel (=s, =) chapter	fiecken tickle
der Kardinal's'hut (=es, "e) cardinal's hat	der Klafter (=s) fathom
die Karte (=, =n) map; card	der Klagebote (=n, =n): die Klage complaint+der Bote messenger
die Katastro'phe (=, =n) catastrophe	klagen complain, utter complaints; (bei) jemandem (über) etwas — complain to someone about something
die Katze (=, =n) cat	der Klang (=es, "e) sound
kaufen buy	klar clear
der Kaufmann (=es, Kaufleute) merchant	klassisch classic(al)
kaum hardly, no sooner than	das Klavier' (=s, =e): das Pia'nino
keß: fühn bold	das Kleid (=es, =er) dress, garment, clothing
kein (sem. keine; neut. kein) no, not a	kleidsam becoming
der Keller (=s, =) cellar	klein: nicht groß small, little
kennen (kannte, gekannt') know, be acquainted with; kennen lernen become acquainted with	klettern climb
	das Klima (=s, =ta) climate
	klingen (a, u) sound

das Kloster (=s, "): ein einsamer Ort für Mönche	cloister	fräftig: kraftvoll vigorous, energetic
das Klubhaus (=es, "er) club-house		frähen crow
klug: weise		framen rummage about; deal in
der Knabe (=n, =n) boy		der Krämer (=s, =) grocer, storekeeper
der Knecht (=es, =e) farm laborer		krank ill
die Knechtschaft (=) slavery, servitude		kräfen: beleidigen insult, offend
kochen cook		die Kran'kenpfleg'erin (=, =nen) nurse
der Köcher (=s, =) quiver		die Krankheit (=, =en) illness
die Kohle (=, =n) coal		der Kreis (=es, =e) circle
der Köhler (=s, =) charcoal-maker		das Kreuz (=es, =e) cross
kommen (a, o; aux. sein) come		der Krieg (=es, =e) war
die Komö'die (=, =n): das Lustspiel comedy		der Kriegsherr (=n, =en) supreme commander
komponie'ren compose		die Kritik' (=) criticism
der Komponist' (=en, =en) composer		der Kroa'te (=n, =n) Croat
der König (=s, =e) king		die Krone (=, =n) crown
königlich kingly		das Kruzifix' (=s, =e) crucifix
das Königreich (=s, =e) kingdom		die Küche (=, =n) kitchen
können (konnte, gekonnt') can, be able		das Küchengerät' (=es, =e) kitchen utensil
das Können (=s) ability, power		der Kuchen (=s, =) cake
die Konzerthalle (=, =n) concert hall		fühl: nicht warm cool
der Kopf (=es, "e): das Haupt head		füh'n: furchtlos, tapfer bold
das Kopfkissen (=s, =) pillow		die Kunde (=): die Nachricht news, tidings; fundwerden: bekannt werden become known
die Kordel (=, =n) string, cord		die Kunst (=, "e) art
körnig, granular; körniger Schnee sleet		der Künstler (=s, =) artist
der Körper (=s, =): der Leib body		der Kupferstich (=es, =e) engraving
die Körperhaltung (=) bearing		der Kürbis (ſſes, ſſe) gourd
korrige'ren: verbef'sern correct		der Kursus (=, die Kurse) course
kosten cost		furz short, brief; in short
kostbar: prächtig, wundervoll costly, precious		die Kürze (=) briefness, shortness
die Kraft (=, "e): die Stärke strength, force		küssen kiss
		die Küste (=, =n): das Ufer coast
		der Kutscher (=s, =) coachman, driver

die Labung (=, =en): die Erfrischung refreshment	laufen (äu; ie, au; aux. sein) run
lachen laugh	der Laufjunge (=n, =n) errand boy, office boy
lächeln smile	laut loud
lächerlich ridiculous	lauten sound; say
laden (lädt or ladet, lub, geladen) load; invite; die Ladung (=, =en) load, charge	läuten sound, ring
der Laffe (=n, =n): der Dummkopf fool	leben live, spend one's life
die Lage (=, =n) situation, position	das Leben (=s) life
das Lager (=s, =) camp	leben'dig alive
lagern: liegen camp; lie	die Le'bensbeschreibung (=, =en): die Biographie'
das Lamm (=es, "er): das junge Schaf lamb	lebenswahr genuine, true to life
das Land (=es, "er) country, land	Lebewohl' farewell
landen: an Land gehen land	lebhaft: voll von Leben lively
die Landleute (plur.): die Bauern	die Lederhose (=, =n) leather knickers
die Landschaft (=, =en) landscape; region	leer: nicht voll empty
die Landstraße (=, =n) highway	legen lay, put, place; sich — lie down; subside
der Landvogt (=es, "e): der Vogt governor	die Legen'de: die Sage
lang long	lehnen lean, put against
lange: eine lange Zeit (adv.)	der Lehnsstuhl (=s, "e) easy-chair
die Länge (=, =n) length	die Lehre (=, =n) apprenticeship; doctrine, teaching; in die — treten begin an apprenticeship
längst: seit langer Zeit	lehren: unterrichten teach
langsam: nicht schnell slow	der Lehrer (=s, =) instructor
die Lanze (=, =n) lance, spear	der Lehrling (=s, =e) apprentice
lassen (ü; ie, a) let, cause; (etwas) tun lassen have (something) done	lehrreich: instruktiv' instructive
latein' Latin	der Leibwächter (=s, =) body-guard
latein'isch Latin	das Lei'chenbegäng'nis (=sse, =sse) funeral procession
das Laub (=es): das Laubwerk (=s); die Blätter der Bäume foliage	der Leichnam (=s): die Leiche body, corpse
der Lauf (=es) course, run	leicht: nicht schwer easy, light
die Laufbahn (=, =en): der Lebenslauf career	das Leid (=es, =en) suffering, affliction
	leiden (litt, gelit'ten) suffer

die Leidenschaft (=, =en): die Passiön' passion, ardent love	lockig curly
leider: un'glücklicherweise unfortunately	der Lohn (=es): die Beloh'nung reward
leise: nicht laut gentle, soft	der Lorbeer (=s, =n) laurel
leiten: führen lead, conduct	los loose; free
lenkbar dirigible, capable of being steered or directed	losbinden (sep.; a, u) release
die Lerche (=, =n) lark	losbrechen (sep.; i; a, o) break (loose)
lesen (ie; a, e) read	lösen: löse machen loosen; solve die Lösung (=, =en) solution
lesewert: wert, gelesen zu werden	der Löwe (=n, =n): der Leu lion
lest last	die Luft (=, „e) air
leuchten shine, gleam, radiate; give light; — vor outshine	das Luftschiff (=es, =e) airship, Zeppelin
die Leute people	die Luftschiffahrt (=) aerial travel
licht: hell light	der Luftverkehr' (=s): die Luft air+der Verkehr' traffic
das Licht (=es, =er) light	lügen (o, o) lie, tell a lie
lieb: teuer dear, lovely	der Lügenmeister (=s, =): die Lüge lie+der Meister master
die Liebe (=) love	das Lustspiel (=es, =e): die Komödie
lieben: gerne haben love	der Lyriker (=s) lyric poet
die Lieben the beloved (friends or members of one's family)	
lieber rather	
der Liebende (=n, =n) lover	
lieblich lovely	
die Lieblichkeit (=) loveliness	
der Lieblingsdichter (=s, =): der Liebling favorite+der Dichter poet	
die Lieblingsspeise (=, =n) favorite dish	
das Lied (=es, =er) song	
siegen (a, e) lie (position)	
die Lilie (=, =n) lily	
die Linde (=, =n) linden-tree	
das Lindenblatt (=es, „er): das Blatt (leaf) einer Linde	
link (adj.) left	
die Lippe (=, =n) lip	
die Literatur' (=, =en) literature	
das Lob (=es) praise	
loben: preisen praise	

## M

machen, make; einen zu etwas — make something of someone
die Macht (=, „e): die Stärke, die Kraft might, power
mächtig powerful
das Mägglein (=s, =): das Mädchen girl
die Magie' (=): die Zauberei' magic art
magisch: zauberhaft magic
der Magus (=): der Zauberer, der Schwarzkünstler magician
der Magister (=s, =): der Lehrer schoolmaster
das Mahl (=es, „er) repast, banquet
die Mähne (=, =n) mane

das Mahnwort (=es, "er) word of advice	meinen mean, believe, assert
majestä'tisch majestic	meist most
das Mal (=es, =e) time; zum ersten Male for the first time	meistens: in der Regel as a rule, mostly
malen paint	der Meister (=s, =): der Herr mas- ter
der Maler (=s, =) painter	meisterhaft masterly
die Malerei' (=, =en) art of painting	meisterlich: meisterhaft
man one, someone; we, you, they, people	melden: Nachricht geben an- nounce
mancher (sem. manche, neut. man- ches) many a (one)	die Menge (=, =n) crowd; quan- tity
manchmal: von Zeit zu Zeit, dann und wann many a time	der Mensch (=en, =en) human be- ing, man
der Mann (es, "er) man, hus- band	die Menschheit (=) humanity, human race
männlich manly; masculine	die Menschengeschichte (=) his- tory of man (men)
die Manschet'te (=, =n) cuff, wrist- let	die Messe (=, =n) mass
der Mantel (=s, "u) overcoat	das Metall' (=es, =e) metal
das Märchen (=s, =) fairy story	meteorolo'gisch meteorological, pertaining to the forecasting of weather
die Märchenwelt (=) world of romance	der Meter (=s, =) meter, 39.37"
der Markt (=es, "e) market	die Milch (=) milk
der Marsch (=es, "e) march, hike	mild mild, benevolent, kind
marschie'ren march	mildern: milder machen meli- orate, render more gentle
der Mathemā'tiker (=s, =) math- ematician	(sich) mischen mix
die Mauer (=, =n) wall	mishan'deln: schlecht behan'deln maltreat
mauern (mauren) build walls, wall in	die Mishand'lung (=, =en) mal- treatment
der Maurer (=s, =): der Mann, der Mauern macht brick- layer, mason	mit (dat.) with
die Mag'i'me (=, =n): der Grund- sat̄ maxim	miteinan'der: der eine mit dem anderen with one another or each other
das Meer (=es, =e): der Ozean' ocean, sea	mitfahren (sep.; ä; u, a; aux. sein) ride along
mehren: vergrößern enlarge, in- crease	das Mitglied (=es, =er) member
mehrere: einige several	mitnehmen (sep.; a, o) take along
mehrfaß manifold	der Mittag (=s, =e) noon
mehrmals several times	das Mittagsmahl (=es): das Mittagessen dinner
meiden (ie, ie): aus dem Wege gehen avoid	

die Mitte (=, =n) middle	das Musik'zentrum (=s, =zen-tren): die Musik+das Zen-trum
mitteilen (sep.) inform	müssen (mußte, gemußt') be obliged, have to, must
die Mitteilung (=, =en): die Nachricht information, news, statement	der Mut (=es) courage, mood, frame of mind
das Mittel (=s, =) means, device	mutig courageous
das Mittelalter (=s) middle age	die Mutter (=, =e) mother
mittelalterlich medieval	mutterlos: ohne Mutter
mittelgroß: von mittlerer Größe of medium size	die Muttersprache (=) mother-(native) tongue
die Mitternachtstunde (=, =n) mid-night hour	
modern' modern	
mögen (möchte, gemocht') like, desire, may	
möglich possible	
der Monat (=s, =e) month	
der Mönch (=es, =e) monk, friar	
der Mond (=es, =e) moon	
der Mörder (=s, =) assassin	
das Mordgewehr' (=s, =e): der Mord murder + das Ge-wehr' gun	
der Mordplan (=es, =e) death-plot	
die Mordsucht (=) murderous lust	
der Morgen (=s) morning	
morgens: am Morgen	
motō'risch motive, motor	
müde tired	
die Mühe (=, =n) effort	
München Munich	
der Mund (=es) mouth	
mündlich orally	
das Münster (=s, =): die Kirche, die Kathedrā'le	
munter: lebhaft merry	
die Munterkeit (=) briskness, vigor	
murren growl	
das Muse'um (=s, Muse'en) mu-seum	
das Musik'drama (=s, =dramen): die Musik+das Drama	

## R

nach (dat.) to, toward; according to; nach Hause home
der Nachbar (=s, =en) neighbor
der Nachkomme (=n, =n) descendant
nachdem' (conj.) after
nachdenken (sep.; cf. denken) consider, meditate, reflect
der Nachen (=s, =): das Boot, das kleine Schiff boat
nachfolgen (sep.) follow
nachlaufen (sep. du; ie, au; aux. sein) run after
der Nachmittag (=s, =e) afternoon
die Nachricht (=, =n) news, information
nachsinnen (sep.; a, o): nach- denken think, reflect, meditate
nächst next
die Nacht (=, =e) night
nachts at night, during the night
die Nachwelt (=, =n) posterity
der Nacken (=s, =) neck
nahe, näher, nächst near
die Nähe (=) vicinity, proxim- ity
nahen: näher kommen approach
nähren sew

die Nahrung (=, =en) food, sustenance	nimmer: nie, niemals never
der Name (=s, =) name	nimmermehr: nimmer, nie nevermore
namens named	noch still, yet; — einmal once more; — nicht not yet; — ein another
die Nase (=, =n) nose	die Not (=, „e) want, distress
die Natur' (=, =en) nature; von — — aus innately	nötig: von Nöten necessary
natürlich natural	das Notizbuch (=es, „er) notebook
die Natur'schilderung (=, =en): die Natur + die Schilderung (description)	die Novel're (=, =n): eine kurze Erzählung short story (as a literary type)
der Nebel (=s, =): der Dunst fog, mist	nun: jetzt now
die Nebelschicht (=, =en): der Nebel fog + die Schicht layer = cloud of mist	nur only, just
neben ( <i>dat.</i> or <i>acc.</i> ) next to, near, at the side of	die Nutz (=, Nutze) nut
der Neffe (=n, =n) nephew	○
nehmen (nimmt, nahm, genom'- men) take; er nahm sie zur Ge- mäh'lin he made her his wife	ob whether, if
sich neigen: sich bilden bow	oben above, up
nennen (nannte, genannt') name, call	der Oberst (=en, =en) colonel
das Netz (=es, =e) net	das Obst (=es): die Frucht fruit
neu new	der Ochs (=en, =en) ox
nicht not; gar — not at all; — einmal not even	öde: verlaß'fen dismal, barren
nichts nothing; — als nothing but	oder or
nielen nod	der Ofen (=s, „) stove
nie: niemals never	offen: frank und frei open(ly)
niederlegen ( <i>sep.</i> ) lay down; sich — lie down	die Offenheit (=) frankness
niederschlagen ( <i>sep.</i> ; ü; u, a) strike down	öffentlich public
niederschreiben ( <i>sep.</i> ; ie, ie) write down	öffnen: aufmachen open
niederstoßen ( <i>sep.</i> ; ö; ie, o) stab, strike down	der Offizier' (=s, =e) officer
sich niedersetzen ( <i>sep.</i> ) lay down	oft: vielmals often
niedlich: nett, hübsch pretty	öfters: oft often, frequently
niemand no one	ohne ( <i>acc.</i> ) without; ohne alle Sorge: ohne Furcht
	die Oper (=, =n) opera
	opfern: aufgeben sacrifice
	das Orchester (=s, =) orchestra
	ordnen settle, put in order
	der Ort (=es, =e): der Platz place
	die Ortsgruppe (=, =n) local group
	Österreich Austria

**P**

das Paar (=es, =e) couple, pair  
 packen: nehmen, ergreifen seize; pack  
 das Paket' (=es, =e) package  
 der Palast' (=es, „e) palace  
 der Pantoffel (=s, =e) slipper  
 die Person' (=, =en) person  
     die Persönlichkeit (=, =en) personality  
 die Pest (=) pestilence  
 der Pfaffe (=n, =n): der Priester (derogatory)  
 der Pfahl (=es, „e) post, stake  
 der Pfeil (=es, =e) arrow  
 das Pferd (=es, =e) horse  
 die Pflege (=) care; cultivation, furthering  
 pflegen cultivate, nurse, be in the habit of; er pflegt viel zu sprechen he is in the habit of talking a great deal  
 die Pflicht (=, =en): das, was man tun muß duty  
 der Pflug (=es, „e) plow  
 physikalisch: physikalische Gesetze natural laws, laws of physics  
 die Pistole (=, =n) pistol  
 plagen: schmerzen, stören plague, torture  
 der Plan (=es, „e) plan  
 die Plattform (=) platform  
 der Platz (=es, „e): der Ort place; — nehmen take a seat; ein freier — public square, free seat  
 plaudern chat  
 die Pleuresis (=) pleurisy  
 plötzlich: auf einmal suddenly  
 die Plünderei' (=, =en): der Raub pillaging, marauding, sacking  
 plündern pillage, sack  
 Polen Poland

politi'sch political

populär' popular

die Post (=) post-office, mail

prahlen boast

prasseln: schlagen patter

der Pre'diger (=s, =) preacher

preisen: loben

Prenzen Prussia

preußisch Prussian

der Priester (=s, =) priest

die Prinzessin (=, =nen) princess

die Probe (=, =n) sample, proof

das Problem' (=s, =e) problem

prophetisch prophetic

die Prosa (=) prose

die Provinz' (=, =en) province

prunkvoll splendid, luxurious

das Pult (=es, =e): der Schreibertisch desk

der Punkt (=es, =e) point, period

die Puppe (=, =n) doll

**Q**

die Quelle (=, =n): der Brunnen quellen (i; o, ö; aux. sein) flow quer und krumm hither and yon

**R**

die Rache (=) revenge

rächen revenge; etwas an einem — take revenge for something on somebody

der Rachen (=s) jaw, mouth

das Ra'divtelephon' (=s, =e) radiophone

der Rahmen (=s, =) frame

der Rand (=es, „er) edge

rasch: schnell quick(ly)

die Rast (=): die Ruhe rest

der Rat (=es) advice; means

raten (ü; ie, œ) advise

das Rätsel (=s, =) riddle, mystery	die Reinigung (=, -en) purification
rätselhaft: problema'tisch, geheim mysterious	reinrässig: von reiner Rasse of pure race
der Raub (=es) spoils, booty rauben rob	die Reise (=, -n): die Fahrt journey
der Räuber (=s, =) robber	reisen: fahren travel
rauh: roh, hart rough; harsh	der Reisende (=n, =n) traveler
der Raum (=es, „e“): der Platz space, room	die Reitigen (plur.: die Reiter) mounted troopers
die Rechenkunst (=, „e“): das Rechnen (art of) arithmetic	reitzen (i, i): ziehen tear, pull
recht: richtig right, proper, lawful; er hat recht he is right	reiten (i, i; aux. sein) ride (on horseback)
das Recht (=es, =e) right, privilege, justice; law	der Rekrut' (=en, =en) recruit
rechtschaffen: ehrlich honest	religiös' religious
der Recke (=n, =n): der fähige Held brave warrior, valiant hero	rennen (rannte, gerannt') run, dash, race
reden: strecken stretch	das Rennen (=s, =) race
die Rede (=, -n) speech	die Republik' (=, -en) republic
redem: sprechen talk	der Rest (=es, =e) rest, remaining part
redlich: ehrlich honest, faithful	das Resultat' (=s, =e): der Erfolg' result
der Reformator (=s, =en): der Neuerer reformer	retten save, rescue
reformie'ren: erneu'ern reform	die Rettung (=) salvation, rescue
regelmäßig regular	revolutionär' revolutionary
der Regen (=s) rain	der Rhein (=es) the Rhine
regie'ren: herrschen über rule, govern	richten direct, turn to; judge; sich — nach conform with, be guided by
die Regie'rung (=, -en) government, reign, administration	der Richter (=s, =) judge
reich: nicht arm, wohlhabend wealthy; — an rich in, full of	der Richterstuhl (=es) judge's bench, tribunal
der Reichtum (=s, „er“) wealth	rieseln drizzle
das Reich (=es, =e) empire	rings (um): herum, im Kreise around
die Reihe (=, -en) line, row	der Ritter (=s, =) knight
rein pure, clean	der Rock (=es, „e“) coat
das Reine (=n) purity	die Rolle (=, -n) part, rôle
reinigen: rein machen purify, cleanse	rollen roll, rumble
	das Rollen (=s) rumbling
	der Roman' (=s, =e) novel
	römisch Roman

der Rücken (=s, -) back  
 die Rückkehr (=) return  
 der Rück sack (=es, "e) knapsack  
 rudern row  
 rufen (ie, u): schreien call out,  
     shout; call  
 ruhen: Rast halten, schlummern,  
     schlafen rest  
 die Ruhe (=) rest  
 der Ruhm (=es) glory, fame; —  
     erlan'gen become famous  
 rühmen: loben, preisen praise  
 Russland Russia

## S

die Sache (=, -n) matter, case  
 der Sachse (=n, -n) Saxon  
     Sachsen Saxony  
 der Sack (=es, "e) sack, bag  
 die Sage (=, -n): die Legende  
     legend  
     sagen say  
 der Samen (=s, -) seed  
 sammeln: Kollektive'ren collect,  
     gather  
 der Sandmann (=es) sandman,  
     dustman  
     die Sanduhr (=, -en) sand- or  
         hour-glass  
 sanft: leise, zart gentle  
 der Sarg (=es, "e) coffin  
 der Sattel (=s, "e) saddle  
 der Satz, (es, "e) sentence  
 sauer sour  
 schaffen (schuf, geschaf'fen) create  
 der Schalk (=es) rogue, rascal  
 schallen sound, resound  
 sich schämen be ashamed  
 die Schar (=, -en) host, assembly  
 der Schatz (=es, "e) treasure  
     schätzen esteem  
 schauen: sehen see, look

das Schauspiel (=s, =e): das  
     Drama play, performance  
 der Schauspieler (=s, =) actor  
 scheiden (ie, ie) depart, leave  
 der Schein (=es, =e) appearance;  
     shine  
 scheinen (ie, ie) seem, appear;  
     shine  
 schelten (i; a, o) scold  
 der Scherz (=es, =e) jest, merriment  
 scheu: furchtsam shy, timid  
     scheuen: fürchten dread, shy,  
         fear  
 schicken: senden send  
     das Schicksal (=s) fate, vicissitude  
 schier: beinahe very nearly, almost  
 schießen (o, o) shoot, discharge  
 das Schiff (=es, =e) ship, boat  
     der Schiffsjunge (=n, -n) cabin-boy  
     der Schiffslenker (=s, =) pilot  
 der Schild (=es, =e) tilting-shield  
 schildern: beschreiben describe  
     die Schilderung (=, -en) description  
 schillern twinkle, sparkle  
 schimmern glimmer, gleam  
 schimpflich: schändlich disgraceful  
 die Schlacht (=, -en): der Kampf  
     battle  
     schlagen: töten (von Tieren)  
         slaughter  
     der Schlachthanfan (=s, =) body  
         of soldiers  
 der Schlaf (=es) sleep  
     schlafen (ä; ie, a) sleep  
     schlafig sleepless  
 der Schlag (=es, "e): der Hieb  
     blow  
     schlagen (ä; u, a) beat, hit,  
         punish; sing

<b>schlank:</b> nicht fopulent' slender	
<b>schlecht:</b> nicht gut, schlimm bad	
<b>schleichen</b> (i, i; aux. sein) sneak,	
slink, creep	
<b>schleppen</b> drag	
<b>Schlesien</b> Silesia	
<b>schließen</b> (o, o): zumachen close,	
lock	
<b>schließlich:</b> am Ende finally	
<b>schlimm:</b> schlecht bad, evil	
<b>das Schloß</b> (-sses, -ßer) castle	
<b>schmal:</b> nicht breit narrow	
<b>schmeicheln:</b> loben, angenehme	
Dinge sagen flatter	
<b>schmelzen</b> (i; o, o; aux. sein) melt	
der <b>Schmerz</b> (=es, =en) pain, agony	
der <b>Schmied</b> (=es, =e) blacksmith	
der <b>Schmuck</b> (=es): das Ornament' ornament	
<b>schmücken:</b> verschö'nern adorn	
der <b>Schnee</b> (=s) snow	
die <b>Schneeflocke</b> (=, =n) snow-flake	
die <b>Schneewüste</b> (=, =n): der	
Schnee + die Wüste (desert)	
die <b>Schneide</b> (=, =n) edge	
schneiden (schnitt, geschnitten)	
cut	
der <b>Schneider</b> (=s, =) tailor	
<b>schnell:</b> flink quick, fast	
<b>schnellfüzig</b> wing-footed	
die <b>Schnelligkeit</b> (=, =en) speed,	
rapidity, velocity	
<b>schnurren</b> purr, growl	
<b>schnon</b> already, surely, soon, no	
doubt	
<b>schön:</b> lieblich beautiful	
die <b>Schönheit</b> (=, =en) beauty	
<b>schöpfen</b> (schuf, geschaff'en) create	
der <b>Schöpfer</b> (=s, =) creator	
<b>schrechen</b> terrify, frighten	
<b>schrecklich:</b> furchtbar terrible,	
horrible	
<b>schreiben</b> (ie, ie) write	
das <b>Schreibtafelchen</b> (=s, =)	
small slate for writing	
<b>schreien</b> (ie, ie) cry	
<b>schreiten</b> (schritt, ist geschrit'ten;	
aux. sein) stride, walk	
die <b>Schrift</b> (=, =en) writing, document	
schriftlich in writing	
der <b>Schriftsteller</b> (=s, =) writer	
das <b>Schriftzeichen</b> (=s, =) written character or letter	
der <b>Schritt</b> (=es, =e) step, stride	
die <b>Schuld</b> (=) fault, guilt	
die <b>Schule</b> (=, =n) school	
der <b>Schüler</b> (=s, =) pupil, student	
die <b>Schulter</b> (=, =n) shoulder	
der <b>Schuß</b> (Schusses, Schüsse)	
shot	
<b>schütteln</b> shake	
der <b>Schutz</b> (=es) protection	
der <b>Schütze</b> (=n, =n) archer	
<b>schützen:</b> bewahren protect	
<b>schwach:</b> nicht stark weak	
der <b>Schwager</b> (=s, =): der Gatte	
der <b>Schwester</b> brother-in-law	
die <b>Schwanenburg</b> (=): der <b>Schwan</b> ,	
swan + die Burg castle	
der <b>Schwanritter</b> (=s): der	
Schwan swan + der Ritter	
knight	
<b>schwarz:</b> nicht weiß black	
die <b>Schwärze</b> (=) printers ink	
<b>schwarzhaarig:</b> mit schwarzem	
Haar black haired	
der <b>Schwarzkünstler</b> (=s, =): der	
Zauberer magician	
<b>schweben:</b> langsam fliegen float	
der <b>Schwede</b> (=n, =n) Swede	
der <b>Schweif</b> (=es): der <b>Schwanz</b>	
tail	
<b>schweigen</b> (ie, ie): still sein, nicht	
sprechen keep silent	
<b>schweigsam</b> silent	

der <b>Schweiz</b> (=es) perspiration	senden (sandte, gesandt'): schicken
das <b>Schweizerland</b> : die <b>Schweiz</b> Switzerland	send
der <b>Schweizer</b> (=s, =): ein Mann aus der Schweiz Swiss	setzen put, place; in Brand —:
schwer: nicht leicht heavy, difficult	Feuer hinein'werfen set on fire
das <b>Schwere</b> (=n) difficulty, hardship	der <b>Sessel</b> (=s, =): der Lehnsessel armchair
schwerlich hardly	seufzen sigh
das <b>Schwert</b> (=es, =er) sword	sich self
die <b>Schwester</b> (=, =n) sister	die <b>Sicherheit</b> (=, =en) safety, security
schwierig: schwer difficult	sicher (lich): gewiß' certain (ly)
die Schwierigkeit (=, =en) difficulty	sichern: sicher stellen safeguard, insure, secure
schwimmen (a, o; aux. sein) swim	sichtbar: zu sehen visible
schwören (o, o) swear	siebenjährig: von sieben Jahren seven year old
die See (=): der Ozean ocean	der <b>Sieg</b> (=es, =e) victory
der See (=s, =n) lake	silbern: aus Silber of silver, silvery
die Seele (=, =n) soul	singen (a, u) sing
der Segen (=s) blessing	sinken (a, u; aux. sein) sink
segnen bless	der Sinn (=es, =e) sense; Sinn für feeling for, sensitiveness toward
sehen (ie; a, e): schauen see	die Sitte (=, =n) custom
sehenswert: wert gesehen zu werden worth seeing	der Sitz (=es, =e) seat
die Sehenswürdigkeit (=, =en) sight, point of interest	sitzen (saß, gesessen) sit
die Sehnsucht (=) longing	der Skrupel (=s, =) scruple
sehr very	so so; so groß wie as large as; so groß er auch ist however tall he is
seiden: aus Seide silken	sobald' (als) as soon as
sein (war, ist gewesen) be, exist	sogar' even
sein (fem. seine; neut. sein) his, its	sogleich': sofort', auf der Stelle at once, immediately
die Seinen his family	der Sohn (=s, "e) son
seit (dat.) since	solan'ge (wie) as long as
seitdem' since then	solch(er), (fem. solche; neut. solches) such
die Seite (=, =n) side, page; zur — stehen stand by one's side, help	der Soldat' (=en, =en): der Krieger soldier
selbst self; even	der Söldling (=s, =e) mercenary
selbstlos unselfish	sollen shall, have to, be to; be said to
selbstständig: frei, unabhängig independent	der Sommertag (=es, =e) summer's day
selten: nicht oft seldom	
die Seltenheit (=, =en) rarity	
seltsam: sonderbar strange	

sondern but	
die Sonne (=, =n) sun	
der Sonnenschein (=es) sunshine	
die Sonnenwende (=, =n) solstice	
sonnig sunny	
der Sonntag (=s, =e) Sunday	
die Sorge (=, =n) care, fear, anxiety	
sorgen care, attend, worry	
sorgenvoll anxious, uneasy	
die Sorgfalt (=) care	
sorgfältig careful	
sowie' as well as	
sowohl' . . . wie as well . . . us	
spannen bend, draw	
spannend fascinating	
spät late	
spät=gotisch late Gothic (style)	
spazier'en gehen take a walk	
der Spazier'gang (=s, =e) walk	
der Speer (=es, =e) spear, javelin	
speien (ie, ie) spit, expectorate	
die Speise (=, =n): das Essen food	
der Spiegel (=s, =) mirror, surface (of a river)	
das Spiel (=es, =e) play, game	
spielen play	
spinnen (a, o) spin	
spitz pointed, sharp	
die Spitze (=, =n) head, point	
spontan' spontaneous	
der Spott (=es) scorn	
spotten scoff, ridicule	
der Spötter (=s, =) mocker, scoffer	
die Sprache (=, =n) language	
sprechen (i; a, o): sagen, reden speak, say, talk	
das Sprichwort (=es, "er) proverb	
springen (a, u; aux. sein) jump, spring, leap	
der Sprung (=es, "e) leap, jump	
der Staat (=es, =en) state	
der Staatsmann (=es, "er) statesman	
der Stab (=es, "e): der Stock staff, stick	
die Stadt (=, "e) town, city	
der Stahl (=s) steel	
stak: from steifen stick ( <i>usually weak</i> )	
der Stall (=es, "e) stable	
der Stamm (=es, "e) root, radical	
stammen von oder aus: kom-	
men von hail (come) from	
stammeln: stottern stammer	
die Stange (=, =n): der Stab bar, pole, rod	
stark: kräftig strong	
die Stärke (=): die Kraft strength	
stärken strengthen	
statt: anstatt' (gen.) instead of	
die Stätte (=, =n): der Ort, die Stelle place, abode	
stattlich: groß und schön stately	
staunen: überrascht' sein be astonished	
stecken stick, put	
stehen (a, a) stand, be standing	
steigen (ie, ie; aux. sein) climb, mount, rise	
der Stein (=es, =e) stone	
der Steinwurf (=s, "e): der Stein+der Wurf (throw)	
die Stelle (=, =n): der Platz place; passage; position	
stellen place, put	
das Sterbelager (=s, =): das Totenbett deathbed	
sterben (i; a, o; aux. sein) die	
der Stern (=es, =e) star	



der Teich (=es, =e) pond	der Traum (=es, „e) dream
der Teil (=es, =e) part	die Traumdichtung (=, =en): eine poetische Komposition, die den Traum eines Menschen zeigt
teilweise: zum Teil partly	träumen dream
die Terasse (=, =n) terrace	traut: lieb, hold dear, beloved
der Teufel (=s, =) devil	treffen (i; a, o) meet, hit; strike
das Thema (=s, Themen) subject, theme	treiben (ie, ie) drive; do, engage in; das fröhliche Treiben: das — Leben
tief deep; aufs tiefste in the most serious (deepest) way	trennen separate, part
die Tiefe (=, =n) depth	die Trennung (=, =en) separation, parting
tieffühlig thoughtful, profound	treten (tritt; a, e) step; kick; — in enter
das Tier (=es, =e) animal	treu: ergeben faithful
der Tisch (=es, =e) table	die Treue (=) loyalty
der Titel (=s, =) title	treulos faithless
das Titelblatt (=es, „er) title-page	die Trilogie' (=, =en) trilogy
toben: kämpfen rage	Troja Troy
die Tochter (=, „) daughter	der Trost (=es) consolation
der Tod (=es) death; zu Tode verwundet fatally wounded	trösten console
der Todfeind (=es, =e) deadly enemy	troß (gen.) in spite of
der Ton (=es, „e) tone, sound, note	troßdem': dennoch yet, in spite of this
tönen sound, resound	troßig: voll Troß defiant, obstinate
das Tor (=es, =e) gate	der Troßkopf (=es, „e) Spitfire, Crosspatch
der Narr (=en, =en): der Narr fool	trügen deceive, delude
tot dead	der Trunk (=es) drink
töten: erschlagen kill	die Tüchtigkeit (=) ability, capability
der Totenkopf (=es, „e) skull	die Tugend (=, =en): die gute Eigenschaft virtue
die Tracht (=, =en): das Kostüm' costume, dress	sich tummeln bustle about
tragen (ä; u, a) bear, carry, wear	tun (tat, getan' do, make; jemandem etwas — do harm to someone; es jemandem gleich tun imitate somebody
tragisch tragic	die Tür (=, =en) door
die Tragödie (=, =n): das Trauerspiel, das Drama mit tragischem Ausgang tragedy	der Türke (=n, =n) Turk
die Träne (=, =n) tear	der Turm (=es, „e) tower
trauen: Vertrauen haben trust	
die Trauer (=) mourning	
traurig: nicht fröhlich sad	
traulich: freundlich, hold cozy	

das Turnier' (=s, =e): das Kampfspiel tournament  
typisch typical  
die Tyrannie' (=) tyranny

## II

üben practice; sich in etwas — practice, exercise  
über (dat. or acc.) over, above, across, concerning; — hinaus over and beyond  
überall' everywhere  
überge'ben (i; a, e): überrei'chen give, bequeath, remit  
übergehen (sep.; i, a; aux. sein) pass  
überle'gen: er ist mir überlegen = er ist stärker oder besser als ich superior  
überneh'men (i; a, o) take care of  
überse'zen (sep.) cross, set over  
überse'zen translate  
die Überse'zung (=, =en) translation  
die Überse'zungskunst (=, =e) art of translating  
übertreff'fen (i; a, o) surpass, excel  
übertrei'ben (ie, ie) exaggerate  
die Übertrei'bung (=, =en) exaggeration  
überwe'hen blow across, pass over  
überzeu'gen convince  
die Überzeu'gung (=, =en) conviction  
das Ufer (=s, =) shore  
um (acc.) around, about, at, for; um . . . zu in order to; um uns her around us; um so mehr all the more; — derentwillen for whose sake  
umfallen (sep. ü; ie, a; aux. sein) collapse, fall over  
umfass'en contain, embrace  
umge'ben (i; a, e) surround

umher' around, about  
umju'beln: feiern celebrate, acclaim  
umschlie'ssen (umschloß', umschlossen) inclose  
umschrei'ben (ie, ie) paraphrase  
sich umsehen (sep.; ie; a, e) look around  
die Umsicht (=) foresight, prudence  
umsonst': verge'bens in vain  
un'abhängig: frei independent  
un'angenehm unpleasant  
un'bedeutend: nicht bedeu'tend, nicht wichtig insignificant, unimportant  
un'bekannt: nicht bekannt' unknown  
und and  
un'erfüll'bar unfulfillable  
un'erfüllt' unfulfilled  
un'ermeh'llich: sehr groß immeasurable; immense  
un'ermüd'lich untiring, tireless  
die Un'fruchtbarkeit (=) barrenness, unproductivity  
der Un'fug (=s): der Un'sinn (=s) nuisance; — treiben play the fool  
un'geheu'er: groß, gewal'tig dreadful, monstrous  
das Un'glüd (=s) misfortune  
die Universität' (=, =en) university  
unmög'lich impossible  
un'recht: nicht recht, falsch wrong  
un'ruhig: nicht ruhig, erregt' restless  
un'schätz'bar: unbezahl'bar priceless  
die Un'schuld (=) innocence  
un'schuldig: ohne Schuld innocent  
un'sichtbar: nicht zu sehen invisible

unsterb'lich immortal	verach'ten: keine Achtung haben scorn, hold in contempt
unteren (adv.) beneath	die Verach'tung (=) contempt
unter (dat. or acc.) under, be- neath, among; unter . . . . hervor, from underneath	veral'tet obsolete, antiquated
unterbre'chen (i; a, o) interrupt	sich verän'dern: anders werden change
untergehen (sep.; cf. gehen): sinken sink; set	verar'men: arm werden become impoverished
unterlie'gen (a, e; aux. sein) ver- lieren, besiegt werden be con- quered	verban'nen: aus dem Lande schicken banish, exile
unterneh'men (i; a, o) undertake	verber'gen (i; a, o): unsichtbar machen hide
unterrich'ten: lehren teach, in- struct	verbef'sern: korrigie'ren correct, improve
der Unterschied (=es, =e) differ- ence	die Verbef'serung (=, -en): die Korrektur' correction
der Untertan (=s, =en): der Unter- ge'bene subject, servant	verbie'ten (o, o) forbid
unvergeß'lich never to be for- gotten	verbin'den (a, u) bind, blindfold; unite, combine, connect; sich — mit join, go into partner- ship with
unvergleich'lich incomparable	das Verbot' (=es) prohibition, interdiction
unvermählt': ohne Gemah'l oder Gemah'lin single, unmarried	verbrei'ten spread, propagate
unvermeid'lich inevitable, un- avoidable	die Verbrei'tung (=) spreading, propagation
un'verstan'den not understood	verbren'nen (verbrann'te, ver- brannt') burn, consume
un'verwund'bar invulnerable	die Verbren'nung (=, -en) cre- mation; combustion
un'zerstör'bar: sehr stark inde- structible	verbrin'gen (verbrach'te, ver- bracht'): verle'ben spend
ur'alt' ancient	verder'ben (i; a, o) ruin, destroy;
die Ur'sache (=, =n) cause, reason	verdor'ben degenerate
der Ur'sprung (=s): die Quelle	verdie'nen: durch Arbeit gewin'- nen earn, deserve
origin; urspring'lich, original- ly	das Verdienst' (=es, =e) merit
das Ur'teil (=s, =e) judgment, sentence	verdrän'gen supplant, remove
die Ur'teilstraft (=, =e) power of judgment or discern- ment	verdre'hen twist, turn
III	
der Vater (=s, =e) father	der Verdrüß' (=ses) vexation; zum — to vex, to spite
das Vaterland (=es) native country	verdun'teln: dunkel machen darken
die Vaterstadt (=) native city	vereh'ren admire, worship
der Vereh'rer (=s, =e) admirer, worshiper	

verein'sachen:	einfacher machen simplify	sich vermi'schen mix, intermarry
der Verfall' (=es)	decay, ruin, de-lapidation	der Vermitt'l'er (=s, =) interme-diary, agent
verfeh'len miss		
verflie'gen (o, o)	fly, pass quickly	vermö'gen (cf. mögen): können be able, can
verfol'gen pursue, follow, pros-ecute		vernich'ten: zerstö'ren annihilate, destroy
die Vergan'genheit (=) past		die Vernunft' (=) reason
vergäng'lich perishable, tran-sitory		vernünf'tig reasonable
verge'ben (i; a, e):	verzei'hen pardon	veröff'entlichen, publish
die Verge'bung (=):	die Ver- zei'hung pardon	verpflicht'en oblige
verge'bens:	vergeb'lich in vain, vainly	verra'ten (ä; ie, a) reveal; betray
vergeb'lich:	verge'bens	sich versam'meln gather, as-semble
verge'hen (i, a; aux. sein) pass		verschie'den different, diverse
verge'ssen (vergißt'; vergaß', ver- gef'ssen) forget		verschlín'gen (a, u): fressen de-vour, swallow
das Vergnü'gen (=s, =):	die Freude pleasure	verschrei'ben (ie, ie) sign away; prescribe
verhaf'ten arrest		verschul'den be guilty of, the cause of
das Verhäl'tnis (=ses, =se)	portion, relation; im — zu in relation to	verschwin'den (a, u; aux. sein) disappear
verhei'ratet married		das Versmaß (=es, =e) meter (of poetry)
verja'gen: fortjagen chase away		sich verspä'ten be late
verkau'fen sell		die Verspä'tung (=, =en) delay, lateness
der Verkehr' (=s) traffic		verspie'len: verlie'ren lose in gambling
die Verkehrs'straße (=, =n)	trade-route	verspre'chen (i; a, o) promise
verkla'gen: anklagen, beschul'di- gen accuse, take proceedings against		das Verspre'chen (=s, =) prom- ise; ein — halten keep a promise
verlaf'ssen (verläßt'; verließ', ver- laß'sen) abandon, forsake, leave; sich — auf depend upon		der Verstand' (=es) reason, mind
verle'bten: verbrin'gen pass (of time)		verständ'lich intelligible, com- prehensible
verlie'ren (o, o) lose		verste'cken: verber'gen, unsichtbar machen hide
sich verlo'ben mit become en-gaged to		verste'hen (a, a) understand
sich vermäh'len: sich verhei'raten marry		verstor'ben: tot deceased, late
		verstüm'meln mutilate
		der Versuch' (=es, =e) attempt, trial
		versu'chen try, attempt

verteidigen: sprechen oder kämpfen für; sich—defend one's self	vielleicht' perhaps
vertiefen deepen	vielseitig many-sided, versatile
das Vertrauen (=s) trust, faith, confidence	die Vielseitigkeit (=, -en) versatility
sich vertrauen: offen sprechen confide in	die Villa (=, Villen): das Landhaus villa
der Vertraute (=n, -n) confidant, friend	der Vogel (=s, "z) bird
verträumen dream away, spend in dreams	der Vogt (=es, "e): der Landvogt
der Vertreter (=s, =): der Repräsentant' agent, representative	das Volk (=es, "er) people
der Verwaltungsdienst' (=es, =e) civil service	die Völkergeschichte (=) history of peoples
verwandt' related	das Volksbuch (=es, "er) chapbook, popular book
die Verwandtschaft (=, -en) kinship, relationship	das Volkslied (=es, -er) folk-song
verwenden (verman'dte, verwandt'): gebrauchen use, employ, apply	der Volksmund mouth (saying) of the people
verwerfen (i; a, o): fortwerfen reject	der Volkstanz (=es, "e) folk-dance
sich verwickeln get entangled	vollbringen (cf. bringen): tun accomplish
verwirrt: un'gepflegt' confused, uncultured, without a standard, chaotic	vollen'den: been'den, getan werden finish, terminate; sich — happen
die Verworfeneheit (=): die Niedrigkeit depravity, baseness	völlig: ganz, gänzlich quite, fully
verwundbar vulnerable	von (dat.) of, from; von wo aus: whence; von hier aus from here; von Kindheit an from childhood on
der Verwundete (=n, -n) wounded	vor (dat. or acc.) before, in front of; ago; — allem before all else
verzaugen: verzweifeln, den Mut verlieren, — an despair at	vorbei': vorii'ber past
verzeihen (ie, ie,): vergeben pardon, forgive	vorbei'eilen (sep.): vorbei'sliegen rush past
verziehen: schmücken, deflorieren adorn, ornament	vorbei'gehen (sep.; i, a; aux. sein pass by
verzweifeln: jede Hoffnung auf geben despair	vorbei'kommen (sep. a, o; aux. sein): vorii'bergehen pass by
der Vesuv' (=s) Vesuvius	vorbei'reiten (sep.; i, i; aux. sein) ride past (on horseback)
das Vieh (=es) cattle	vorbei'rollen (sep.) pass, roll (go) past
viel: nicht wenig much; viele many	vorbereiten (sep.): präparie'ren prepare
vielerlei: allerlei' many kinds of	

das Vorbild (=es, =er): das Exem'- pel model, example	wahr true, genuine die Wahrheit (=, =en) truth
der Vordegrund (=es) foreground	wahrscheinlich probable die Wahrscheinlichkeit (=, =en) probability
vorgehen (sep.; i, a; aux. sein): gesche'hen happen	während (gen.) during; conj. while
vorhalten (sep.; ü; ie, a) hold before	der Wald (=es, "er): der Forst forest
vorlassen (sep.; ü; ie, a) admit	die Wand (=, "e) wall
vorlesen (sep.; ie; a, e) read (to)	wandern wander
der Vorleser (=s, =) lecturer, speaker	die Wanderung (=, =en) wan- dering
die Vorlesung (=, =en) lecture; eine — halten give a lecture	der Wandervogel (=s, "i) mi- grating bird, bird of pas- sage
vornehm: edel noble	wanken shake, totter
sich vornehmen (dat., sep.; cf. nehmen): beschlie'ssen decide, re- solve	wann when
vorschlagen (sep.; ü; u, a) pro- pose	warm warm die Wärme (=) warmth
die Vorsilbe (=, =en) prefix	warnen vor warn against die Warnung (=, =en) warning
der Vorsprung (=s) projecting ledge (rock)	warten wait
vorü'bergehen (sep.; i, a; aux. sein) pass by	warum' why
vorü'berziehen (sep.; o, o; aux. sein) pass by	was what, which, that which; was für what sort of
das Vorurteil (=s, =e) prejudice	waschen (ü; u, a) wash
vorwiegend: meistens predomi- nantly	das Wasser (=s, =) water
vorzüglich: sehr gut, ausgezeich- net excellent	weben weave
	weder . . . noch neither . . . nor

## W

wachen watch, be awake	der Weg (=es, =e): der Pfad, die Straße way, road, journey; er kommt (zieht) des Weges he comes walking along
wachsen (ü; u, a; aux. sein) grow	wegen (gen.) because of
die Waffe (=, =n) weapon; eine — führen carry a weapon	weh tun: schmerzen ache
das Waffenkleid (=es, =er) ar- mor, coat-of-mail	die Wehklage (=, =n): das Wei- nen und Klagen lamentation
sich waffen: Waffen anlegen	wehen: blasen blow
arm one's self	die Wehr (=): die Verteidigung defense
der Wagen (=s, =) wagon	wehren resist, defend
die Wahl (=, =en) election, choice	
wählen elect, choose	

das Weib (=es, =er):	die Frau
woman	
weiblich feminine	
weich: nicht hart soft	
weihen bless	
Weihnachten Christmas	
der Weihnachtsmann (=es)	Santa Claus
das Weihnachtspaket (=es, =e)	Christmas package
weil because	
weilen: sein, bleiben remain, stay	
der Wein (=es, =e) wine	
die Weinstube (=, =n):	Wein-zimmer, Gasthaus, in dem man Wein trinkt tavern
weinen: Tränen vergießen weep	
weise: klug wise	
die Weisheit (=) wisdom	
die Weise (=, =n):	die Art way, manner, auf diese —in this way
weisen (ie, ie) show (the way), point to; send	
weiß white	
weit far away, extensive, roomy; — und breit, far and wide	
weiter on, forward, farther	
weitergeben (sep.; i; a, e) pass on	
welcher (sem. welche; neut. welches) which (one)	
die Welle (=, =n) wave	
die Welt (=, =en) world; alle — the entire world, everybody	
der Weltkrieg (=es, =e) World War	
der Weltruf (=es) world-wide reputation	
die Weltsprache (=, =n) great language	
der Weltteil (=s, =e) continent	
sich wenden (wandte, gewandt')	turn
wenig: nicht viel little, few; am wenigsten least of all	
wenn if, when; wenn auch even if	
wer who, he who, whosoever	
werben (i; a, o) court, woo; um jemand — court someone	
werden (i; u, o; aux. sein) become, grow; werden zu become, turn into	
werfen (i; a, o) throw	
das Werk (=es, =e) work	
wert: kostbar, wertvoll precious, dear, worthy	
der Wert (=es, =e) value; — legen auf attach importance to	
wertlos: ohne Wert valueless	
wertvoll valuable	
das Wesen (=s, =) being, creature	
das Wetter (=s) weather	
der Wettkampf (=es, =e): das Rennen race	
wichtig: bedeu'tend important	
die Wichtigkeit (=, =en) importance	
widmen: dedizie'ren dedicate	
wie how, as	
wieder: zurück, noch einmal back again	
der Wiederaufbau (=es): die Rekonstruktion' reconstruction, building up	
wie'derentde'cken (sep.) rediscover	
wiedergeben (sep.; i; a, e) render, return	
Wien Vienna	
die Wiese (=, =n) prairie, meadow	
wild wild	
das Wild (=s) game	
die Willenskraft (=, =e) will-power	

willig: gerne willingly	der Wolf (=es, „e) wolf
die Willkür (=) arbitrariness; die äußerste — the most extreme arbitrariness	die Wolke (=, =n) cloud
die Wimper (=, =n) eyelash	wollen want, intend, be willing
der Wind (=es, =e) wind	worauf' whereupon; on what
winken: ein Zeichen geben beckon	das Wort (=es, „er) word (disconnected words=Wörter; coherent words=Worte)
das Winterleid (=es): die Unannehmlichkeiten des Winters hardships of the winter	die Wortfamilie (=, =n) group of words, etymological group
wirken: Effekt' haben be effective, do good	worü'ber about what
die Wirkenskraft (=): die Arbeitskraft creative energy	wovon' from what
wirklich, in der Tat real(ly)	die Wunde (=, =n) wound
die Wirklichkeit (=, =en) reality	das Wunder (=s, =) wonder, miracle
wirr: un'ordentlich, durcheinander der unkempt; disorderly	wunderbar wonderful, miraculous
der Wirt (=es, =e) innkeeper	wunderschön: wunderbar schön
wissen (wußte, gewußt') know, have knowledge of	wundervoll wonderful
das Wissen (=s) knowledge	der Wunsch (=es, „e) wish
der Wissensdurst (=es) thirst for knowledge	wünschen wish
die Wissenschaft (=, =en) science	die Würde (=, =n) dignity; degree; worth
wissenschaftlich scientific	der Wurf (=es, „e) throw
der Wissenszweig (=es, =e) branch of science	der Wurfspieß (=es, =e): der Speer javelin
der Wit (=es, =e) wit	das Würfelspiel (=s, =e) dice-playing
witzig witty	die Wüste (=, =n) desert
wo where	wüten: toben rage
die Woche (=, =n) week	wütend: zornig furious
wodurch' by what means	der Wüterich (=s, =e): der Tyrann' tyrant
woher': von wo, aus welcher Richtung whence, where from	
wohin' whither, where to	
wohl: gut, vielleicht well, perhaps, very well!	
wohlgepflegt well kept	
der Wohlstand (=es): der Reichtum wealth	
wohnen: leben, hausen live, dwell	
das Wohnzimmer (=s, =) parlor, living-room	

3

die Zahl (=, -en) number  
 zahlreich numerous  
 zahm: nicht wild tame  
 zärtlich tender, loving  
 die Zauberei' (=, -en) magic art  
 zauberhaft: magisch magic

die Behe (=, =n) toe	zudecken (sep.): bedecken, eine Decke auflegen
das Beichen (=s, =) sign, token	zudrücken (sep.): schließen close
die Beichnung (=, =en) drawing	zuerst' first, at first
zeigen show; — auf point at, indicate	zufrie'den satisfied
die Beile (=, =n): die Linie (=, =n) line	die Zufrie'denheit (=) satisfaction, contentment
die Zeit (=, =en) time; eine — lang for a time	der Zug (=es) procession, train
das Zeitalter (=s, =): die Epoche age	zugleich': auf einmal, zu der sel'ben Zeit at the same time
der Zeitgenosse (=n, =n) contemporary	zuhören (sep.): horchen listen
zeitig timely	die Zukunft (=) future
das Zelt (=es, =e) tent	zuletzt' (at) last, finally
zentral' central	die Zuneigung (=, =en) affection, amiability, popularity
zerbre'chen (i; a, o): zerstö'ren break (to pieces), destroy	die Zunge (=, =n) tongue
zerfal'len (ä; ie, a) be divided	die Zupfgeige (=, =n): zupfen tug, pluck + die Geige violin = guitar
zerstö'ren: vernich'ten destroy	zurech'legen (sep.) place in readiness
zertei'len divide up	zurüd' back, behind
ziehen (o, o) go; pull, draw; fancy, train; zieh deinen Weg: geh' deinen Weg	zurüd'bliden (sep.) glance back
das Ziel (=es, =e) aim, goal, purpose	zurüd'kehren (aux. sein): zurüd'kommen return, come back
zielen aim	sich zurüd'ziehen (sep.; o, o) retire
die Zierde (=, =n): der Schmuck,	zurufen (sep.; ie, u) call to, summon
das Ornament' ornament, a-dornment	zusam'men together
das Zimmer (=s, =): die Stube, der Raum	zusam'menbre'chen (sep.; i; a, o) break down, collapse
der Zimmerspruch (=es) consecration, dedication (of the house)	zusam'menhal'ten (sep.; ä; ie, a) verbin'den hold together
zittern tremble	der Zusam'menhang (=es, „e) connection
der Zopf (=es, „e) braid	zusam'menkomm'en (sep.; a, o aux. sein) come together
der Zorn (=es): die Wut anger	sich zusam'menraff'en (sep.): sich beherr'schen, zusam'menneh'men pull one's self together
zornig: wütend, böse furious, angry	zusammentreffen (sep.; i; a, o; aux. sein) meet
zu (dat.) to, toward; in, at; (adv.) too	der Zuschauer (=s, =) spectator
zucken quiver, twitch	

zuschießen ( <i>sep.</i> ; o, o) shoot at head	zweifelhaft doubtful
der Zuspruch (=s) encouragement	zweifeln doubt
der Zustand (=es, "e) condition	der Zweig (=es, =e) twig
zuverlässig reliable	zwingen (a, u) force, compel
die Zuverlässigkeit (=) reliability	der Zwinger (=s, =) cage
zuvor': vorher before	zwischen (dat. or acc.) between
zwar to be sure, indeed	zwölfjährig: zwölf Jahre alt
der Zweifel (=s, =) doubt	twelve years old
	der Zyklus (=): die Serie, die Reihe cycle





PF3117.H19

v.2,c.2

Hagboldt, Peter Herman

Inductive readings in German

DATE	ISSUED TO
7-6-63	Rivder

Mary D. Reiss Library  
Loyola Seminary  
Shrub Oak, New York

PF3117.H19 v.2,c.2

Hagboldt, Peter Herman

Inductive readings in German



09-AUU-170

